

Diccionario Amahuaca



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 7

SERIE LINGUISTICA PERUANA
N° 7

Editora
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora
Eugene E. Loos David Payne

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú
Edición preliminar, 1980
Segunda edición, 2008

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.
Todos derechos reservados.
www.sil.org/americas/peru

Creative Commons Copyright:
(Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0)
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

D I C C I O N A R I O A M A H U A C A
(EDICION PRELIMINAR)

POR
SYLVIA HYDE
EN COLABORACION CON
ROBERT RUSSELL
DELORES RUSSELL
MARIA CONSUELO DE RIVERA

MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1980

CONTENIDO

	Página
Presentación	5
Prólogo	7
Ortografía y pronunciación.	9
Abreviaturas y explicaciones.	11
Amahuaca-castellano	15
Castellano-amahuaca	111
Apéndice A: Notas gramaticales sobre el amahuaca.	137
1. Partículas	137
2. Nexos	142
3. Verbos transitivos e intransitivos	145
4. Formas largas y cortas de sustantivos.	146
5. Sintaxis	146
6. Prefijos	146
7. Verbos ligados	147
Apéndice B: 1. Las Horas; 2. Los números.	149
Apéndice C: Tipos de flechas.	151
Bibliografía	153

PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo

podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa este Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar
Grenoble,
12 de febrero de 1979

PROLOGO

En este diccionario presento una recopilación de palabras amahuaca, con su traducción castellana, que espero sea útil para los amahuaca-hablantes que deseen aprender el castellano así como también para las personas interesadas en el estudio de ese idioma.

El amahuaca, que pertenece a la familia lingüística pano, es hablado por más o menos mil personas que viven en las cabecezas de los ríos Sepahua, Inuya, Curiuja, Curanja y Yuruá, en el este del Perú, además de otros hablantes que habitan en el Brasil. Este estudio se basa en el dialecto del Inuya, indicando las diferencias que conozco con el dialecto del Sepahua.

El presente volumen consta de tres partes. En la primera se presenta el vocabulario amahuaca-castellano; en la segunda parte, el vocabulario castellano-amahuaca. En la tercera sección figuran apéndices que incluyen notas gramaticales sobre la lengua, listas de los números y las horas en amahuaca y una bibliografía. En las páginas siguientes se incluyen comentarios sobre la pronunciación del amahuaca y otras explicaciones necesarias para el uso del diccionario, con la finalidad de ayudar al lector a resolver algunas dificultades.

La mayoría de las palabras incluidas fueron recolectadas por Robert y Delores Russell, quienes estudiaron el idioma amahuaca entre los años 1953 y 1969. Muchas de las notas gramaticales también se basan en sus estudios. He organizado los datos recopilados y añadido oraciones ilustrativas con la ayuda de algunos amahuaca-hablantes, principalmente de la señora María Consuelo de Rivera. Los errores que pudieran existir se deben a mi interpretación del idioma y no a la valiosa obra de los Russell. Deseo expresar mi agradecimiento a los amahuaca que colaboraron conmigo y al Dr. John O'Neill de la Universidad de Louisiana que me proporcionó los nombres científicos de las aves.

Sylvia Hyde

ORTOGRAFIA Y PRONUNCIACION

Alfabeto amahuaca

a	cácan	canasta
c	cári	camote
ch	cháho	negro, sucio
h	hishó	insípido, no dulce
i	híromá	mal
j	juní	agua, río
m	míshTin	muy pequeño
n	naí	cielo
o	ocá	tío materno
p	piyá	flecha
q	quimishá	tres
r	ronó	culebra
sh	sháraa	bueno
t	tashí	sal
tz	tzanó	concha
u	ráru	sobrino, sobrina
v	vacú	niffo, nifia
x	xáno	mujer
y	yóhinná	animal de caza
z	zayá	falda

La pronunciación de la mayoría de las letras es semejante a la del castellano. Sin embargo, hay algunos sonidos en amahuaca distintos a los pronunciados en castellano. A estos sonidos los representamos con combinaciones de letras o con letras tradicionales, con un valor fonético algo distinto.

La **i** se pronuncia con la lengua en posición para la **i** del castellano, pero redondeando más los labios.

La **n** al final de una sílaba nasaliza la vocal precedente.

La **o** se pronuncia con la lengua en posición un poco más alta que para la **o** castellana. Su sonido está entre **o** y **u**.

A veces la **z** se pronuncia con la lengua apoyada detrás de los dientes.

La **tz** se pronuncia con la lengua entre los dientes.

La **u** se pronuncia colocando la lengua en posición para la **u** y los labios en posición para la **a**.

La **v** se pronuncia, a veces, como la **hu** de la palabra 'Huánuco'.

La **x** generalmente se pronuncia casi como la **sh** pero con la lengua más atrás. Al final de la palabra se pronuncia casi como una **j** fuerte. Es semejante a la **q** de algunas variedades del quechua en la palabra atog 'zorro'.

En este vocabulario he usado el acento ortográfico para indicar el tono alto como una ayuda para el hispano-hablante en la pronunciación del amahuaca. Para más información, véase el artículo sobre el tono en amahuaca por Richard Hyde y Eugene Loos.

El alfabeto castellano consta de 28 letras, que son las siguientes:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h,
i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o,
p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

ABREVIATURAS Y EXPLICACIONES

Abreviaturas:

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
c.	complemento
cd.	cláusula dependiente
ci.	cláusula independiente
cl.	clítico
conj.	conjunción
DI	dialecto del Inuya
DS	dialecto del Sepahua
enc.	enclítico
exc.	exclamación
imp.	imperativo
ind.	indirecto
int.	interrogativo
lit.	literalmente
L.	dialecto castellano de Loreto
n.	nombre
nf.	nombre femenino
nm.	nombre masculino
nx.	nexo
obj.	objeto
p.	partícula
p.ej.	por ejemplo
pl.	plural
pn.	pronombre
pn.d.	pronombre demostrativo
pn.pos.	pronombre posesivo
prep.	preposición
s.	sujeto
sg.	singular
sn.	sufijo nominal
sv.	sufijo verbal
v.	verbo
va.	verbo auxiliar
vi.	verbo intransitivo
vt.	verbo transitivo
Y.	dialecto castellano de Yarinacocha
*	indica algo considerado como comestible por los anahuaca

Explicaciones:

Como la diferencia entre femenino y masculino no es significativa en los adjetivos y sustantivos amahuaca, pero sí lo es en castellano, se anota esta diferencia en la sección castellano-amahuaca, para ayudar a los lectores amahuaca, pero no en la sección amahuaca-castellano. Esto quiere decir que la traducción castellana registra solamente el masculino, pero a la vez incluye el femenino, y el neutro, por ejemplo:

cachá (adj.) ácido, amargo.

~~Hirosa~~ **cachamun** ~~canchu~~.

La pifa mala es ácida.

o sea que **cachá** quiere decir 'ácido, ácida'; 'amargo, amarga'.

Al mismo tiempo se anota la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos en la sección amahuaca-castellano, ya que esta diferencia es significativa para el amahuaca. (Hay más información sobre este aspecto de la lengua en las notas gramaticales al final del vocabulario.)

En el amahuaca, como en cualquier lengua, hay grupos de palabras que tienen significados relacionados. Esta relación se señala, agrupando las palabras, con la primera palabra en el orden alfabético normal y las siguientes un poco a la derecha. Si estas últimas no siguen a la primera palabra en el orden general alfabético, se encuentran también en su propio orden, con una nota al lector que debe ver la otra palabra para mayor información, por ejemplo:

cácan, **cácanín** (n.) canasta

para llevar la yuca, el maíz,
la leña, etc.

jíri-cácan: canasta hecha
de hojas....

jupu-cácan: canasta hecha
de hojas de la yarina....

shivatí, **shivatínin**: canasta
grande....

táno: canasta hecha de
lianas....

La primera palabra identifica un tipo de canasta y está seguida por una lista de términos que corresponden a los diversos tipos de canastas

para que el lector pueda apreciar la variedad de canastas y sus usos en la cultura amahuaca. Pero las otras palabras como **shivatí** se encuentran también en su propio orden alfabético, con una indicación al lector de ver también la palabra **cácan**.

Este ejemplo, por otro lado, ayuda a entender el uso de las dos formas de algunas de las palabras amahuaca. Las formas **cácan** y **cácanún** significan 'canasta'; la forma breve corresponde al complemento y la otra al sujeto. Para más detalles sobre estas dos formas pueden consultarse las notas gramaticales al final del vocabulario.

En muchos casos, se indica al lector que consulte otro término del diccionario para hallar oraciones ilustrativas, evitando así repetir la misma oración como ejemplo del uso de varias palabras.

A M A H U A C A - C A S T E L L A N O

C

cácan, cácanún (n.) canasta para llevar la yuca, el maíz, la leña, etc. **Xanonmun cacacun maninha vohiquihnu.** La mujer lleva plátanos en su canasta.

jíri-cácan: canasta hecha de hojas de cético, usada para guardar los pihuichos domesticados, etc.

jupucácan: canasta hecha de hojas de yarina por las mujeres, para llevar nueces u otras cosas pequeñas a la casa.

shivatí, shivatínin: canasta grande hecha de hojas de shebón por las mujeres en la chacra.

táxo: canasta hecha de lianas por las mujeres en casa. Es más durable que las hechas en la chacra.

tázaa, tázacún: canasta semejante al **táxo**.

túton: canasta hecha en la selva por los hombres, de hojas de shebón o de yarina, para llevar la carne a la casa. La llevan a la espalda.

cáochí (vi.) agacharse. **Jonixmun cacchihquinu, jii tutapahi.** El hombre se agacha, para pasar por debajo del palo.

cácuuhí (vi.) colgar en el cuello. (Vea **róntanguín**.)

cácutí, cácutínin (n.): collar. **Jonixmun moro cacutiya sharaahnu.** El hombre tiene un buen collar de chaquirá. (Vea **tóncomóro**.)

cachá (adj.) ácido, amargo. **Hiro-ma cachamun cancahnu.** La piña mala es ácida.

***cáchavin, cáchavínin** (n.): limón. **Quimisha hiya cachavin vuxonpu.** Tráeme tres limones, hombre. (**cachá + vími**, fruta)

cáchaxquín (vt.) clavar algo encima del techo. (Vea **tzácamá-quín**.)

cáchiihó (adv.) atrás, detrás de. **Vaaxonun tapaz cachiiho cahiquihnu.** El niño se va detrás de la casa.

cáchiquíhi (vi.) mirar atrás. **Jonixmun cachiqui hiinhihquinu, jonitza johain.** El hombre mira atrás cuando otro hombre viene.

cachóro (Vea **catú**.)

cáhi (vi.) ir, andar (sg.). **Pucallpa jarimun cashincuhcu.** Anduve hasta Pucallpa ayer.

chíruxóhi: andar detrás de la casa.

hiyaaváinhqui: andar cargando algo.

jotánhqui: ir y regresar.

mápuhi: ir juntos a la cima.

rúvoquíhi: ir hacia arriba (a la cabecera del río).

vóhi: ir (pl.).

***cáhin, cáhinín** (n.) guacamayo azul. **Cahinimun canzin pihi-quihnu.** El guacamayo azul come la nuez de la shapaja.

caná: guacamayo amarillo.

xáan: guacamayo rojo.

xani: guacamayo verde.

cáhtin (adj.) muchos. **Xanonmun cahtin hatapayahnu.** La mujer tiene muchas gallinas.

cáinhí (vi.) salir (sg.) **Mohanun jan vacu cainquihnu.** Ahora su bebe sale (nace). **Jonixmun**

pasconohax cainquihnu. El hombre sale del riachuelo.

jóconhí: salir (pl.).

jóntarvähinhi: salir sin despedirse.

jóvanhí: venir y salir otra vez.

pítzqui: salir el sol.

cáivo (n.) paisano, pariente. **Hun caivomun hicha yonohicanguihnu.**

Mis paisanos trabajan mucho. (Vea **námi.**)

***cáiz, cáizín** (n.) ardilla pequeña. **Caizimun canzin pihiquihnu.** La ardilla pequeña come la nuez de la palmera shapaja.

capán: ardilla.

***cájovichí** (n.) jugo de una pequeña fruta roja. **Cajovichi nocu pahueyamahiquihnu.** El jugo de esta pequeña fruta no nos emborracha.

***cáran, cáranún** (n.) especie de roedor, como un majás. **Jonimun canan rutujohnu.** El hombre mató al **cáran.**

cáraqún (vt.) tumbar. **Non rurarահaimun jochin nocun rurajon camajonshirjohqui.** Cuando estábamos cortándolo ayer, Hermano Mayor lo tumbó para nosotras. (Vea **rúraqún.**)

cámihí (vi.) estirarse. **Hoxacatznahaimun camihí jonihqui.** Teniendo sueño, el hombre se estira.

cámozqún (vt.) amasar, mezclar. **Xanomun mapoo camozhi janhqui.** La mujer amasa el barro, hace ollas.

mótzraqún: amasar con la mano.

cámox, cámoxón (n.) shushupi. (Vea **ronó.**)

***caná** (n.) quacamayo amarillo.

(Vea **cáhin.**)

cána-ronó (n.) loro machaco. (Vea **ronó.**)

cánaa, cánapán (n.) trueno, relámpago. **Canapanmun vacu ratujohnu.** El trueno asustó al niño. (Vea **nairínhca.**)

cánaa-paishqui (vi.): tronar. **Hovihicaimun paishqui cana-qui-hnu.** Cuando viene la lluvia, truena.

cánaa-virihqui (vi.): relampaguear. **Canapaishquimun canaaviritahqui.** Cuando se produce el trueno, relampaguea.

***cánaa-xaun** (n.) quetzal. **Canaxaun jan nami pitimuhqui.** La carne del quetzal es comestible.

canca-cáncaránhca (n.) tipo de pájaro. **Shinimun jirinox canca-cancaranhcaqui-hnu.** El canca-cancaranhca come los grillos.

***cáncan, cáncanún** (n.) piña. **Cancanun vimí vata sharaahnu.** La piña es una fruta dulce.

caní (adj.) duro, maduro. **Jii cani ruraquinmun jan rurati moxajohnu.** Al tumbar un árbol duro, él rompió su machete. **Mohamun cani xuguihqui.** Ahora el maíz está maduro.

cánihi (vi.): madurar. **Mohamun xugui canihiquinu.** Ahora el maíz está madurándose.

chíshcoohí: madurarse la caña.

jóvuhí: madurarse.

pózihí: madurarse, yuca o papas.

caní (n.) carnaval. **Canin jan vumamahacun joxhira janhqui.** Tal vez en carnaval se pinte la cara de blanco.

canón (adv.) ahora, cuando, después, ya. **Zupa-zupaquin harohtixon jan choshihain, canon ruratzincajomun, vai rurataishquihqui.** Primero se limpia y habiendo terminado esto, cuando ya todo está seco, se corta; de esta manera se hace una chacra. (Vea **chípo, rámetzínca.**)

cánonú (exc.) Un término que se usa para agradecer, después de que se ha aceptado algo.

cánuqín (vt.) tirar y no alcanzar. **Shino vacuya hun canucucu.** Tiré una flecha a una mona con su cría, pero no la alcancé.

cáruzhí (vi.) parar (la lluvia). **Mohanun hovi caruzhazquihnu.** Ya ha parado la lluvia.

***cárvín** (n.) tipo de pez, como un súnqaro pequeño. **Totototonimun carvinhu, vaincavizunhqui.** El pez **cárvín** es pecoso, es como un súnqaro.

***canzó** (n.) mota. **Canzo pitimuhqui.** El pez mota es comestible.

***canzin** (n.) shapaja. (Vea **jupú.**)

capacúiti (n.) varadero. **Capacutimun vahin pistahnu.** El varadero es un camino chiquito. (Vea **cáshiitati.**)

***capán** (n.) ardilla. (Vea **cáiz.**)

***capí** (n.) vainilla. **Capimun jutusharazhquí, jan juxu pitimuhqui.** La vainilla es muy olorosa; su semilla es condimento.

capocúhi (vi.) pasar por encima de algo o por el medio. (Vea **vinóhqui.**)

capuqín (vt.) doblar, envolver, serpentear. **Xanomun jan vachi capohiquinu.** La mujer está

doblando su falda. **Xanomun vacu jan chopa caponhi janhquinu.** La mujer envuelve al niño en su ropa. **Junu capohaxumhnu.** El río serpentea. (Vea **chinpóquin, rácoqín, zuvíquin.**)

capozóro (n.) cartucho, fulminante. **Jonimun tohatin capozoro naphihquinu.** El hombre carga su escopeta con cartuchos.

***capuu** (n.) comida; harina de maíz mezclada con caldo de carne. **Nocho capuumun haqui nonhcanu.** Comemos harina de maíz mezclada con caldo de caracol.

***capuu, caputón** (n.) caimán. **Junu roncha capuu jan jaquintihnu.** La anaconda es la compañera del caimán. **Caputomun yoma pihiquihnu.** El caimán come los boquichicos.

cará (n.) tipo de sapo. **Caramun tocoro tohahnu.** La cará es un sapo grande.

chaquí: pequeño sapo negro.

jóvu: pequeño sapo.

juó: sapo comestible.

pócotónto: sapo chiquito.

poyá: sapo chiquito.

tororó: sapo.

tová: sapo grande.

xoná: sapo que muere.

cáravózo (n.) cárcel. **Jonimun jan zinati rutuhain caravozohiquinu.** El hombre que mató a su enemigo está en la cárcel.

***cári** (n.) camote. **Xanovaunmun nan cari vanaxon...non vutza jau vanasharavó jooonoxquihqui.** Cuando las mujeres siembran los camotes...nosotros (los hombres) sembramos otras cosas y crecen bien.

cáro (n.) leña. **Nan caro raha xatuxonmun, jato cohanoxcanquihqui.** Cortan bastante leña y después lo queman (al muerto).

caróquin (vt.): hacer leña. **Xanonmun carohiquivu.** La mujer está haciendo leña.

cáron-chónma (n.) tipo de reyezuelo. **Chahon pishtamun hitzaa caron-chonahnu.** El reyezuelo es una pequeña ave negra.

carontzá (n.) tipo de insecto. **Mucunquimun hiya carontzan tizinhahquinu.** El insecto me está picando fuerte en la mano.

cárunnáha (n.) cerro. **Carunnahamun chaiihnu.** El cerro es alto. (Vea **máchi, nánan.**)

cashí (n.) vampiro. **Cashirpanmun hino natuchihquiqui.** El vampiro mordió al perro.

cáshinhá: murciélago grande. (cashí + -n, posesivo + -ha, madre o gran tipo de).

cáshii-táti (n.) varadero. **Ravurmun vahin pishtahqui, capacutiya cashiitatirimun vahin pishtahqui.** El varadero tiene dos nombres, **capacúti** y **cáshii-táti.**

***cashó** (n.) árbol con pequeños frutos rojos comestibles. **Vainmun casho vananox-canquihnu.** Ellas siembran el cashó en las chacras.

cáshovin (n.) amasisa (árbol medicinal). **Cashovin jiumunhu, Nihimuramun jahaxqui, vinshimun jovahqui.** La amasisa es un árbol que crece en la selva y tiene flores rojas.

cashpí, cáshpinín (n.) aleta dorsal de pez. **Hicha cashpinimun yomahnu.** El boquichico

tiene muchas aletas dorsales.

vuná: aleta de un árbol.

***cashtá** (n.) carachupa. **Cashta pitimuhqui, mai quinimuran jahaxquihqui.** La carachupa es comestible; vive en los huecos de la tierra.

***yaish, yaishín:** otro tipo de carachupa.

cashtiihi (vi.) brincar, saltar. **Tocoromun cashtiiquihnu.** El sapo salta. (Vea **parááxhqui, póhqui.**)

cátaxquin (vt.) ajustar, amarrar. **Xanonmun rizichi cataxquihnu.** La mujer amarra la hamaca.

chícunquín: amarrar con hilo la flecha.

núxaquín: amarrar.

rúnuxquín: hacer un nudo.

túúquín: amarrar un mosquetero o hamaca.

tuxoáquin: amarrar (p.ej., un paquete).

xúquiquín: amarrar.

cátinquín (vt.) dar palmadas en la espalda. (Solamente los hombres lo hacen.) **Jonimun jan mucaati catinquihnu.** El hombre da palmadas en la espalda a su compañero. (Vea **paóxpáshqui.**)

catáquin (vt.) patear. **Pirotamun catitzhi janhquinu.** El está pateando la pelota.

catooquín (vt.) escoger. **Hatapamun naropahi hunhcanu, sharaavo hatapa catopahi hunhcai.** Quiero comprar gallinas, quiero escoger gallinas buenas.

cátocohóhi (vi.) descolorarse, desteñirse. **Hun chopa chahomun catocohojhnu.** Mi ropa sucia se destiñó.

catú, ca- (n.) espalda. **Mishiiton-**

mun hino catun cashtiijohnu, **mucupahi**. La gatita saltó a la espalda del perro; quería jugar.

catu-xáo: vértebra. (catú + xáo, hueso).

chíncan: parte inferior de la espalda.

chíncan-páxcaa, **páxcacún**, **chípaxcáhan**: pelvis. (Vea **múcun**.)

cauhí (vi.) blanquear. **Chopa varinhavonmun cauhihquinu**. Después de solear la ropa se blanquea.

cáuqxuín (vt.) rascar con las uñas de la mano, botar flema. **Xovanquinmun jan xanotza catuqui cauxjohnu**. Al sentir comezón la mujer se rascó la espalda. Hicha **hocohimun cauxqui janhquinu**. Tosiendo mucho, él botó flema.

***cavóóri** (n.) charapa. **Pitimun cavoorihnu**. La charapa es comestible.

***xávu**: charapa grande.

cáxaahí (vi.) gritar. **Vacuvauvumun caxaahihquinu**. Los niños están gritando.

cúnaahí: gritar.

vaónhqui: gritar (un tigre).

vaxváchqui: gritar, chillar.

zaihqui: gritar, clamar.

caxcú (n.) la mitad, pedazo. **Jonimun vain toha mishquijohnu**, **hiyanun jaa caxcutza hinanjohqui**. El hombre pescó un súngaro grande y me dio un pedazo. (Vea **pácox**, **píshta**, **túcu**, **vuxcúútza**.)

cáxcuquin (vt.): rajar, partir. **Vain toha caxcuhi nonhcanu**, **ravuu nonhan caxcu nonh-**

cai. Estamos partiendo el súngaro grande; lo hacemos en dos pedazos. (Vea **nótzaquín**, **páxuhí**.)

cáxon (adv.) así. **Caxonmun jau cuzaxon**. Así trabajamos.

cáyaahí (adv.) temprano. **Cayaahimun vaijari canontu nonhcanu**. Iremos temprano a la chacra mañana.

cayáhi (vi.) revivirse, sanarse. **Xanonmun nahivuchihax cayanon-tax janhquinu**. La mujer enferma está sanándose. (Vea **hóroohí**, **vóhohí**, **vúraahí**.)

cayáquin (vt.): enderezar, sanar. **Rahoo sharaamun vacu cayajohnu**. La medicina buena sanó al niño. (Vea **híroohí**, **míztunhí**.)

cáyotánohí (exc.) chau, adiós. **Capahimun cayotanonhiqui jonihquinu**. Cuando quiere irse, el hombre dice: —Ya me voy (chau).

cázaquín (vt.) sacar malas hierbas. (Vea **tzáncuquin**.)

có (exc.) exclamación de las mujeres. Se usa generalmente para expresar sorpresa, o al darse cuenta de algo. (Vea **chá**.)

cocá (n.) tío materno de una mujer. **Jan povin vacu-xano jonimun cocaquihquinu**. Un hombre es el tío materno de las hijas de su hermana.

cócahíromá (n.): tío materno de un hombre.

chócahíromá (n.): tía materna de un hombre.

hachí (n.): tía paterna de una mujer (prima de un hombre).

híyaxóvi (n.): tía materna de una mujer.

- pápa, hupátza** (n.): tío paterno de una mujer.
- pápahicomáha** (n.): tío paterno de un hombre.
- xóvi** (n.): tía paterna de una mujer.
- ***cócan-xovúúca** (n.) tipo de perdiz. **Nan cocan-xovuuca nihiz-munhu.** La perdiz es agradable.
- ***comá:** yungururo.
- ***cománha:** perdiz grande.
- ***coránhca:** perdiz grande.
- ***shoró:** perdiz chiquita.
- ***vúcon:** perdiz grande.
- ***xanzára:** perdiz grande, casi del tamaño de una gallina.
- cócoohí** (vi.) atascarse. **Vacumun nuyon cocohihquinu, cayamahi janhiqui.** El niño se atasca en el barro, no puede andar.
- cócoquín** (vt.) comer una fruta. (Vea **háqui.**)
- cócosh, cócoshín** (n.) luciérnaga. **Cocoshmun juruu vuroyahnu.** La luciérnaga tiene ojos brillantes.
- cócoshtóvi** (n.) mariposa. **Cocosh-tovimun puhí sharaayahnu.** La mariposa tiene bellas alas.
- haapáo:** una mariposa grande de color azul.
- jozó:** una mariposa nocturna.
- ***cóchi** (n.) chancho. **Xanomun jan cochi marujohnu.** La mujer vendió su chancho.
- cóhaquín** (vt.) quemar. **Nan tapaz cohaxomunox-canquihqui.** Quemaron la casa (del muerto).
- cóhochí:** quemarse.
- mínochí:** quemarse bien.
- mínxanhí:** quemarse (la comida).
- cóhin, cóhinín** (n.) humo, vapor. **Cohinimun nocu vuchuzhiquinu.** El humo nos hace doler los ojos.
- Nan junumun jan covinhax cohinyahnu.** Este caldo hirviendo tiene vapor.
- cóhoohí** (vi.) quemarse. (Vea **cóhaquín.**)
- ***comá** (n.) yungururo (tipo de perdiz). (Vea **cócan-xovúúca.**)
- ***cóman** (n.) shihuahuaco (especie de árbol). **Coman jovajon, jan vuro pitimunhu.** El shihuahuaco tiene flores y sus semillas son comestibles.
- ***cománha** (n.) tipo de perdiz grande. (Vea **cócan-xovúúca.**)
- ***comári** (n.) chambira. (Vea **jupú.**)
- cócinhá** (n.) anguila eléctrica. **Sepahuarum coninhayamahqui.** No hay anguilas eléctricas en el río Sepahua. (Nota: Otros dicen que hay muchas allá.)
- ***cónzu:** anguila comestible.
- ***múron:** anguila comestible.
- ***conó** (n.) hongo, moho. **Cono piyamatinunhu.** El hongo no es comestible. **Xanomun jan chopa conchain varinhiquinu.** Cuando su ropa tiene moho, la mujer la pone a solear.
- cóno-xáu:** hongo grande.
- contá** (n.) tipo de palmera. (Vea **jupú.**)
- contish, cóntishín** (n.) tingotero. **Contishimun nocu tuonox-quihu.** El tingotero nos pica.
- cónxan** (n.) cedro. **Conxamun nontihi janhiquinu.** El hace una canoa de cedro.
- ***cónzu** (n.) anguila comestible. (Vea **cócinhá.**)
- cóó** (n.) pus. **Toha cooyamun mucunhu, novacatox.** Mi dedo tiene mucho pus; está hinchado.

cóon (n.) de veras, verdad.

Vacuumun jaha coon yohiquihnu.
El niño dice la verdad a su mamá. (Vea **rócon**.)

cóonhi (vi.): creer, decir la verdad. **Miya coonhi hunhcanu.**
Yo te digo la verdad. Yo te creo.

coomínhizán: es la verdad. (lit., deja de ser verdad.)

copáquin (vt.) apoyar la mandíbula en la mano y brazo. (Vea **cúpinquin**.)

copii (n.) precio. **Hatapa vachi maropahi hunhcanu, ¿cuzahntin copiiira?** Quiero comprar huevos de gallina, ¿cuál es su precio?

copiiquin (vt.): castigar, pagar, responder, vengarse. **Nan joni jan zinatimun jaa copiiijhnu.** El hombre se vengó de su enemigo. **¿Cuzahntin hun miya copiiinon?** ¿Cuánto debo pagarle?

copiiná: barato.

copii-yóva: caro.

***coránhca** (n.) perdiz grande. (Vea **cócan-xonúuca**.)

córiiquí (n.) dinero, plata. **Hatapa vachi maropanamun corii-quiyamarquihnu.** Quiero comprar huevos de gallina pero no tengo dinero.

córo (n.) ceniza de candela. **Chihí coromun nocu cohahihquinu.** La ceniza de la candela nos quemó. (Vea **chíhi, chíhimapó**.)

***córocóro, córocórocátón** (n.) pavo. **Corocorocatomun vachi vihiquihnu, tohavomun vachi vihiquihgui.** La pava pone huevos; los pone grandes.

corúca, corúcatón (n.) especie de paucar. **Corucatomun xono vimi hanoxquihnu.** El paucar

come el fruto del árbol de madera blanca.

chána: paucar pequeño.

hítzco: paucar grande. chihuaco (L.) tocholocho (Y.).

hítzco-cháho: un paucar grande y negro.

cóshaguín (vt.) azotar, chocar, (como una anguila), pegar. **Hinan hatapa rutuhaimmun xanon hino coshajohnu.** La mujer azotó al perro que mató la gallina. **Coninhamun nocu cosharoxquih-nupu.** La anguila nos da choque (eléctrico), hombre. **Hun vacumun coshanicoshinjhnu, mucaquin.** Ayer mi niño se chocó al jugar. (Vea **mihuquin, nútanquin, táxnaquin-pázquin**.)

coshí (adv.) corriendo rápidamente. **Coshimun cahi janhquinu.** El va (corriendo) rápidamente.

coshí (n.) jefe. **Taririmun shapravan coshihnu.** Tariri es el jefe de los shapras. (Vea **hápo, yóvaa**.)

cóshmanáhi (vi.) tener hambre. **¿Coshmanahihira minhcai?** ¿Tienes hambre?

coshmáya (adj.): flaco. **Coshmayatomun pishta jirihi janhquinu.** La mujer flaca come poco. (Vea **chístna**.)

coshóca, coshócatón (n.) bufeo. **Coshoxcatomun vain pihiquihnu.** El bufeo come al súnaro.

cóshquin (n.) dolor abdominal muy fuerte. **Pishin jano coshquin janhquinu.** Tiene mucho dolor aquí por la costilla.

coshtóhca (n.) saliva. **Hinaxmun coshmanahi coshtóhca hayaquihnu.** El perro que tiene (lit. muere de) hambre traça su sali-

- va.
- coshtóohqui** (vi.): escupir. **Vacuumun vaconhua hiroha hayahi coshtóohqui janhquinu.** El niño escupe cuando toma agua mala.
- ***cotí** (n.) especie de palmera shebón. (Vea **jupí.**)
- cóton** (n.) blusa, camisa. **Hun vununmun coton sharaayahnu. Hiyarinun hun cotonyahqui.** Mi esposo tiene buena camisa. Yo también tengo mi blusa.
- cóvi-cóvihca** (n.) tipo de pájaro. **Covi-covihca panshin sharaahnu, maninha haquihquiqui.** El cóvi-cóvihca es un pájaro amarillo bonito; come plátanos.
- cóvii, cóvichín** (n.) mandíbula. **Covichinmun jiri nonhcanu.** Comemos con las mandíbulas.
- cóvinhí** (vi.) estar hirviendo. **Vaconhua covinha hitzizecwin-munhnu.** El agua que está hirviendo es muy caliente.
- covínquin** (vt.): hervir. **Xanonmun vaconhua covinhi janhquinu.** La mujer hierve el agua.
- ***cóxcaa, cóxcatón** (n.) zorzal. **Maninha jovu hanox coxcaaquihnu.** El zorzal come plátanos y guabas maduros.
- cóxcóxríihqui** (vi.) cacarear (como gallo), cloquear. **Batapapan vununmun cóxcóxríihquinu.** El gallo cacarea.
- ***coró** (n.) pava del monte. **Coxo pitimunhqui.** La pava del monte es comestible.
- cóootí, cóootínin** (n.) bastón. **Nan xano nahivuchiyatoxmun cocootinin cahi janhquinu.** La mujer enferma anda con bastón. (Vea **míti.**)
- cúchux, cúchuxún** (adj.) negro, oscuro. **Xanon cuxaanun cuchuxnu.** La mujer tiene la boca negra (pintada con huito). (Vea **cháho.**)
- cuhó** (n.) (DS) hueco en el labio. (Vea **óuxaa.**)
- cúhoquin** (vt.) (DS): hacer hueco en el labio. (Vea **óuxaa.**)
- cúmanquin** (vt.) buscar pececillos en la quebrada. **Xanonmun cumanhiquinu.** La mujer busca pececillos en la quebrada.
- curo** (adj.) cochino, desagradable, lodoso, pegajoso, sucio. **Vacuumun nacopan mucaquin curohnu.** El niño que está jugando en el barro es cochino. **Naimi hironmun curohnu.** La papaya mala es desagradable. **Junu pishtaanun curohnu.** El río bajo es lodoso. (Vea **cháho.**)
- cúmpónohí** (vi.) babear. **Hino coshanahax cúmpónohquinu.** El perro tenía hambre y babeaba.
- cúnaahí** (vi.) gritar. **Vacuumun cunaahiquinu, mucaquin.** Los niños están gritando mientras juegan. (Vea **cáaahí.**)
- cúnaquin** (vt.): convocar, llamar. **Xanonmun jan vacu joni cunaahiquinu.** La mujer llama a su hijo.
- cúnan, cúnanín** (n.) banca. **Cunanunmun joni tzahóquinu.** El hombre se sienta en la banca. (Vea **tzahootí.**)
- cúnaquin** (vt.) convocar, llamar. (Vea **cúnaahí.**)
- cúchaa, cúchacín** (n.) aguamanil o plato hecho de barro. **Cunchacunmun xuqui vahi janhquinu.** Ella pone maíz en el aguamanil.
- cuní** (n.) barba. **Min vununmun**

cunياهو. Tu esposo tiene barba.

cuó (adj.) afilado. (n.) filo. **Machitonun curo sharaahnu.** El machete está bien afilado. (El filo del machete es bueno.)

cúnoquín (vt.): afilar. **Jonimun machito cunohihquinu.** El hombre afila el machete. (Vea **xúshquiquín**.)

cúnotí (n.): afilador. **Machon machito cunotimanhqui.** Una piedra es un afilador para machete.

cúntii, cúntichín (n.) olla. **Cuntichimun hiya vaconhna vaconpu.** Pon agua en la olla para mí.

cúzpo, tázo, tázomán: ollas pequeñas. (Vea Apéndice C.)

cuntíiquín (vt.): hacer ollas. **Nan xano xunimun cuntihihquinu.** Esta mujer vieja hace ollas.

cúntuquín (vt.) cercar, cerrar, encerrar. (Vea **vúpoquín**.)

cúnuu, cúnupán (n.) dibujo, letra. **Min curupamun hiya honamahiquinu.** Tú me enseñas dibujos. **Nan vacuocan jonin curuu honamahihquinu.** El hombre enseña las letras a estos niños.

cunúúquín (vt.): dibujar, escribir, pintar. **Vacumun curuu toha cununicohihquinu.** El precioso niño escribe letras grandes.

cunúúti (n.): lapicero, lápiz. **Hun cunuutimun cunohi hunhcanu.** Estoy sacando punta a mi lápiz.

cúichí (vi.) croar. **Joo hovi cunahihquinu. Cuchihquiqui.** El sapo está croando, llamando la

lluvia.

cúoquín (vt.) en hilar. **Xanonmun moro cuonoxquicanquihnu.** Las mujeres enhilan la chaquirá.

cúpazuquín (vt.) pegar en la boca. (Vea **cúxaa, múcun**.)

cúpiihí (vi.) apoyarse. **Joni nahivuchihaxmun jiin cupiihaxquihnu.** El hombre que estaba enfermo se apoyaba en el árbol.

cúpinquín (vt.): apoyar. **Jonimun jan yani jiin cupinjchunu.** El hombre apoyó su machete en el árbol.

copáxquin: apoyar la mandíbula en la mano y brazo.

vóvacáhahi: apoyar la cabeza en el brazo (p.ej. para dormir).

cúruux, cúruuxún (adj.) áspero, duro, fuerte. **Curuxnamun nan chopahnu, vacon sharaamuhqui.** Esta tela no es áspera, es bien fina. **Joni curuxan jii curux nontihihquinu.** El hombre fuerte hace una canoa con la madera dura. (Vea **caní, cúztoo, chóvox**.)

cúruux-yóvaa, yóvacún (adj.): valiente, muy fuerte.

cúruuxhí (vi.): hacerse o ponerse fuerte. **Nan joni yonohimun curuxhi janhquinu.** El hombre se pone fuerte trabajando.

cúruuxquín (vt.): hacer fuerte. **Jan tapaz curuxhi jonihquinu.** El hombre hace fuerte su casa.

múcurúquí: al lado derecho (lit. a la mano dura).

rancúruux: rodilla tiesa.

cútaxámuhquí (vi.) sentarse juntos. (Vea **tzáhoohí**.)

cutózca (n.) (DI) hueco en el

- labio. (Vea **cúxaa.**)
- cutóshquin** (vt.) (DI): hacer un hueco en el labio. (Vea **cúxaa.**)
- cutzóohqui** (vi.) besar en los labios. (Vea **cúxaa.**)
- cúnhí** (vi.) desear, querer. ¿Jau **cunhira minhcai?** ¿Qué deseas (quieres)? (Vea **-pa.**)
- cunnáhahi** (vi.): codiciar. **Xanotzan hiya xujui cunnahaquinmun hiya vihanjohnu.** Una mujer codició (lit. moría por querer) mi maíz y lo robó.
- cúnyóvahi** (vi.): querer mucho. **Xanonmun jan vacuvo cunyoovahi janhquinu.** La mujer quiere mucho a sus hijos.
- cúvin** (adj.) doble, grueso. **Nan chopaxun cuvimahnu, vaxamunhqui.** Esta ropa no es gruesa, es fina.
- cúzto:** gruesa, (tela).
- váxcu:** grueso, (maíz molido).
- ***cuvó** (n.) pucacunga (ave gallinácea parecida al pavo). **Nan cuvo pitihnu, tchamunhqui.** La pucacunga es comestible y es grande.
- cúvuunquín** (vt.) cerrar, encerrar. ¡**Nan xupoti cuvunhiyu!** ¡Cierra la puerta! (Vea **vúpoquín.**)
- cúxaa, cúxaín, cu-** (n.) boca, labios. **Xanonmun jan vacun cúxaa cuchuxmahihquinu.** La mujer pinta de negro la boca de su hija. (Vea **cúchux.**)
- cuhó** (n.) (DS): hueco en el labio. (**cúxaa + -ho,** hueco.)
- cúhoquín** (vt.) (DS): hacer hueco en el labio.
- cúpaquín** (vt.): pegar en la boca. (Vea **mícan.**)
- cutózca** (n.) (DI): hueco en el labio.
- cutózquin** (vt.) (DI): hacer un hueco en el labio.
- cutzóohqui** (vi.): besar en los labios.
- cúxcanhí** (vi.) inclinarse. **Jii xunimun cúxcanhihquinu.** El árbol viejo está inclinándose.
- cúxcanquín** (vt.): inclinar. **Jonin machitonun tapaznoha cúxcanhihquinu.** El hombre inclina el machete contra la pared de la casa.
- cúxuquín** (vt.) coser. **Chopaxatu cuviman cuvhi huncan.** Estoy cosiendo la tela doble.
- cuzá** (int.) ¿cómo? ¿**Cuzavira minhcai?** ¿Cómo estás? (Vea **jái.**)
- cuzáhi** (vi.) hacer algo, trabajar. **Caxomun jau cuzaxon.** Así lo hacemos.
- cuzáhtin** (int.) ¿cuánto(s)? (Vea **copí.**)
- cuzánon** (int.) ¿por qué? ¿**Cuzaron Callaojari cahaxra minhcai?** ¿Por qué fuiste a Callao?
- cúzaquín** (vt.) coger frutas. **Vacaxanonmun vaijari caxchru, naimi cuzahi.** La niña se fue a la chacra para coger papayas. (Vea **víquin.**)
- cúzatúnyan** (int.) ¿cuándo? ¿**Cuzatúnyan nuno vacatzira minhcai?** ¿Cuándo regresarán acá ustedes?
- cúzhi** (vi.) acontecer algo. **Panamun cuzhi janhquinu; nahivuchi janhquiqui.** Hoy día aconteció algo; él cayó enfermo.
- cúzpin, cúzpinín** (n.) flechita (para los niños). (Vea **piyá.**)
- cúzpo** (n.) olla pequeña. (Vea **cúntii.**)

cúztoo (adj.) duro (ollas, plátanos), grueso (tela), pesado (madera). **Racotitimun chopa cutztodnu.** La tela gruesa (como tocuyo) es usada para hacer paquetes. (Vea **caní, cúru, cúvin, hiyú.**)

CH

chá (exc.) exclamación de los hombres. Indica sorpresa, o que se ha dado cuenta de algo. (Vea **có.**)

chácaquin (vt.) (DI) lavar ropa. (Vea **chócaquin.**)

chácaquin (vt.) machacar, sembrar. **Xanonmun xuqui chacahi janhquinu, mizinon.** La mujer machaca el maíz, para preparar humitas. **Jonivaunmun hatza chacahihquinu.** Los hombres siembran la yuca. (Vea **maztáquin, núnuquin, vánuquin.**)

cháchiquin (vt.) hincar, picar con algo, poner una inyección. **Racotacumun vacu chachijohnu, chixojon.** En médico puso inyección al niño en la nalga.

quiyóquin: picar.

tíziquin: picar fuerte (un insecto).

túcaquin: picar (un insecto).

tzácaquin: picar con flecha.

cháchivóquin (vt.) navegar, tanganear. **Raqui caquinmun chachivohi janhquinu. Nontinmun cahi janhquiqui.** El navega yendo a algún sitio en canoa.

cháhiyaa, cháhiyáun, cháhiyáha (n.) cuñado de un hombre o cuña-

da de una mujer. **Hun vunun povimun hun cháhiyahahnu.** La hermana de mi esposo es mi cuñada.

haíntza: cuñada de un hombre.

vunútza: cuñado de una mujer.

cháho (adj.) negro, sucio. **Nan xontacumun voo chaho sharaahnu.** El pelo de esta jovencita es negro, bonito. (Vea **cúchux, curó.**)

cháhonaháquin (vt.) ensuciar. **Rapopamun mucaahin chahonaháquinu.** Jugando en el barro se ensució.

cháii, cháitan (adj.) alto, largo. **Vari chái tanahi hoxanontunonhnu.** Mañana dormiré hasta que el sol esté alto.

chámax, chámaxán (n.) pelusa (que da comezón). **Nan chamaxanmun hiya hizinhiquinu.** Me duele porque esa planta con pelusa me dio comezón. (Vea **ráni, xópo.**)

chámaxnáhahi (vi.): tener comezón al tocar una planta. **Jau vanacumun noou chamaxahamaxohnu.** Algunas plantas nos hicieron tener comezón.

chamí (n.) Hermano Menor (usado como un nombre propio). **Chamimun mucahihquinu.** Hermano Menor está riendo.

chipí: hermana menor.

chóca: hermana mayor de un hombre.

hánaacá, hánaacáan: hermana menor de una mujer o hermano menor de un hombre.

jochí: hermano mayor.

pí: hermana mayor de una mujer.

poví: hermana de un hombre o hermano de una mujer.

títi: hermana mayor de una

mujer (generalmente se aplica a las ancianas).

vutzá: hermana de una mujer o hermano de un hombre. (Vea **hachí.**)

vúvotá: hermano mayor.

chána (n.) paucar pequeño (Vea **corúca.**)

chancáquin (vt.) morder (culebra), hacer muchas flechas. **Jonimun piya chancanhanquihu.** El hombre estaba haciendo muchas flechas. (Vea **nátuxquín, píquin, túvaquín.**)

chánicáhanquín (vt.) acusar. **Jonin zinacumun jonitza jau chanicahanhihquinu.** El estando enojado acusa al otro hombre de haber hecho algo malo. (Vea **chániquín.**)

chániihi (vi.) avisar, chismear, quejarse. **Vacumun haraquin chaniijohnu. Janmun mapopan vacutza matarjohqui.** El niño, llorando, se quejó de que otro niño le había echado barro en la cabeza. (Vea **hónareáquín.**)

chániiquín (vt.): acusar, culpar. **Vacumun chaniijohnu, jan mapopan matarca.** El niño le acusó (al otro) de haberle echado barro en la cabeza. (Vea **chánicáhanquín.**)

chánoquín (vt.) machucar. **Xanrun xuí chandihquiru, hayati janhqui.** La mujer machuca el maíz para una bebida.

taazquín: machucar y mezclar.

chanpáhqui (vi.) cojear. **Jan quishi hizicumun chanpahqui janhquinu.** Porque le duele su pierna, él anda cojeando.

chanpish (n.) almeja. **Chanpish piyanatimhnú.** Las almejas no

son comestibles.

chanpó (n.) especie de grillo. **Chanpomun vuahihquinu.** El grillo chirría.

haachíchi, joncó, shiní: otras especies de grillos.

shíni-vízca: grillo grande que canta en la noche.

chantó (adj.) cojo. **Joni chantomun coshi cayamahiquinu.** El hombre cojo no anda rápidamente.

jantó: mudo (lit. sin lengua). (**jána,** lengua + **-ntó**)

quintó: sin pierna. (**quishí,** pierna + **-ntó**)

tantó: sin pie. (**tánu,** pie + **ntó**)

***chánxonrunxa** (n.) cacao. **Chaxonrunxa hatimuhnú. Vata sharaamunhqui.** El cacao es comestible y muy dulce. (Vea **poróto.**)

***chaquí** (n.) pequeño sapo negro. (Vea **cará.**)

chávox, chávoxón (n.) tipo de concha chiquita. **Chavoxonmun cuni horonox jonivchquinu.** Con las conchas chiquitas los hombres rasuran (lit. cultivan) las barbas.

paó: concha comestible, aunque los amahuaca no las comen.

tzanó: conchas que se encuentran en la arena.

***chaxó** (n.) venado. **Hinahanmun chaxo pinchnú.** El tigre comió al venado.

cházton, cháztonín (adj.) torcido. **Taamun chaztonmahizhnú, miztun sharaamunhqui.** La caña no está torcida, sino bien derecha. (Vea **vuquiyá, yómuriyá.**)

cháztonhí (vi.): torcerse. **Jii ponyanunun racahax chaztonhi ronohquinu.** La culebra se torcía en las ramas del árbol donde descansaba.

cháztonquín: encorvar, torcer.

máyaquín: torcer hilos juntos.

vúiquín: encorvar.

chíaráxti (n.) (DS) pantalón. **Nan xanunmun jan vunu chiazaxtijohnu.** La mujer hizo pantalones para su esposo. (Vea **chíarax-tí.**)

chicáro (n.) arpón, lanza. **Chicaronun hatzapa tzacahicanquihnu.** Ellos pescan súngras con el arpón.

chícuinquín (vt.) amarrar con hilo la flecha. (Vea **catáquin.**)

chícuu, chícupán (n.) cerco, pared. **Chicupaxun pacuquihnu.** La pared cae.

chícuuquín (vt.): hacer cerco. **Tapaxun chícuuhi jonihquinu.** El hombre hace un cerco alrededor de su casa.

chíchicá, chíchicánan (n.) cuchillo. **Chíchicámun cunoharaahnu.** El cuchillo está bien afilado.

chíchishí-chíchishíhqui (vi.) tener erupción que causa comezón en la piel. **Vacunun xovani-cohi chíchishi-chíchishihqui janhquinu.** El pobre niño se rasca; tiene alguna erupción en la piel que le da comezón.

chíhi (n.) candela, fuego. **Chihiman hicha mansohnu.** Hay mucho carbón en la candela. (Vea **juráquin, júruu.**)

chíhi-mapó (n.) ceniza. **Jato**

chahavo chíhi-maponun junu-qui niyoroxcanguihnu. Después de haber quemado el cuerpo (del muerto), echan la ceniza (lit. la cabeza del fuego) al río. (Vea **córo.**)

chíhirúcun, chíhirúcunún (n.): ascua, rescoldo. **Chihirucunun hitziznu.** Los rescoldos están calientes.

chíhinquíyo (n.) chirriclés. **Vaacavizmun chíhinquiyohnu. Xochi panshimunhqui.** El chirriclés es como el loro; tiene pecho amarillo.

chíhirúcun (n.) ascua, rescoldo. (Vea **chíhi.**)

chíncan, chí- (n.) parte inferior de la espalda. (Vea **catú.**)

chíncan-páxcaa, chíncan-páxca-cún, chípacáhan (n.): pelvis. (Vea **catú.**)

chingóquin (vt.) doblar (el cuerpo). **Vacunun chingohi jahahquinu, jananon.** La mamá dobla a su hijo para que vomite. (Vea **capoquin.**)

chintá (n.) cucaracha. **Hatapanun chinta pihiquihnu.** La gallina come a la cucaracha.

chíntinquín (vt.) dar puñete en la nalga. **Jan mucaatimun jan chíntinquihnu.** Su amigo le dio un puñete en la nalga.

chintó (n.) flecha para matar pájaros. (Vea **piyá; Apéndice C.**)

chínuxúti (n.) cinturón. **Jonivacunun chinuxutiyahnu.** El niño tiene un cinturón de corteza.

chínuxúhí (vi.): hacerse un cinturón de corteza de árbol y ponérselo. **Jonixun chinuxuhí**

- janhquinu.** El hombre se hace un cinturón de corteza y se lo pone. (**chinxánto + núxaquín, amarrar**)
- chinxánto** (n.) estómago, vientre.
- Nahivuchijomun chinxánton-quihquinu.** El estaba mal del estómago. (Vea **jántoo, xáquin.**)
- chíncox** (n.) la punta de la base de una olla. (Vea **cúntii.**)
- chínyanhí** (vi.) caerse y sentarse en cuclillas. (Vea **pácuhi.**)
- chipáraa, chipáracán** (n.) popa de canoa. **Vacumun nonti chipáracan tzahchi janhquinu.** El niño se sienta en la popa de la canoa.
- chípaxcáhan** (n.) pelvis. (Vea **chúncan-páxcáa.**)
- chipí** (n.) hermana menor. (Vea **chamí.**)
- chípo** (adv.) después. **Vaijarivizmun hun cahi hurbcanu, chipo jau jovacati.** Primeramente voy a la chacra; después cocinaré algo. (Vea **canón.**)
- chípuxúhuhi** (vi.) abrirse (el fruto de un árbol). **Pacuhimun naanvimi chipuxuhuguimnu.** Al caerse la papaya se abre.
- púxuuhi:** reventar (las plantas).
- tóvaahí:** abrirse lentamente (las plantas).
- chíqui** (n.) tipo de gavilán. **Chíquix xochi joramuhqui.** El gavilán tiene pecho blanco.
- pacáca, títuu, títupán, vázicónma:** otros tipos de gavilán.
- chiraxatí** (n.) (DI) pantalón. (Vea **chíaraxti.**)
- chírinhi** (vi.) bailar, danzar. **Jii caninhamun chirinhi vota-**
- ni vacuvohquinu.** En carnaval los niños bailan en un círculo alrededor de un palo.
- chírovahínquin** (vi.) seguir sin alcanzar, seguir de cerca. **Tapaz vizmacumun caquin chírovahin janhquinu.** Por estar tan lejos de la casa, el no llega aún por más que sigue andando.
- chívanquín:** perseguir, seguir y alcanzar.
- chívanvóquin:** perseguir, tratar de alcanzar.
- hávoquín:** perseguir y matar.
- jóntanquín:** ir silenciosamente con el propósito de agarrar algo.
- tunánquín:** seguir a un animal herido.
- chírucúhi** (vi.) andar detrás de la casa. (Vea **cahi.**)
- chíshca** (n.) chicua. **Chishca piyamatinunhu.** **Hitzaa toha pistamuhqui.** El chicua no es comestible; es una ave un poco grande.
- chíshcoohí** (vi.) madurarse (caña). (Vea **canihí.**)
- chíshna** (adj.) flaco. **Xano jiriyahimun chishnacopquinu.** La mujer que no come se vuelve flaca. (Vea **osháya.**)
- chíshpi** (n.) vagina. **Chíshpinimun cainon vacuhquinu.** La criatura nace por (lit. sale de) la vagina.
- chítaa** (n.) la parte redonda de la base de una olla pequeña. (Vea **cúzo.**)
- *chítu** (n.) animal de caza. **Rupi cahin cajunimun non chitu hazahni vunayocuhcu.** Para cazar animales, fuimos hace un mes por

- la playa. (Vea **yóhiná.**)
- chítuquin** (vt.) cuidar, guardar, detener. **Vacu-jonin jan chamimun chitu janhquinu.** El niño cuida a su hermanito. (Vea **váruquin.**)
- chívanquin** (vt.) perseguir, seguir y alcanzar. (Vea **chíronvâhinquin.**)
- chívanvóquin** (vt.): perseguir, tratar de alcanzar. (Vea **chíronvâhinquin.**)
- chíviiquin** (vt.) guiar una canoa, timonear. **Jonimun vintin chiviihquinu.** El hombre guía la canoa con el remo.
- chizó** (n.) nalga. (Vea **cháchiquin.**)
- chíxochí** (vi.): tener diarrea. **Vacumun nahivuchihi chíxochi, hisharahiquinu.** El niño está enfermo; tiene diarrea.
- chíxóquin** (vt.): causar vómitos, hacer ruidos el estómago, estriar la punta de una flecha antes de amarla. **Vacumun hironmaha nocu chíxochi quihnu.** El agua mala nos hace vomitar. **Jonimun piya chíxohiquinu. Jono rutu janhqui.** El hombre estriaría la punta de su flecha; va a matar sajinos.
- chíxun, chíxumín** (n.) lombriz. **Chíxumun haimuran jahaxquihnu.** La lombriz vive en la tierra.
- chúú, chúpan:** gusano de perro.
- hitza:** gusano (que sirve de alimento a las aves).
- nóhin, nóhinín:** lombriz que vive en la tierra.
- shiyá:** gusano que vive en los troncos de los árboles.
- xúna:** gusano que mata algunas plantas.
- yóshinporó:** gusano grande que come las hojas.
- chiyá** (n.) flecha larga (para matar aves). (Vea **piyá; Apéndice C.**)
- chíyazíva, chíyazívacun:** flecha larga (para matar peces). (Vea **piyá.**)
- chíyun** (n.) arco (instrumento musical). **Chiyun tacumun yohirinoxcanquinu.** Ellos hacen arcos de venas de hojas, para sus arcos musicales.
- piyacánti:** arco (para flechas).
- chíyux, chíyuxún** (n.) aguijón (de insecto). **Jiman chíyuxumun nocu turahiquinu.** La hormiga nos pica con su aguijón.
- chíyuxcuhuhi** (vi.) dar vueltas, rodar. **Vacumun chíyuxcuhiquinu.** El niño se da vueltas. (Vea **máyahí, závihí.**)
- chóca** (n.) hermana mayor. (Vea **chamí.**)
- chócahíromá** (n.) tía materna de un hombre. (Vea **cocá.**)
- chócaquin** (vt.) lavar. **Xanonmun jan cuntii chocahi janhquinu.** La mujer lava sus ollas.
- chácaquin** (DI): lavar ropa.
- náchoquin:** lavar platos.
- pátzaquin** (DS): lavar ropa.
- chóquihí** (vi.) lavarse. **Vacu chahomun chóquihiquinu.** El niño sucio se lava.
- chochó** (n.) leche de pecho, pecho. **Xanonmun jan vacu chocho hanahaxquinu.** La mujer da de mamar a su hijo la leche de su pecho. (Vea **nochí.**)
- *choncá** (n.) tipo de panguana. **Hatapacavizmun choncahu. Jan**

vachi pitimuhqui. La panguana es semejante a la gallina. Sus huevos son comestibles.

***zunurí:** otro tipo de panguana.

chóno (n.) golondrinas, vencejos.
Nan chono hitzaa pishtamuhru. La golondrina es un pájaro chiquito.

chónpi (adj.) arrugado. **Jii puhimun chonpiquihnu.** Las hojas de ese árbol están arrugadas. (Vea **zúvi-zúvihni.**)

chónva (adj.) plegado. **Chopa chonva sharaahnu.** La tela está bien plegada.

***chonvi** (n.) tipo de sachapapa. **Chonvi jovajon pitimuhru.** Jan **vimi vanatimuhqui.** Jan **potzistii jovatimuhqui.** La flor de la sachapapa es comestible. Se puede sembrar el fruto, pero sólo se cocina el tubérculo.

pova: otro tipo de sachapapa.

chópa (n.) ropa. **Jan hainimun chopa patzahihquinu.** Su esposa lava la ropa.

chópa-xátu (n.): tela. (Vea **cúruquín.**)

chóquiihí (vi.) lavarse. (Vea **chócaquín.**)

chórohí (vi.) salir una cicatriz después de quemarse. **Min yora cohooquimun chorohihquinu.** Después de quemarse y sanarse le sale una cicatriz en el cuerpo.

chóro: ampolla o cicatriz que sale después de una quemadura.

múrvon: ampolla.

múrvonhí: tener una ampolla.

vará: cicatriz de una herida.

choshí (adj.) seco. **Nan xuqui choshihaitomun vihi xanquinu.**

Cuando el maíz está seco, la mujer lo coge.

póto: seco (algo en polvo).

táno: seco (como algo cocinado que ya no tiene agua).

xána: seco (una planta ya malograda, como la yuca seca).

chóshihí (vi.): secarse.

nútzooihí: secarse el agua, como en una quebrada o pozo.

shinánhqui: secar.

tánchí: secarse.

chóshpu (n.) chotacabras, pájaro pequeño. **Pitimamun chóshpuhnu.** **Yamuu cahaimuhqui.** El chotacabras sale de noche. No es comestible.

chóva-chováhqui (vi.) hacer ruido en el río. **Jonixmun vintin vinaquin chóva-chovaquihquinu.** El hambre hace ruido en el agua al remar.

chovíihí (vi.) raspase. **Vacumun pacuuhin chovihquijohnu.** El niño al caer se raspó.

chóvox, chóvoxón (adj.) áspero. **Hicha yonohimun jan mucun chovoxquihnu.** Sus manos son ásperas por el mucho trabajo. (Vea **círux.**)

***choxá** (n.) tipo de pez. **Vacuvamun choxa vizohnu.** **Junumuran maxamaman jahax choxahqui.** Los niños cogieron los peces pequeños que viven en el río debajo de las piedras.

chóyo (n.) pucacuru, una pequeña hormiga roja. (Vea **júma.**)

chúco-chúco (n.) mal olor, como el de la orina. (Vea **pizí.**)

chúpa (n.) tábano. **Viicavizmun chupahnu.** El tábano es como una avispa.

hánaa, hánapán: otro tipo de

tábano.

churú (n.) pihuicho. **Mapaxmun churuhnú.** **Hitzaa pistamunhqui.** El pihuicho es un pequeño pájaro verde.

pitzó: otro tipo de pihuicho.

tuscuú: pequeña ave gris parecida al pihuicho.

chúú, chípan (n.) gusano de perro (Vea **chíxun.**)

H

***háá** (n.) sachavaca. **Jonimun haa toha rutujohnu.** El hombre mató a una sachavaca grande.

***háá-xóma** (n.) palmera de fruto rojo de jugo dulce. (Vea **jupú.**)

***háá-xócu** (n.) tucán. **Haaxoocum pinoxcanquihnu.** Ellos comen tucán.

haachíchi (n.) especie de grillo. (Vea **charpó.**)

haapáo (n.) una mariposa grande y azul. (Vea **cooshtóvi.**)

háavucó (n.) camungo. **Haavuco vachi piyamatinuhnu.** No se comen los huevos del camungo.

hácaamá (adv.) todavía. —¿**Chihihaxra minhcai?** —**Hacaamamun hunhnu.** ¿Has hecho la candela? —Todavía no la he hecho.

háco (n.) almendro. **Jii hacomun nontinoxcarquihnu.** Ellos hacen canoas de madera de almendro.

hachí (n.) prima de hombre, tía paterna de mujer. **Jonín vutzan povi jan hachihnu.** La hermana del primo de un hombre es su prima. (Vea **ocá.**)

hántura: mi primo (de hombre).

povirá: primo de una mujer, por el tío paterno.

vúnu-póvi: igual a **povirá** (lit. esposo-primo).

vutzá: primo del mismo sexo por parte de la tía materna o el tío paterno.

vútza-hára: prima de un hombre por su tía materna. (Para los amahuaca **povirá** y **vútza-hára** son cónyuges potenciales para sus hijos.)

háchimáti (n.) gancho. (Vea **háchiqúin.**)

háchiqúin (vt.) agarrar, recibir, sostener. **Jarimun jaa hatapa hachicatzi jonihquinu.** Cuando él mande la gallina allá, el hombre la recibirá. **Vacumun haapao hachijohnu.** El niño agarró la mariposa.

háchimáti (n.): gancho (**háchiqúin** + **-ma**, causativo, + **-ti**, nominalizador = cosa que se usa para sostener). (Vea **víquín.**)

háin, háinín (n.) esposa. **Jan hainimun jau jovahihquinu.** Su esposa cocinó algo.

háin-vacú (n.): sobrina, hija de la hermana de una mujer o del hermano de un hombre. **Hun vutzan vac-xano hun hain-vacumunhnu.** La hija de mi hermana podría casarse con mi hijo (lit. es mi esposa-niña). (Habla una mujer.) (Vea **raru** y la nota que sigue a **hachí.**)

háinquin (vt.): casarse un hombre. **Chanimun coshi haincatzihquinu.** Hermano Menor se casará pronto.

vunúquin: casarse una mujer.

xáno-víquín: casarse un hombre (lit. tomando una mujer).

haintza (Vea **cháhiyaa**.)

*hárequiri (n.) gamitana (especie de pez). **Hamaquirimun tohahnu.** **Junururamun jahaxquihqui.** La gamitana es grande. Vive en el río.

hamí (n.) árbol de madera roja. **Vintitimun hamihnu.** **Jii vinshimuhqui.** Para hacer remos se usa el hamí, árbol de madera roja.

hamó (adj.) podrida (yuca). **Hatza hamo hiramamunhnu.** La yuca podrida no vale (lit. es mala). (Vea **páyo**, **pítzihá**.)

*hánun (n.) capibara (roedor de la selva). **Hanurmun cochicaviznu.** La capibara es como un puerco.

hánaa (adv.) (DI) otra vez. **Hanaa hiya yohiyu.** Dime otra vez. (Vea **húnaa**.)

hánaa, hánaapán (n.) catahua (árbol grande de la selva), especie de tábano. **Joninmun hanaa ruraxohnu.** El hombre tumbó la catahua. (Vea **chápa**.)

hánaacá, hánaacánan (n.) hermana menor de una mujer o hermano menor de un hombre. (Vea **chamí**.)

hánin, háninín (adj.) pegajoso. **Jli-vupomun haninhnu.** La resina del árbol es pegajosa. (Vea **curó**.)

*hanó (n.) majás (roedor pequeño.) **Joninmun hanó rutaxohnu.** El hombre mató al majás.

hányanax, hányanxán (n.) támishi (bejuco). **Joninmun hanyanzan tapaz nuxanoxcanquihnu.** Los hombres amarran las casas con támishi.

hápushíro (n.) camaleón grande.

Hapashironmun hatapa vachi haquiquihnu. El camaleón grande come huevos de gallina.

hápo (n.) jefe (Vea **coshí**.)

háqui (vi.) comer, hacer, tener relaciones sexuales, usar. **¿Cutzanon hatira? ¿Para qué se usa esto? Jan hainimun haquini jonihquinu.** El hombre tiene relaciones sexuales con su esposa. (Vea **cánzin**, **tónhirquin**.)

coocoquin: comer una fruta.

jírihi: comer una comida (que incluye carne).

móocoquin: comer maíz molido.

náihí: comer algo, como yuca o maíz, con carne.

píquin: comer carne.

hátí: comestible; hecho; posible. (**haqui** + **-ti**, nominalizador).

hátimá: imposible; no comestible (**hátí** + **-ma**, negativo).

hátisháaraa: fácil (lit. es muy posible).

haráhqui (vi.) llorar. **Nooharvaunmun hararoxcanquihnu.** Cuando uno se muere (pl. de respeto) ellos lloran.

shánshamáhazi: llorar sin cesar.

haróhtiquín (vt.) acabar, terminar. **Ranemun nonti haróhti janhquinu.** Acabó de hacer la canoa hoy día. (Vea **canón**, **níshuarízhí**, **quíyocoquin**, **rúzhí**, **zínunquin**.)

hároquin (vt.) arreglar, reparar. **Nonti moximun haróhi janhquinu.** El está reparando la canoa rota. (Vea **horíquin**.)

*hátapá, hátapánan (n.) gallina. (Vea **chintá**.)

*hátapa-vunu: gallo (lit.

esposo de gallina).
hátí (adj.) comestible, hecho, posible. (Vea **háqui**.)
hátimá: amargo, imposible, no comestible (Vea **háqui**.)
hátisháraa: fácil. (Vea **háqui**.)
hátón, hátomán (n.) lupuna masha (árbol gigantesco). **Nan vacu-vaunmun haton hinihihquinu.** Los niños suben a la lupuna masha.
***hátza** (n.) yuca. **Hichamun hatzahnu.** Hay bastante yuca.
***hátza-póto:** farifa (harina de yuca).
***hátza-tóon:** masato.
hátza-vái: yucal.
hatzátaa (n.) pájaros que se encuentran en el yucal. **Hatzatzaamun hatza-vain hichahnu.** Hay bastantes pájaros en el yucal. (hátza + hitzaa, pájaros).
hávoquin (vt.) perseguir y matar. (Vea **chironvahnquin.**)
haxánquin (vt.) pescar con veneno (barbasco). (Vea **mishquinquin.**)
haxó (n.) capirona (árbol). **Hun haxo nurashinuhou.** También una capirona ayer.
***hayá** (n.) lorito. (Vea **váa**.)
hayánquin (vt.) matar animales de caza. **Haarivimun hinan hayaxohqui.** También los perros mataron una sachavaca. (Vea **rútuquin.**)
háyaquin (vt.) beber; tomar. ¿Hayati hayatira min? ¿Quieres tomar alguna bebida?
háyacátzanáhi (vi.): tener sed. (háyaquin + -cátza, tener ganas de + náhi, morir, o lit. morir de tener ganas de beber).

háyatí (n.): bebida, chicha.
háyatíquin (vt.): hacer chicha.
hayóó (exc.) exclamación de dolor. **Rocotoromun vacu chachiihax hayoohquihquinu.** Cuando el médico estaba poniendo inyección al niño, éste gritó de dolor.
háyoquin (vt.) empezar una acción transitiva. **Jonimun tapazqui hayoohihquinu.** El hombre empieza a hacer una casa.
***házapá, házapánan** (n.) paco. **Nan jonimun hazapa haxanshinjohnu.** Este hombre pescó paco con veneno ayer.
haztúquin (vt.) cortar tallos de yuca para sembrar. (Vea **rútaquin.**)
hícooquin (vt.) abrazar. **Nan vacumun jaha hicoohihquinu.** Este niño abraza a su mamá.
hícha (adj.) bastante; mucho. ¿Hichara nan? ¿Hay muchos de estos? (Vea **náha**.)
híí (n.) raya. **Jamatonmun hii chachiquihnu.** La raya nos pica cuando la pisamos. (Vea **pócu**.)
hiichínyux, hiichínyuxún (n.) tazón de batidor.
hiinhí (vi.) mirar, ver. **Xaronmun jan vacu hiinhihquinu.** La mujer ve a su hijo.
húmaa (n.) una gran cantidad de carne envuelta en hojas para ser asada. **Xaronmun mani puhin vain nami cahihquinu.** Nan húmaa xohihihquiqui. La mujer envuelve carne de súnaro en hojas grandes para asarla en porciones.
húmaquin (vt.) acariciar. **Xaronmun vacu himahihquinu.** La mujer acaricia a su hijo.

hína (adj.) doméstico (animal), manso. **Vaca hinanicowuhnu.** La vaca es muy mansa.

tánahá: manso (lit. enseñado).

hínaa, hínacún (n.) empleado. **Jonitza hinacuwun yonohiquinu.** El empleado está trabajando para otro hombre.

hínaahí (vi.) subir (sg.), sufrir. **Jonixmun tapatinin hinaahihquinu.** El hombre está subiendo por la escalera. (Vea **hínihi, wápuhi.**)

hinánha (n.) jaguar, otorongo, tigre. (Vea **hinó.**)

hínanguín (vt.) dar. **Hiya hinanu.** Dámelo. (Habla una mujer.)

hínanguín: dar comida o bebida.

hínihi (vi.) subir (pl.). **Jonivawun jii toha hinihicanquihnu.** Los hombres suben al árbol grande. (Vea **hínaahí.**)

hinó, hinán (n.) perro, tigre. **Hinawun jono jantoo pihihquinu.** El perro come el estómago del sajino. (Vea **óshaquin.**)

hinánha: jaguar, otorongo, tigre.

híno-pishta: tigrillo.

níhi-hinó: lobo.

híno-jíí (n.) lagarto caspi (árbol grande). **Híno-jiimun tohahu. Nontihawun sharaahiqui.** El lagarto caspi es grande; de él se hacen buenas canoas.

hínshan, hínshanún (n.) zorro. **Nan vacuwun hínshan rutushinjohru.** Este niño mató a un zorro ayer.

hínyan, hínyanún (adj.) resbaloso. (n.) cocha, lago, pantano.

Hinyan tohamun coshoxahiqui. El lago grande tiene bufeos. **Vacuwun hinyanun junumaxohnu.** Los niños se ahogaron en la cocha. (Vea **junúnha; táyanz.**)

hípaahí (vi.) bajar, descender (pl.). **Jonivawun jii tapohi vohax hipaahicanquihnu.** Los hombres bajan de la plataforma del árbol.

vótoohí: bajarse (sg.).

vótuquín: bajar o hacer bajar a otro.

***hipó** (n.) carachama (especie de pez). **Hipawun pihi nonhcanu.** Estamos comiendo carachama.

híshquin: carachama pequeña.

híromá (adj.) malo. **Vacu hironawun hontzahihquinu.** El niño malo dice mentiras.

híromáhi (vi.): hacer mal. **Jonimun nontiquín hironahihquinu.** El hombre hace mal las canoas.

híroohí (vi.) sanar. **Hun tuqimun wcha hirochahiquihnu.** Mi garganta ya se está sanando. (Vea **ayáquin.**)

hísharáhi (vi.) empeorarse. **Hisharahiwan nahivuchiya jonihiquinu.** El hambre enfermo está empeorándose.

híshcanánti (n.) caoba. **Hishcanantireun nontihicanquihnu, jii curux.** Ellos hacen una canoa de caoba; es una madera dura.

híshcan (n.) filo (de algo cuadrado). **Hocu jan para jacuwun jan hishcan ravuuhnu.** Ahí en el lado plano tiene sus dos filos (hablando de una caja).

híshishmóvu (n.) ortiga. **Hishishmowun nocu hizin quiyohnu.**

Las ortigas nos picaron e hicieron doler.

***hishmin**, **hishminín** (n.) cóndor de la selva. **Hishminimun nani pihiquihnu**. El cóndor come carne.

hishó (adj.) insípido, no dulce. **Nan jiritimun hishochru**, **tashimahiz**. Esta comida está insípida, no tiene sal.

hishpi (n.) espina de pez. **Yomamun hishpinihru**. El boquichico tiene espinas. (Vea **móxa**.)

***hishquin**, **hishquinín** (n.) carachama pequeña. (Vea **hípo**.)

hishratánti (n.) viga. **Hishranti tapaz xao jabax**, **tapaz pishicamunhqui**. Ellos forman la base (lit. hueso) de la casa con las vigas.

túuti: viga o travesaño de una casa.

hishtoróhca (n.) culata de la casa. **Joniviz tapazquimmun hishtorohquihquinu**. **Sharaamun tapaz hishtorohcahnu**. El hombre, cuando hace una casa, pone primero la culata. La culata de la casa es buena.

hítza (n.) gusano que sirve de alimento a las aves. (Vea **chixun**.)

hítzaa, **hítzacún** (n.) pájaro. **Hítzaamun shini pihiquihnu**. El pajarito come al grillo.

hítzaa-náva: pájaro azul muy pequeño.

***hítzapá**, **hítzapánan** (n.) especie de jabalí. **Hítzapánamun canzin pihiquihnu**. El jabalí come la nuez de la shapaja.

***hítzoo** (n.) paucar grande. (Vea **corúxca**.)

***hítzoo-cháho** (n.): paucar

grande y negro. (Vea **corúxca**.)

hítziz, **hítzizín** (adj.) caliente. **Vacanhma hitzizin vacuvo oohoo-johnu**. El agua caliente quemó a los niños. (No se puede usar **hítziz** para describir el clima.) (Vea **nízcan**, **yoho**.)

hítzizquin (vt.): calentar. **Buhamun vacanhma hitzizihquinu**. Mi madre está calentando agua. (Vea **yohóquin**.)

hítzon (n.) alga. **Jozomun hitzon pihiquinu**. La mariposa nocturna come algas.

híva (adv.) al lado de. **Nan quiri-ca oonuuti hivamun ratahi hunhcanu**. Estoy poniendo el lápiz al lado de este libro. (Vea **méxcaa**.)

hívo (n.) dueño. ¿**Tzova hivorahnu**? ¿Quién es el dueño?

hivóma (n.): huérfano. **Nan vacunicomun hivomahnu**. Este pobre niño es un huérfano (lit. es sin dueño). (**hívo** + **-ma**, negativo)

hivóquin (vt.): dominar, gobernar, hacerse dueño de, poseer. **Jonimun jan nonti hivohaxquihnu**. El hombre gobernaba su canoa.

híya (n.) piojo, pulga. **Xaromun jan vacu voon hiya vunahihquinu**. La mujer está buscando pulgas en el pelo de su hija.

mánzan, **mánzanín**: gorgojo, nigua, polilla.

híya (pn.) mí, me. **Hiyamun chopa patzajoni janhquinu**. Ella está lavando ropa para mí.

híyaquin (vt.) cargar (a la espalda), levantar. **Xarovamun maninha hiyaahihquinu**. Las mujeres están cargando plátanos

a la espalda.
híyaaváinhqui: andar cargan-
do algo. (Vea **cañi**.)
híyoquín: llevar a una perso-
na.
nútuquín: llevar algo en la
cabeza.
púuquín: cargar algo a la
espalda.
púuváinhqui: ir llevando
algo en la espalda.
táinhváinhqui: ir llevando
en la mano.
túponáquin: cargar la ropa
sobre la espalda.
vácuquín: alzar algo para
llevarlo.
vóquin: llevar algo.
vúiquín: levantar a alguien.
záranquin: levantar algo.
záuhqui: llevar vestido.
híyazóvi (n.) tía materna de una
mujer. (Vea **cocá**.)
híyoquín (vt.) llevar a una perso-
na (Vea **híyaquín**.)
hiyú (adj.) pesado. Caro vacu
hiyuvahavan viyamati janhu. La
leña es demasiado pesada para el
niño; no la puede traer. (Vea
cúztoo.)
hizá (n.) erizo, puerco espín.
Hizaman jiriti vuháihquinu.
El erizo busca comida.
hízan, hízanín (n.) hungurahui
(éspecie de palmera). (Vea
jupú.)
hizin, hízinín (n.) dolor. **Hicha**
hizininun hunhu. Tengo mucho
dolor.
hízinhi (vi.): doler. **Hun**
vurumun hiya hizinxohnu. Mis
ojos me dolían.
hizinyá (adj.): enfermo.
¿Hizinyamahira minhcai? ¿No

estás enfermo? / ¿No estás con
dolor?

náhivúchi: enfermo. (lit.
buscando morir).

vúraacázmaz: enfermo. (lit.
no estar casi sano).

***hízo** (n.) maquisapa (tipo de
mono). **Hizo pitimunhu**. El
maquisapa es alimento.

***hízo-córo**: choro.

***pácaróca**: especie de mono.

***ríroo**: capuchino (mono peque-
ño).

***rócanhá**: huapo (mono que
tiene mucho pelo en el cuerpo,
pero no en la cara).

***róho**: coto (mono grande y
rojo).

***shíno**: capuchino, mono
negro.

***shíno-chíco**: mono blanco.

***shinónha**: capuchino, mono
negro.

***shípís**: mono pichico.

***vazá**: huaso (mono chiquito
como el capuchino.)

hízomontó (n.) chinche. **Hizomontomun nocu quiyoquihnu**. El
chinche nos pica.

***hóca** (n.) tipo de pájaro (como
el tuacán). **Tohamun hocá hitzaah-
nu. Chahomunhqui**. El **hóca** es un
pájaro grande y negro.

***hócanhá**: locrero. (**hóca** + -n,
posesivo, + -ha, madre o gran
tipo de.)

hóco (n.) tos. **Hocoyamun janhu**.
El tiene tos.

hóochí (vi.) toser. **Chamixmun**
hocohihquinu. Hermano Menor
está tosiendo.

hócon-vúcon-rávuu (adj.) ambidex-
tro. **Joni hocun-vucon-ravuu**
arunumun jii ruranohquinu.

- El hombre ambidextro puede cortar un árbol con las dos manos.
- hócúrí** (prep.) al otro lado. **Hun tapazmun hocurihnu.** Mi casa está al otro lado.
- hómá** (n.) una bebida de plátano o maíz, preparada durante una fiesta. **Jonivaumun homshihquinu.** Los hombres hacen la bebida de maíz y de plátano.
- hónan** (adj.) bravo. (n.) entendimiento. **Jono honanumun vacu ratujohnu.** El sajino bravo asustó al niño. **¿Honanhira minhcai? ¿Entiendes?** (lit. ¿Tienes entendimiento?) (Vea **póvun.**)
- hónanhi** (vi.): conocer, saber. **¿Hun tapaz honanaxra manhcai?** Conocen ustedes mi casa?
- hónanmáquin** (vt.): avisar, enseñar, informar. **¿Jau vanamun hiya honanmatira min? ¿Puedes informarme sobre algunas plantas?**
- tanamáquin:** enseñar.
- hóni, hónipán** (n.) ayahuasca. **Honipamun nocu pahmahihquinu.** La ayahuasca nos emborracha.
- honó** (adv.) allá. **Honumun jabax bunhcanu.** Vivo por allá. (Vea **hóva, jáno, -jári.**)
- hóntzahi** (vi.) mentir. (Vea **híromá, tzahi.**)
- hóntzaquin** (vt.): engañar. **Jonimun vacuvo jau hontzarchnu.** El hombre engaña a los niños. (Vea **paranquin.**)
- hónuuhí** (vi.) huir. **Jonivo nincaatamun yohinna jonuhquinu.** Cuando escuchan a los hombres, los animales de caza huyen. (Vea **páxahicáhi.**)
- hóramá** (adj.) cerca, menos distancia. **Nuno horanaruhn.** Por aquí es más cerca.
- hóraxquin** (vt.) rasgar. **Jan chopamun horachnu.** Ella rasgó su vestido. (Vea **púúzquin.**)
- horíquin** (vt.) arreglar. **Hun cuntiimun horihi hunhcanu.** Estoy arreglando mis ollas. (Vea **hároquin.**)
- hóroohí** (vi.) sanarse. **Huhaxmun horoohihquinu.** Mi madre está sanándose. (Vea **cayáhi.**)
- hóroquin** (vt.) cultivar. **Xanomun xuqui hoto janhquinu. Jonimun hatza horocanquihqui.** Las mujeres cultivan el maíz, y los hombres la yuca.
- cínu-hóroquin:** afeitarse (lit. cultivar la barba).
- hóta** (n.) sombra. **Jonivaumun jiin hotan hotahihquinu.** Los hombres están descansando en la sombra del árbol.
- hótahí** (vi.): dar sombra. **Jii tohamun nocu hotahihquinu.** El árbol grande nos da sombra.
- hotuxquin** (vt.) pellizcar. **Vacumun vacutza hotuxquihnu.** El niño pellizca al otro niño.
- *hotzá** (n.) conejo. **Hotzanmun xachi jirihihquinu.** El conejo come hierba.
- hóva** (adv.) allá. **Jan tapazmun hovahnu.** Su casa está por allá. (Vea **honó.**)
- hóvan** (n.) tipo de árbol que tiene espinas. **Hovanmun moxa nocu hizi chachiitivanhnu.** Las espinas del árbol nos hacen doler si nos hincan.
- hovánhqui** (vi.) mojarse con la lluvia. **Nan chopá hovanhahaquí-**

quihnu. La ropa se mojó con la lluvia.

hóvi (n.) lluvia.

hovichqui (vi.): llover. **Hovichquihquinu.** Está lloviendo.

hóvi-núvan: agua potable.

hóvi-vázi-vázihqui: lloviznar.

hóviquin (vt.) quemar (ollas), tostar (maíz). **Xanommun jan cuntii hovihihquinu.** La mujer quema sus ollas (de arcilla). (Vea **tóvanquin.**)

hóxaa, hóxapán (n.) día (24 horas). **Vutza vari-xutupammun hun Lima cataryancuhcu. Ravuu hóxaammun non nocopyancuhcu.** El año pasado fui a Lima. Llegamos en dos días. (Vea **nutí.**)

hóxahí (vi.) dormir. **Hoxatinimun hoxahi hunhcanu.** Duerme dentro del mosquitero.

hóxacátzanáhi (vi.): estar con sueño. (**hóxahí** + **-cátza**, querer + **náhi**, morir o lit. morir de ganas de dormir.)

hóca-tápan: cama (lit. plata-forma para dormir).

hóxatí, hóxatínin: cama, mosquitero. (Vea **vachí.**)

mízinhí: adormecerse la pier-na.

hoxní, hóxnupán (n.) luz de la luna. **Hoxnupammun hiinhi sharaahnu.** Se puede ver bien por la luz de la luna.

hóxu (n.) luna, un mes. **Hoxya vinshimun naiho jahahnu.** La luna y las estrellas están en los cielos.

hóxu-tóro: luna llena (lit. redonda).

hoxztipan (adv.): en un mes.

hoxztipan vaicatzi hunhcanu. Voy a hacer una chacra en un

mes.

hóxuntára (n.) tipo de liana que tiene flores rojas. **Xanommun hoxuntaran cuntii rayuvoccar-quihnu.** Las mujeres allanaron las ollas con semillas de la liana **hóxuntára.**

hóyoquin (vt.) chupar. **Jaton jahammun hoyonico vacuxohquinu.** Las criaturas queridas chupan los pechos de sus madres.

tóconquin: chupar, tener algo en la boca.

hózanhí (vi.) sonreír. **Nan vacuxano pistaxammun hozanicohi janhquinu.** Esta pequeña niña querida está sonriendo.

húha (n.) mi madre, mamá. **Huhammun hiya jiriti hinanhihquinu.** Mi madre está dándome comida. (**hun, yo** + **-ha**, madre)

húha-xúni: mi abuela.

húpa: mi padre.

húpa-xúni: mi abuelo.

jáha: su madre, de él/ella.

jápa: su padre, de él/ella.

máha: tu madre.

mápa: tu padre. (Vea **xóta.**)

húhíhi (vi.) crecer el río. **Huhíhi tohabin nocu quiyoo mapoyan-xohqui.** El mes pasado, cuando creció mucho el río, lo cubrió todo. (Vea **púxcoohí.**)

húmanquin (vt.) compartir; dar comida o bebida. **Huhammun jiriti xanotza humanhiquinu.** Mi madre está compartiendo su comida con una mujer. (Vea **húnanquin.**)

hún (pn.) yo. **Hinammun hun hiinshincuhnu.** Yo vi un tigre ayer.

huná: mío.

húntza: mi hermano (de hombre), mi hermana (de mujer).

(Vea **vúta**.)

húnaa (adv.) (DS) otra vez. (Vea **hánaa**.)

húna (n.) mi primo (de hombre). (Vea **hachí**.)

húpa (n.) mi padre. (Vea **húna**.)
húpa-xúni: mi abuelo. (Vea **húna**.)

hupátza: tío paterno de una mujer. (Vea **cocá**.)

húnhqui (vi.) gemir, lanzar quejidos. **Jan yora hizincun hocahaman húnqui janhquinu**. El estaba gimiendo mientras dormía, porque su cuerpo le estaba doliendo.

hívnu (pn.) conmigo. ¿**Buvnu capehira minhcai**? ¿Quieres ir conmigo?

J

jáá (pn.) él, ella, eso. **Jaam minhnu**. Eso es lo tuyo. (Vea **ján**, **játo**.)

jána (pn. pos.): suyo, suyos.

Nan hatapamun janahnu. Esta gallina es suya. (Vea **jatóna**.)

***jáca** (n.) puma garza. **Jonivaunmun jaca pihiquihnu**. Los hombres están comiendo la puma garza.

***jáca-váyo**: garcita.

***vichó**: garza blanca.

jáhi (vi.) estar, ser, vivir. **Vaopamun janok hinhcai**. Vivía en Huau. **Naximun non jashincuhcu**. Estábamos bañándonos ayer.

jáhóci (adv.) a la derecha, al lado derecho. **Hun tapazmun**

vahin jahorihnu. Mi casa está a la derecha del camino.

jáhoshíni (vi.) estornudar. **Corhinimun joni jahushimehiquihnu**. El humo hace estornudar al hombre.

jámazquín (vt.) pisar. **Vacustipamun chixun jamaahihquinu**. Sólo un niño pisa la lombriz.

póhaquín: pisar y romper.

janáquin (vt.) tachar (con lápiz, etc.). **Cumumun janahi hinhca-nu**. Estoy tachando las letras.

tóvuquín: borrar, con borrador.

túruquín: borrar, frotar.

jánavó, **jánaváun** (n.) enemigos, extranjeros. **Jau jamavauumun nocu jatijari vushinjohnu**. Algunos extranjeros vinieron a nuestro lugar ayer. (Vea **naá**, **yorátza**, **zínati**.)

ján (pn.) él, ella; su, sus. **Nan jonimun nontihí janhquinu**. El hombre está haciendo una canoa. (Vea **hiya**, **jáá**, **máton**.)

jána, **ja-** (n.) lengua, de la boca. **Vacumun jan jana natuunicojohnu**. El pobre niño mordió su lengua. (Vea **jóvi**.)

jána-rúvo: punta de la lengua.

jánanguín: vomitar. **Vacuhca hromahamun vacuvo janamehiquihnu**. El agua mala hace vomitar a los niños. (Vea **mícun**.)

jána (pn. pos.) suyo, suyos. **Nan quirica janahnu**. Este libro es suyo. (Vea **jáá**, **jatóna**, **matóna**.)

***jánacá** (n.) manacaraco. **Jonimun janaca rutujohnu**. El hombre mató al manacaraco.

jánanguín (vt.) vomitar. (Vea **jána**.)

jánin, jáninín (n.) tangarana (especie de hormiga). (Vea **jimá.**)

jáno (adv.) ahí, allá. **Janoxonmun hinan jono vumajohnu.** Allá los perros siguieron al sajino. (Vea **honó.**)

jánonú: dejalo así, así no más.

jánovín (n.) cualquier sitio, otras partes. **Jonivaumun jánovín nontiyauahiquihnu.** Los hombres de otras partes no hacen canoas.

jantó (adj.) sin lengua, mudo. (Vea **jána, micun.**)

jántoo, jántopán (n.) estómago. (Vea **chinkánto, hinó.**)

janu (n.) aroma (de una fruta madura), nombre. Cancan vata **janu eharamunhu.** El aroma de una piña dulce es agradable. ¿Jau janura min? ¿Cómo se llama usted? (Vea **póvahí.**)

járunguín (vt.) allanar una olla por dentro. **Xanonmun hoxuntaran jan cuntii toomuran januhiquinu.** La mujer está allanando la olla por dentro con (semilla de) la liana **hóuntára.**

rárunquín: allanar el barro para hacer una olla.

ráyrunquín: allanar una olla por fuera.

váázaquín: allanar el suelo.

januquín (vt.) burlarse de otro, calumniar, insultar. **Yonoyana-hihqui huncainman hiya januhi minhquinu.** Tú me insultas diciendo que no trabajo. **Vacuvo hironaratzimun joni januhiquinu.** Los niños malcriados están burlándose del hombre. (Vea **mucaquín.**)

***jánzin, jánzinín** (n.) paujil (especie de ave). **Janivaumun janzin pihiquihnu.** Los hombres están comiendo paujil.

jápa (n.): su papá (de él). (Vea **húha.**)

jáapa-zúni (n.): su abuelo (de él). (Vea **húha.**)

jaquínquin (vt.) acompañar, ayudar. **Pucallpajarimun hiya jochi jaquirshinjohnu.** Hermano Mayor me acompañó hasta Pucallpa, ayer. **Chaminmun jonitza nonti jaquiniquihnu.** Hermano Menor ayuda al otro hombre a hacer una canoa.

jaquínhti, jaquínhtínin (n.): amigo, compañero. **Hun jaquínhtimun vaijari cahiquihnu.** Mi amigo va a su chacra. (Vea **mícaatí.**)

jásharááhi (vi.) estar alegre. **Xano-vacumun jasharaanicovinquihnu, jau vuanicohax.** La chica estaba muy alegre; la preciosa estaba cantando.

jatí (n.) hogar, lugar. **Hun jatinnohaxumun hun avionon joyan-cuhcu.** Vine de mi hogar en avión hace un mes.

játo (pn.) le, lo, la, les, los, las, a él, a ella, a ellos, a ellas. **Jonivomun nontijari jaton jiriti voronhi catanshin-cuhcu.** Ayer fuimos también a donde los hombres estaban con la canoa, llevándoles comida. (Vea **ján.**)

jatóna (pn.pos.): suyo, de él, de ella, de ellos, de ellas. **Nan tapazumun jatonahnu.** Esta casa es suya (de ellos). (Vea **jána.**)

játzanámuhi (vi.) aburrirse, cansarse. **Jatzanauhummun hoxa-**

- pahi hunhcanu.** Cuando estoy cansado (lit. muriendo de sueño) quiero dormir. (Vea **hóxahí**, **hóxacátzanáhi**.)
- jáú** (adj.) algo. (int.) ¿cómo? ¿qué? **Jau hiinyawun hunhu.** No vi nada (lit. algo). ¿**Jaura nan?** ¿Qué es esto? (Vea **cuzá**, **janú**.)
- java** (n.) canto que cantan después de tomar ayahuasca.
- vuá:** cualquier canto.
- javahí** (vi.): cantar cuando se toma ayahuasca. **Jonivo honi haqui hayahi javaquihnu.** Los hombres toman ayahuasca y cantan.
- vínihí:** cantar (un pájaro).
- vúahú:** cantar, chirriar.
- javinnóní** (adv.) así no más. **Yono quiyoquinman javinnunoxcanquihnu.** Terminando el trabajo lo dejan así no más.
- javiz** (adv.) primero. **Nonti jaqui javiz jii rurahi janhquinu.** Para hacer una canoa, primero el tumba un árbol.
- javon, javonmán** (n.) jabón. **Xanoman javonman chopá patzahiquiru.** La mujer lava la ropa con jabón.
- jayá** (n.) miel de abeja. **Vona jayaman vata sharaahnu.** La miel de abeja es muy dulce.
- *mishquin:** miel de caña de azúcar.
- *rapíchi:** miel de caña de azúcar.
- jáztii, jáztipán** (adj.) solo, último, único. **Nan hatapa vachi jaztiimujohnu.** Solo había este huevo. (Vea **tií**.)
- jaztó** (adj.) demasiado pequeño. **Nan nonti cayanatinman nonhu,**
- jaztonahqui.** No podemos viajar en esta canoa, es demasiado pequeña. (Vea **míshitin**, **píshita**, **tóro-píshita**.)
- jí** (exc.) respuesta. —**Mohamun hunhcanu.** —**Ji.** —Ya me voy. —Anda pues. (Se usan aceptando un agradecimiento o por algo con que se está de acuerdo y no es necesario decir más.) (Vea **jínhun**.)
- jíí** (n.) árbol, madera. **Jii-ponyaurumun joni macojohnu.** La rama de un árbol golpeó al hombre en la cabeza. **Tapazanmun hicha jiihnu.** Hay mucha madera en la casa.
- jii-cáma:** tronco de un árbol caído.
- jii-máxo:** árbol pequeño, arbusto. (Vea **manpá**.)
- jii-náto:** el corazón del palo.
- jii-ponyan, ponyanín:** rama de árbol. (Vea **mútax**.)
- jii-póto:** aserrín.
- jii-tzácan:** palos cortados.
- jii-vóroo, vóropán:** cepa del árbol.
- jii-xána:** palo seco.
- jii-xúnan, xúnanín:** shimbillo. (Vea **jíncho-xúnan**.)
- jíma** (n.) hormiga roja. **Hicha jimahrupu.** Hay muchas hormigas, hombre.
- chóyo:** pucacuru (una pequeña hormiga roja).
- jánin, jáninín:** tangarana.
- jíntziz, jíntzizín:** hormiga que pica fuerte.
- jconcóro:** hormiga del tamaño de la isula.
- juú:** especie de pucacuru.
- maíz, maizín:** sitaraco.
- máxcun, máxcunín:** curuhinse.

- voná:** isula (una hormiga feroz).
- jimí (n.)** sangre. **Mucun xatunu toha jimihquiqui.** De una mano cortada sale mucha sangre.
- jími-ruguíniquín:** hemorragia nasal.
- jína (n.)** cola (de un animal). **Jan jina jishcajishcahi janhquinu.** Está moviendo su cola.
- *jíncho-xúnan, xúnanín (n.)** shimbillo. **Jincho-xunan vata sharaamunhu.** El shimbillo es muy dulce. (Vea **jii-xúnan.**)
- jíntziz, jíntzizín (n.)** hormiga que pica fuerte. (Vea **jína.**)
- jínzon (n.)** orina. (Vea **chúcochí-co.**)
- jírzonhí (vi.):** orinar. **Vacumun jinzonhi janhquinu.** El niño orina.
- jíquihí (vi.)** entrar, hundirse (sg.). **Vacuvauxmun tapazan jiquijohru.** Los niños entraron a la casa. **Nonti moximun jiquijohru.** La canoa rota se hundió.
- vúhíhí:** entrar, hundirse (pl.).
- jírihí (vi.)** comer. **Jono nani jirihi nonhcanu.** Estamos comiendo carne de sajino. (Vea **háqui.**)
- jiríquin (vt.):** dar de comer. **Nan xanonmun jan vacu jirihi janhquinu.** La mujer está dando comida a su bebé.
- jíri-cácan:** tipo de canasta. (Vea **cácan.**)
- jíri-tápan:** mesa (lit. plata-forma para dormir).
- jírití:** comida, algo comestible.
- jíriyá:** vivo.
- jíriyátahi:** ayunar.
- jíshca-jíshcaquin (vt.)** colear, mover mucho la cola. (vea **jína.**)
- jiyá (exc.)** ¡No! ¡Jiyá! **Bayanapehi hunhcanu.** ¡No! No quiero hacerlo. (Vea **néqui, yaná, má.**)
- jízihí (vi.)** visitar. —¿Jizi johira mihcai? —**Junhun, jizimun hun johahnu.** —¿Has venido a visitar? —Sí, he venido a visitar.
- jócaquin (vt.)** derramar, vaciar. **Maxaxan pacuquin vaconhua jocaquihu.** La piedra se cayó y se derramó el agua. (Vea **naóquin, tázaquin.**)
- jócoohí (vi.):** caerse, derramarse. **Nonti cacahi maxaxan jocoocatzi nonhcanu.** Si la canoa choca contra una piedra nos caeremos.
- jóco (n.)** hilo. **Xanon jocoohiquinu, rizi janhqui.** La mujer hace hilo para tejer una hamaca. (Vea **vóca, xapó.**)
- joróquin:** hilar.
- yómun:** hilo fino.
- jóconhí (vi.)** brotar, salir (pl.). **Xuquinun jocoorjohnu.** El maíz brota. (Vea **cáinhí.**)
- jócoohí (vi.)** caerse, derramarse. (Vea **jócaquin.**)
- jooóquin (vt.)** hilar. (Vea **jóco.**)
- jochí (n.)** hombre, hermano mayor. **Jochivomun ruzocanibohnu.** Los hombres (hermanos mayores) murieron. (Vea **chamú; joní.**)
- jóhi (vi.)** venir (sg.). —¿Moharamin johai? —**Mohamun hun johahnu.** —¿Ya has venido? —Ya he venido. (Lo que dicen cuando uno viene a la casa.)
- jóvanhí:** venir y salir otra vez.
- shínarvúhqui:** venir a visi-

- tar.
- n̄hi:** venir (pl.).
- ***jórox** (n.) una fruta comestible. **Joxoxon v̄ni vacun̄.** El **jórox** es un fruto dulce.
- jórox, jóroxón** (n.) (DS) aguja. **Xac joxoxyan̄ jan̄n̄, cun̄on̄n̄h̄qui.** Ella tiene aguja de hueso; está afilada. (Vea **xérox.**)
- joncó** (n.) especie de grillo. (Vea **charpó.**)
- joní** (n.) hombre. **Joni torovutan̄ mun̄ jan vacu-joni nontihiquinu.** El hombre bajo hace una canoa con su hijo.
- jóni-cúrox:** cacique.
- jóni-vácu:** varoncito.
- vácu-jóni:** hijo (lit. niño-hombre).
- ***jóno** (n.) pecarí, sajino. **Jonin̄ mun̄ jono rutux̄n̄.** El hombre mató un sajino.
- jónpox, jónpoxón** (n.) isango. (especie de arácnido pequeñísimo que da mucha comezón). **Jonpoxon̄ mun̄ nocu hicha quiyoquīn̄.** El isango nos pica fuerte.
- jóntanquin** (vt.) ir silenciosamente con el propósito de agarrar algo. (Vea **chironvahn̄quin.**)
- jóntanvahn̄hi** (vi.) salir sin despedirse. (Vea **cáinhi.**)
- jontziz** (n.) uña del dedo del pie. **Catizquin̄ mun̄ jan jontziz chahn̄n̄h̄quīn̄.** Al tropezarse la uña de su pie se puso negra.
- mntziz:** uña del dedo de la mano.
- joniquín** (vt.) esconder. **Xanon̄ mun̄ jan c̄riiqui jonuhiquinu.** La mujer esconde su dinero.
- jónvinhí** (vi.) ronronear (el gato). **Mishiiton̄ mun̄ jasharaah̄x̄ mun̄ jovin̄hiquinu.** Cuando la gata está contenta ronronea.
- jóru** (n.) fajas de adorno hechas de hilo. **Xanon̄ mun̄ joco jonuhiquinu, Mucun̄jon̄ru; ponyan̄-jon̄ru; vitax-joxoxyan̄ mun̄ jan̄n̄.** La mujer hace fajas de hilo para adorno. Tiene fajas para la muñeca, el brazo y la pierna.
- póro:** fajas de sogá llevadas en el brazo
- jonocó** (n.) hormiga del tamaño de la isula. (Vea **jíma.**)
- jopóxo** (n.) parte inferior del tobillo. **Hun jopoxon̄ mun̄ hun tucucun̄.** Me rompí la parte inferior del tobillo.
- jotóroz, jotórozón:** huesos del tobillo.
- juró** (n.) relojero (especie de pájaro). **Joroin̄ mun̄ vacu shini pinaguīn̄.** El pájaro relojero da de comer grillos a sus crías.
- jóroz, jórozón** (adj.) turbio. **Junu jorocun̄ mun̄ hino j̄n̄mun̄zan-john̄.** El perro se ahogó en el río turbio.
- jotánh̄qui** (vi.) ir y regresar. (Vea **cáhi.**)
- jótaquin** (vt.) alumbrar, enfocar, iluminar, hacer huecos. **Chihin̄ mun̄ tapaz jotahiquinu.** La candela ilumina la casa. **Vacu-vansun̄ mai jotahiquinu.** Los niños hacen huecos en la tierra. (Vea **jurúquin, p̄toquin.**)
- jotizquin** (vt.) tropezar contra una cosa baja. **Vahn̄ cacaim̄ mun̄ hun jotizcun̄.** Andando por el camino tropecé contra algo.
- jotóroz, jotórozón** (n.) huesos del tobillo. (Vea **jopóxo.**)
- jová** (adj.) cocinado. (Vea **jová-**

- quin.)
- jová** (n.) flor. **Jau jovamun vinshinihu.** Algunas flores son rojas.
- jóvanhí** (vi.) venir y salir otra vez. (Vea **cáinhí, jchi.**)
- jováquin** (vt.) cocinar. **Xanonmun jono nami jovahihquinu.** La mujer cocina carne de sajino. (Vea **vaháquin.**)
- jová:** cocinado.
- jóvi** (n.) idioma, palabra. **Miyamun hiya jovi honamahi minhquinu.** Tú estás enseñándome el idioma. (Vea **yóvan.**)
- jóvihi** (vi.) conversar, narrar. **Jonimun jovihi tzahohquihu.** El hombre que narra está sentado.
- jóvinhí** (vi.) descansar, respirar. **Vacuxmun jovin sharaahi janhquinu.** El niño respira bien. ¡Jovinyu! ¡Descanse! (Habla una mujer.)
- jóvintí, jóvintínin:** corazón.
- jóvo** (n.) bolsillo, testículos. **Min vunun coton jovoyahnu.** La camisa de tu esposo tiene bolsillos. **Jonivomun jovoyahnu.** Los hombres tienen testículos.
- jóvonquin** (vt.) incubar. **Batapamun vachi jvonhaxquihu.** La gallina estaba incubando los huevos.
- jóvu** (adj.) maduro. (Vea **jóvuhí.**)
- jóvu** (n.) un sapo pequeño. (Vea **cará.**)
- jóvuhí** (vi.) madurarse. **Mohamun jovuhax xupihquinu. Canimanhqui.** Jan vuro vinshimanhqui. Ahora el maíz se ha madurado; es carnaval y sus semillas están rojas.
- jóvu:** maduro.
- joxó** (adj.) blanco, limpio. **Xanonmun jan chopa patzajohnu, joxo sharaahnu.** La mujer lavó su ropa; está bien limpia.
- jóxohí** (vi.): ponerse blanco, pálido. **Vacuxmun nahivuchihax joxonahaxquihu.** El niño enfermo se puso pálido. (Vea **míox.**)
- jóxo-váin** (n.): sún garo, blanco. (Vea **váin.**)
- józiquin** (vt.) mezclar (comida). **Xanonmun jiriti jozihiquinu. Batza haxon, maninha haxonmun janhquiqui.** La mujer mezcla la comida; prepara yuca y plátanos.
- józihí:** mezclarse.
- núyooquin:** mezclar con las manos.
- jozó** (n.) una mariposa nocturna. (Vea **oóoshtóvi.**)
- józoro, józoronon** (n.) fósforo. **Xanonmun józoronon chihihiquinu.** La mujer prende la candela con fósforo.
- józtohí** (vi.) tener infección del cutis. **Jan yora joxoquimun jozto quiyohihquinu.** Su cuerpo queda blanco al desaparecer esta infección del cutis.
- júaquin** (vt.) tefir. **Xanonmun jan vachi juahi janhquinu.** La mujer tife su falda. (Vea **pócoquin, váshaquin.**)
- *júchivín, júchivínin** (n.) zapote. **Juchivimun vimi vata sharaahnu.** El fruto del zapote es muy dulce.
- juix-juixhqui** (vi.) sollozar. **Baraquimun juixjuixqui janhquinu.** Llorando, él solloza.
- júma** (n.) caserío, pueblo. **San Juan júma tohamahnu.** San Juan es un caserío grande.

- júmannáqui** (adv.): afuera. |
Jochimun jumannaqui yonohih- |
quinu. Hermano Mayor trabaja |
afuera de la casa. |
- júmahí** (vi.) desobedecer, rehu- |
sar. **Vacuxmun jaha jumahihqui-** |
nu. El niño desobedece a su |
mamá. **Vacuxmun caro vchima juma-** |
hi jahquinu. El niño rehusa |
traer la leña. |
- júmannáqui** (adv.) afuera. (Vea |
júma.) |
- júnun** (exc.) ¡Sí! —¿**Chopa vuna** |
cuunhira mihcai? —**Junhun!** |
—¿Quieres un vestido nuevo? |
—¡Sí! (Vea **jí**.) |
- júnzinguín** (n.) exprimir. **Vacux-** |
mun chopa juntzihihquinu, shina- |
non. La niña exprime la ropa |
para secarla. |
- mótzaguín:** exprimir con la |
mano (p.ej. la yuca). |
- tóhaguín:** exprimir con expri- |
midor. |
- tóshaguín:** exprimir caña de |
azúcar. |
- junú** (n.) agua, caldo, jugo de |
fruta, líquido, río. **Xanonmun** |
jau junu jovahquinu. La mujer |
cocina caldo de carne. **Junya-** |
mun naranjahnu. Las naranjas |
tienen jugo. **Jununmun nonti** |
cahichihquinu. La canoa se va |
por el río. |
- júnu-núva:** corriente, esti- |
rón. |
- junúnha:** mar, río o laguna |
grande. |
- páro váca:** río grande. |
- vacúnha:** agua. |
- ***júnu-cháca:** martín pescador. |
- ***júnu-níya:** trompetero acuáti- |
co. |
- júnu-pónpon:** yacu pato. |
- júnu-róno:** boa. (Vea **róno**.) |
- júnu-zurónha:** anaconda. |
- ***júnu-xócu:** cushuri (especie |
de pato silvestre). |
- junútro** (n.) nutria. **Junimun** |
mazaxquini jahaxquihnu. La |
nutria vive en los huecos de las |
piedras. |
- vónzin, vónzinín:** otro tipo de |
nutria. |
- júnunúranhi** (vi.) ahogarse. |
Vacuxmun jununuranjohnu. El |
niño se ahogó. (**junú**, río + |
múran, adentro + **-hi**, infiniti- |
vo.) |
- júnaguín** (vt.) dejar, soltar. **Nan** |
tapaxmun junuhi nonhcanu. Tapa- |
ca jacatzí nonhcai. Estamos |
dejando esta casa. Vamos a |
vivir en otra. (Vea **púcaquín**.) |
- júnuzhí:** dejar de hacer una |
cosa. |
- nuvúnranquín:** dejar a alguien |
atrás (puede ser que venga |
siguiendo). |
- vavánhqui:** dejar una cosa e |
ir. |
- vavúranhqui:** dejar una cosa. |
- xónováhi:** dejar atrás cuando |
se va. |
- xónovuránhqui:** dejar atrás |
cuando viene. |
- júnxaa, júnxacún** (n.) quebrada |
pequeña. **Junxacunmun nonti** |
sharaavoha catimuhqui. Las |
canoas pueden viajar bien por |
las quebradas pequeñas. |
- júnxaa-pócutá** (n.): puente |
sobre una quebrada. |
- ***juó** (n.) un sapo comestible. |
(Vea **cará**.) |
- jupú** (n.) yarina (especie de |
palmera). **Jupu tapaz jaqui,** |
macanonti sharamuni jahquinu. |

El está haciendo una casa con yarina; hace una buena cumbre-
ra.

*cánzin: tipo de shapaja.

*comári: chambira.

contá: especie de shebón muy alto.

*cotí: especie de shebón.

*haa-xóma: palmera de fruto rojo de jugo dulce.

hízan, hízanún: hungurahui.

*jupuhzan: hunguravilla.

*nihátza: palmera semejante a la shapaja.

nítzti: especie de pona.

*pánan: tipo de pijuayo.

paní: huicungo.

*shínii: ñejilla.

táoo, táon: tipo de pona que se usa para hacer pisos.

*xúnpán, xúnpánún: tipo de shapaja.

*xúvon: tipo de shapaja.

záá: palmera cuya resina da comezón.

zino: tipo de pona.

júpa-cácan (n.): tipo de canasta.
(Vea cácan.)

junúquin (vt.) alumbrar, arder, encender, prender fuego. Jato oohahavo junuhaimun, haranox-canquihqui. Cuando lo queman (al muerto) arde y mientras eso, ellos lloran. Chihisun juruui hunhcanu. Estoy prendiendo la candela. (Vea jótáquin.)

júruu, júrupán: candela, fuego. (Vea chíhi.)

júruutí: luz. (júruu + -ti, cosa para hacerlo.)

jútuu (adj.) oloroso. Jau jova jutuumunhu. Algunas flores son olorosas.

júú (n.) especie de pucacuru.

(Vea jíma.)

*júxco (n.) tusa de maíz. Hatapananun xuqui juxco haquiquih-qui. La gallina escarba las tusas de maíz.

juxú (n.) semilla, de fruta. Naimi juxumun vanahi hunhcanu. Estoy plantando semillas de papaya.

vúro: semilla (como de maíz).

M

máanaquin (vt.) amontonar, ganar, llenar completamente. Xaronmun caro maanahi janhquinu: La mujer amontona su leña. Yonooquinmun coriiquei maanacatzi janhquinu. Trabajando él va a ganar dinero. (Vea máanchinquin, mázonquin, quínchiquín, tzizpoquin, vopéquin.)

macá (n.) rata. Macanmun xuqui pihiquihnu. Las ratas comen maíz. (Vea xóya.)

mácanónti (n.) cumbretera. Quiyoomun tapaz macanontiyahnu. Todas las casas tienen cumbretera. (Vea mápootí, mávuutí.)

mácayatí (n.) senda o camino de un sistema de ríos a otro. Macayatimun cahi-cahi nonhcanu. Estamos andando por la senda.

macó (adj.) verde (no maduro). Xuqui macomun hati sharaahnu. Es buena comida el maíz verde. (Vea mápak; máxco, xóo, xóvii.)

mácosquin (vt.) chocar la cabeza. (Vea mápo, múcun.)

mácosquí (n.) diente canino. (Vea xutá.)

***macú** (n.) piraña. **Vacuman macu mistquinshinjohnu.** El niño pescó pirañas ayer.

títimitzá: otro tipo de piraña.

máchacá, máchapánan (n.) muela. (Vea **xutá.**)

***machavín** (n.) una fruta comestible del monte. **Jau vini vata vinshinmun machavinhnu.** La **machavín** es una fruta roja y dulce.

máchanguín (vt.) picar en la cabeza. (Vea **mápo, micun.**)

máchi (n.) cerro. **Nan jonimun machi hinaahihquinu.** Ese hombre está subiendo al cerro. (Vea **cárunnáha.**)

máchi-mátonco: cerro.

machúto (n.) machete. **Machitonmun xachi horochi jonihquinu.** El hombre está cultivando la hierba con un machete.

máchonquín (vt.) lavar la cabeza. (Vea **mápo, micun.**)

***máhin, máhinín** (n.) bujurque (especie de pez). **Xanonmun mahin jovacangihnu.** Las mujeres cocinan el bujurque.

máhotáti (n.) albergue pequeño. **Jonimun mahotatihihquinu.** El hombre está haciendo un pequeño albergue. (Lo hacen en la chacra o en el camino, si tienen que pasar la noche allá.)

maí (n.) tierra. **Mai potonmun jocosharahihquinu.** Crece bien en la tierra seca. (Vea **nutú.**)

mai-cúmpo: valle.

mai-xántoo, xántopán: hueco no muy hondo en la tierra (Vea **quíni.**)

mai-zácoohí: temblor. (Vea **miyan.**)

maíquín (vt.): enterrar. **Nocahavaum harahihiquin jato maikormun maiyantavo jan jatomun jato ochanocangihnu.** Ellos lloran mientras entierran a sus muertos y después de algunos días (puede ser un mes), los queman.

máii (exc.) ¡Oiga! ¡Oye! Lo que dice una persona (especialmente los niños) cuando quiere llamar a sus amigos. (Vea **pí.**)

máiti (n.) corona. **Jonimun maiti sharaayahnu.** El hombre tiene una corona buena. (Vea dibujo.)

máon: coronilla de la cabeza de una criatura.

máshicóti: corona angosta de bambú o sogá.

máziperán, máziperánan: coronilla.

maíz, maizín, (n.) sitaraco (tipo de hormiga). (Vea **júma.**)

mánon, mánomán (n.) abejarrón. **Manocaman nocu quiyohihquinu.** Los abejarrones nos pican.

máno: abeja.

shára: otra abeja.

vácon, vácomán: arambasa.

mán (n.) cabeza suave de un bebé. **Vacu marcomun manyahnu.** Un bebé recién nacido tiene una parte suave en la cabeza.

mán (pn.) ustedes. **¿Matora man? ¿Son ustedes? (La manera de saludar a dos o más personas.) (Vea **mín.**)**

mánan (n.) cerro, sitio alto. **Jau yohinnamun mananqui jahacangihnu.** Algunos animales de caza viven en sitios altos. (Vea **cárunnáha.**)

mánanhó (adv.): arriba. **Tapaz manahonmun yonhi jonihquinu,**

matzochi. El hombre está trabajando arriba en la casa; está haciendo un techo. (Vea **mázo-há.**)

mánanrázcohi (vi.) echarse de espaldas. **Vacuvauwun mananraz-cahihquinu.** Los niños se echan de espaldas.

mánanguín (vt.) esperar. ¡Hiya manau! ¡Espéreme! (Habla una mujer.)

máncan (n.) piedra dura, roca. **Jonimun mancan roxachnu.** El hombre rompió la roca. (Vea **mávac.**)

máncó (adj.) calvo. **Nan joni xunimun máncóhnu.** Este anciano es calvo.

máncóhí (vi.): llegar a ser calvo. **Joni xunimun máncóhiquinu.** El hombre viejo llega a ser calvo.

vuncó: cabeza medio calva.

máncóva (n.) mango. **Máncova vata sharaamunhnu.** El mango es bastante dulce.

máncux (n.) escarpa. **Jau joni-vauwun máncux mapuhiquinu.** Algunos hombres están subiendo la escarpa.

máncuquin (vt.) amontonar. **Xanovaunmun tapaznaman caro manchiihiquinu.** Las mujeres amontonan la leña debajo de la casa. (Vea **máncuquin.**)

máni (n.) tipo de planta. (Vea **húmaa.**)

***máni-pozí:** daledale.

vána: planta sembrada.

mániihí (vi.) sentarse (pl.). (Vea **tzáhochí.**)

***máninhá** (n.) plátano, plátano de seda. **Xaronmun maninha-vayo haquiquihnu.** La mujer come

plátano de seda.

***hístuin-máninhá:** plátano de seda de cáscara roja oscura.

***máninha-chánu:** plátano grande de seda de cáscara negra.

***máninha-chóco:** plátano de seda grande.

***máninha-móca:** plátano manzano que es un poco amargo.

***máninha-mishti:** plátano de seda pequeño.

***máninha-shínco:** plátano.

***máninha-túcha:** plátano grande y grueso.

***máninha-váyo:** plátano de seda.

***máninha-vinshin:** plátano de seda de cáscara roja.

***vaa-máninhá:** plátano rojo y grande.

***zápun-párinta:** plátano muy grande.

máno (n.) abeja, enjambre o colmena de abejas, panal de miel. **Maromun rurahi ronhcanu.** Estamos tumbando una colmena de abejas. **Maromun haqui ronhcanu.** Estamos comiendo un panal de miel. (vea **máron.**)

manpá (adj.) bajito. (n.) arbusto. **Nan tapazmun manpa pishtahnu.** Esta casa es un poco bajita. **Jii mishtimun manpahnu.** Un arbusto es un árbol pequeño. (Vea **jii-máxo, tóro, vúcuu.**)

***mánshin, mánshinún** (n.) yema de huevo. **Katapa vachi jan manshimun vinshihnu.** La yema del huevo de gallina es roja (para los amahuaca).

mánuquin (vt.) meter líquido. **Cuntichimun vaconhna manuhi janhiquinu.** Ella está metiendo agua en la olla.

máno (n.) cuerno. Ravuu **manoyamun** **chahohu**. El venado tiene dos cuernos.

mánzan, **mánzanún** (n.) gorgojo, nigua, polilla. (Vea **hiya**.)

mánzan, **mánzanún** (n.) pate, tazón de calabaza. **Manzurumun** **hayatijon** **vuhatihnu**. Se puede llevar bebida en el pate.

máon (n.) coronilla de una criatura. (Vea **máití**.)

mápa, **mápaán** (adj.) verde. Jii **puhiza** **mápaunnu**. Las hojas del árbol son verdes. (Vea **máco**.)

mápi (n.) camarón. **Mihan** **mapimun** **jovahiguinu**. Tu madre está cocinando camarones.

mápo; **ma-** (n.) cabeza. **Hizitan** **hun** **mapohugu**. Me duele la cabeza. (Habla un hombre.)

mápo-chíncan, **chíncanín**: nuca.

mápo-raó: calavera.

máponáramo: cerebro, seso.

mátapó, **mátapónon**: suciedad de la cabeza.

marúiquin (vt.): matar dando un golpe en la cabeza. **Jonirazi** **rono** **marujohnu**. El hombre mató a la culebra dándole un golpe en la cabeza. (**mápo** + **rutuquin**, matar)

máxarahahí (vi.): frotar con algo en la cabeza. (**mápo** + **xáxaquin**, frotar, + **-ha**, reflexivo + **-hi**, infinitivo) (Vea **mácan**.)

mápoquí (adv.) abajo en el río. **Avionon** **johaxman** **non** **Atalaya** **mapochi** **pishta** **paonyarochu**. Hace un mes vinimos por avión y acuatizamos (lit. caímos) en el río, un poco abajo de Atalaya.

mápoquín (vt.) cubrir. (Vea **híhihi**.)

mápo, **mápoán** (n.) barro. **Mapo** **parum** **cuntii** **shraahihquinu**. Ella hace buenas ollas de barro. (Vea **nyó**.)

mápo-yóra (n.): muñeca de barro. **Jan** **zao** **vacuumun** **mápo-yorahihquinu**. Su hija está haciendo una muñeca (lit. un cuerpo) de barro. (Vea **muvócco**.)

mápoquí (n.) cubrera. **Nan** **tapaz** **mápoquíyanun** **janhu**. Esta casa tiene su cubrera. (Vea **mácanón-ti**.)

mápoquí (adv.) abajo en el río. (Vea **mápo**; **-nánan**.)

mápoquín (vt.) cubrir. (Vea **mápo**.)

mápuuhí (vi.) ir juntos a la cima, subir por tierra (pl.). **Jau** **jonivaxumun** **matonoo** **mapuhihquinu**. Unos hombres están subiendo a la montaña. (Vea **cáni**, **hínachí**.)

máqui (exc.) no, no estar de acuerdo. —¿Xuquihira min? —**Maqui**, **nizcanmari** **huhcanu**. —¿Tienes frío? —No, tengo calor. (Vea **jiyá**.)

mári (n.) afuje. **Jonirumun** **mari** **rutujohnu**. El hombre mató al afuje.

mári-viná (n.) huayranga (tipo de avispa). (Vea **vína**.)

mároquín (vt.) comprar, negociar, vender. **Xanomun** **hatapa** **máro-hihquinu**. La mujer está vendiendo una gallina. (Vea **cátooquín**.)

máshicóti (n.) corona angosta de bambú o sogá. (Vea **máití**.)

máshitaquín (vt.) atravesar algo un poco alto. **Vacuumun** **jau** **raco** **toha** **máshitajohnu**, **máca-**

quin. Los niños atravesaron algunas cajas grandes.

náochí: atravesar algo de un lado a otro.

shítaquín: atravesar algo bajo.

máshorí (n.) pelo crespo. **Vacuumun mashorihnu.** Los niños tienen el pelo crespo.

mashpí (n.) cresta. **Hatapa vumun mashpiyahnu.** El gallo tiene una cresta.

máta (n.) un tubérculo comestible parecido al camote. **Xanonmun mata jovahihquinu.** La mujer está cocinando el tubérculo comestible.

mátaazquín (vt.) martillar y hacer entrar. **Jonimun jau raco mataazjohnu, raco sharaaha.** El hombre martilló y abrió un paquete que estaba bien cerrado.

mátapó, mátapónon (n.) suciedad de la cabeza. (Vea **mápo.**)

mátax, mátaxán (n.) especie de pájaro. **Xanonmun matax xhiihquinu.** La mujer está asando el pájaro.

matáquin (vt.) golpear a otro en, tirar algo contra la cabeza. (Vea **mápo, micun.**)

máto (pn.) ustedes (obj.). (Vea **mán.**)

máton (pn.pos.): su, de ustedes. **Maton tapazmunhnu.** Esta es su casa (de ustedes). (Vea **ján.**)

matóna (pn.pos.): suyo, de ustedes. **¿Nan tapazra matona?**
¿Es suya esta casa?

mátoncó, mátoncónon (n.) colina. **Jonivaumun matoncónon hinihi-canquihnu.** Los hombres suben la

colina.

mátzaquíhihi (vi.) lavarse la cabeza. (Vea **mápo, micun.**)

matzí (adj.) frío, (n.) aire. **Matzi matziquihquinu.** El aire está frío.

mátzi-núncashí: sentir frío.

matzíquin: enfriar.

pári-paríhqui: temblar de frío.

vároxhí: enfriarse (el clima).

xúquihi: tener frío.

yótanhí: hacer frío durante algunos días.

matzínha (n.) una liana grande que tiene mucha resina blanca. **Matzínha jiiicaviz tohamuhnu.** La liana **matzínha** es tan grande que parece un árbol.

mátzoquín (vt.) barrer. **Xanonmun jan tapaz matzooquihnu.** La mujer barre su casa. (Vea **vazáquin.**)

mátzoo-pótaa (n.): basura. (También se usa para designar lo que queda después de cortar los árboles para una chacra.) (Vea **tzípo.**)

mátzootí, matzootínin: escoba.

vázi-mátzootí: rastrillo.

máuhí (vi.) enjambrar (las abejas), trasladarse a otro lugar. **Jan jatin vunahimun maunox vorahquinu.** Cuando hacen su nueva colmena, las abejas enjambran. **Joniya jan hainya mahihquinu, tapaz vunacun.** El hombre y su esposa están trasladándose a una nueva casa.

mávan, mávanín (n.) trampa (especialmente palitos afilados), puesto en el camino. **Jonozumun**

mavanun pacushinjohru. El saji-
no cayó en la trampa ayer.

mávoquin (vt.) echar agua en la
cabeza. (Vea **mápo**, **mácu**.)

mávutí (n.) cumbreira de la casa.
Tapaz **mavutiyaman janru**. La
casa tiene su cumbreira. (Vea
mácanontí.)

máxaráá, máxarápan (n.) derrumbe.
Máxarápan hino **rutujohnu**. El
derrumbe mató al perro.

máxax, máxaxán (n.) piedra. (Vea
junúhno.)

máxaxahí (vi.) frotar con algo
en la cabeza. (Vea **mápo**.)

máxcaa (adv.) al lado de, encima
de. **Nahinvorivinum quiha, tapaz
máxcaa rono quiyonoxquihnu**.
Dicen que la gente del grupo
"los perezosos" se colgaba de
los lados de la casa. (Vea
híva.)

máxcaahí (vi.) faltar. Xuqui
máxcaahiquinu. Falta maíz.

máxcahí (vi.) tener un ataque por
alguna enfermedad mental. **Jonix-
mun máxcahiquinu**. El hombre
está loco. (Se usa esta palabra
también para referirse a
ataques de epilepsia o a cual-
quier otra convulsión.)

máxco (adj.) recién nacido, tier-
no. (Vea **macó**, **mán**.)

máxcoquin (vt.) rapar el pelo.
Jonimun jato máxcoquiquihnu.
El hombre se rapa la cabeza.

máxcun, máxcunín (n.) curuhuise
(tipo de hormiga). (Vea **júma**.)

máxó (adj.) joven. **Joni máxómun
nontihiquinu**. El joven hace
una canoa.

máxoo (n.) zarigüeya. **Yamuun
máxoon hatapa pihicanquihnu**.
Las zarigüeyas comen gallinas

en la noche.

máxu (n.) achiote. **Máxumun vuna-
narquihiquicanquihnu**. Están
pintando con achiote sus caras.
(Lo hacen para decoración.)

máxu-rón (n.): coraillo (tipo
de culebra). (Vea **ronó**.)

máxuu, máxupán (n.) tipo de árbol
cuya corteza se usa para hacer
soga. **Máxumun nishiyahnu**. **Jii
tohamunhqui**. El máxuu tiene
soga. Es un árbol grande.

máyahí (vi.) dar vueltas, girar.
**Vacumun joco mayahí janqui-
nu**. El niño hace girar la peon-
za. (Vea **chíyuxcuhuhí**, **víri-
viríquin**, **yócaquin**.)

máyaguín (vt.): torcer hilos
juntos. (Vea **cháxtorquin**.)

mázohá (adv.) arriba, de arriba.
**Mananquimun mázoha jahaxcar-
quihnu**. Ellos estaban esperando
arriba. (Vea **máranhó**.)

mázonquin (vt.) amontonar. **Xanon-
mun xuqui tapaznatan mázonih-
quinu**. La mujer amontona su
maíz abajo de la casa. (Vea
mánaquin.)

mázaparén, mázaparénan (n.) coroni-
lla de la cabeza, mediodía.
**Vari mázaparanan racahain jiri-
hi nonharu**. Comemos al medio-
día (lit. cuando el sol descansa
en la coronilla). (Vea **máití**.)

máztáquin (vt.) machacar, marti-
llar. **Jonimun nonti moxi
máztantinín máztanhiquinu**. El
hombre martilla la canoa rota
con el martillo.

máztantí, máztantínin: macha-
cador, martillo.

mázurúti (n.) paladar. **Jau junu
hitiz háquimun jaa mázurútiqi
cohojohru**. Al tomar la sopa

caliente, le quemó el paladar.
mín (pn.) tú, usted. ¿Miyara mín?
 ¿Eres tú? (Manera de saludar a
 una persona que no se ha visto
 por un rato.) (Vea **mán**.)
miná (pn. pos.) tuyo. ¿Nan nonti-
 ra mín? ¿Es tuya esta canoa?
mípa (n.) tu padre. (Vea **huha**.)
mishuíto (n.) gata. **Mishiitonmun**
yona pihiquihnu. La gata come
 boquichicos.
mishpoo, **mishpopán** (n.) arena,
 playa. **Xauvaunmun vachi mishpo-**
pan vihiquihnu. Las tortugas
 ponen sus huevos en la arena.
mishpótzaa: gorrión que se
 encuentra en la playa. (**mishpoo**
 + **hítzaa**, pájaro) (Vea **rotó**.)
mishquin (n.) miel de caña de
 azúcar. (Vea **jayá**.)
mishquínquin (vt.) pescar con
 anzuelo. **Vacunmun mishquiti**
maropahi janhquinu, **tonon mish-**
quin janhqui. El niño quiere
 comprar anzuelos para pescar
 bagres.
mishquiti: anzuelo.
haráquin: pescar con veneno
 (barbasco).
ricáquin: pescar con una red.
mishtin (adj.) muy pequeño, poco.
Hitzcomun chaho yoranihnu.
Navacaviz mishtinmun jan puh-
rurchqui. El chihuaco tiene el
 cuerpo negro, con el extremo de
 sus alas un poco azuladas. (Vea
píshta.)
míti (n.) bastón. **Nan xunimun**
mitin canicohiquihnu. La anciana
 anda con bastón. (Vea **cúco-**
tí.)
mitzoo (n.) tipo de pájaro chiqui-
 to. **Mitzoomun mishpopan jahah-**
nu. **Hítzaa chahomanhqui**. El

mitzoo vive en la arena; es un
 pájaro negro.
míya (pn.) ti, tú. **Miyanun hun**
vuxonicuhnu. Lo traje para ti.
míyan, **míyanún** (n.) temblor.
Miyanunmun hiya ratujohnu. El
 temblor me asustó. (Vea **mai-**
zácohi.)
mízi (n.) humita. **Xanormun mizi**
jovahihquinu. La mujer está
 cocinando humitas.
mízin (n.) calambre (especialmen-
 te de la pierna). **Mizinyahox-**
mun cayarahi hurbcanu. Cuando
 tengo calambre no puedo andar.
mízinhí (vi.): adormecerse la
 pierna. **Tahu mizinhax cayamati-**
mun hunhnu. No puedo andar; mi
 pierna está adormecida. (Vea
hóxahí.)
mocá (adj.) amargo. **Mocamamun**
naanvimihnu. **Vata sharaanvib-**
qui. La papaya no es amarga. Es
 muy dulce. (Vea **hátimá**.)
hátimá: amargo (lit. no comestible).
 (Vea **tzimó**.)
mócoquin (vt.): comer maíz
 molido. (Vea **háqui**.)
móha (adv.) ya. ¿**Mohara min**
johai? ¿Ya has venido? (Un salu-
 do cuando alguien llega a la
 casa.)
móoshi-móoshihqui (vi.) burbu-
 jear, fermentar. **Xuqui hayati**
cachahamun momoshi-momoshih-
quihnu. La bebida ácida de maíz
 está fermentándose. (Vea **póvu-**
póvuhí.)
monton (n.) caracol de tierra.
Monton piyamatinuhnu. El cara-
 col de tierra no es comestible.
***nócho**: caracol que vive en el
 agua.
***nóchorhá**: caracol grande que

vive en el agua.

***nóvo**: otro caracol grande que vive en el agua.

mohííquin (vt.) cocer en horno, freír. *Jau nahimani non jovanun mashihííquinu.* Cuando preparamos alguna carne la freímos. (Vea **shiríquin**.)

mótzaquin (vt.) amasar con la mano, exprimir jugo de yuca con la mano. *Xavonun hatza jova motzaquinu.* La mujer exprime con la mano la yuca cocinada. (Vea **carozquin**, **júntzinguin**.)

móxa (n.) espina. *Jau vana mxarman nocu muchashihquinu.* Algunas espinas de las plantas nos hincan la mano. (Vea **híshipi**.)

móxaquin (vt.) romper. *Pacurquinman jan cuntii móxaquinu.* Al caerse, la mujer rompió su olla. (Vea **gohóquin**, **puéquin**, **tóshquin**.)

móxi: roto.

móxo, **móxopán** (n.) topa (especie de árbol). *Moxoman nihimuran jahaxquinu.* La topa crece en la selva.

vínsho: topa con flor roja.

mícaahí (vi.) jugar. *Nan jonivadun pirota macapahiquihu.* Estos hombres quieren jugar fútbol (lit. jugar con pelota).

mícaatí: amigo.

múcaati-píshta: una persona chistosa.

mícahí (vi.) reír. *Vacuvadun macnicohicanquinu.* Los queridos riños están riéndose.

mucáquin: reírse, burlarse de otro. *Vacunan jau vacu mucahiquinu.* El niño está riéndose de algún otro niño. (Vea **januquin**.)

mícumáhaz (adv.) en voz alta. ¡**Micumahaz vovanu!** ¡Lea en voz alta!

mícun, **mu-** (n.) dedos, mano. *Nan mucun píshtaman papiihnu.* Este dedo chiquito es el dedo meñique. *Fim mucunun biya hizihrai.* Mi mano me duele.

mícun-círux: la mano derecha (lit. la mano dura).

mícun-náquia: dedo medio. (Vea **náqui**.)

mícun-nátaa, **nátacín**: palma de la mano. (Vea **táhu-nátaa**.)

mícun-mótzantii: líneas de la mano.

mícun-pápii, **pápicún**: dedo meñique.

mícun-xáo: coyunturas. (Vea **mutóro**, **xáo**.)

mícunruha: pulgar.

múnto: manco. (**mícun** + **-to**, sin)

mutzíz: uña de la mano. (Vea **jontzíz**.)

mínuxúti: brazalete. (**mícun** + **múcaquin**, amarrar + **-ti**, cosa para hacerlo)

mutónti: dedo, índice.

mutóro: coyuntura. (**mícun** + **tóro**, redondo) (Vea **mícun-xáo**.)

muvára: ampolla en la mano. (**mucun** + **vára**, ampolla)

muvócco: muñeca de la mano. (**mícun** + **-vox**, nudo + **-co**, parte que sobresale) (Vea **mápcoyóca**.)

mucóshquin (vt.) chocar en la mano. *Vacunan vacutza mucoshnu.* El niño chocó al otro niño en la mano. (**mícun** + **cóshaquin**, azotar, chocar)

mucháquin: machucar la mano. (**mícun** + **chánoquin**, machucar)

múcharóhohi: machucarse la mano. (múcun + chároquín + -ha, reflexivo, + -hi infinitivo)

múcharquín: picar en la mano. (múcun + cháhchiquín, picar)

múchoquín: lavar la mano a otro. (múcun + chócaquín, lavar)

múchoquíhihi: lavarse la mano. (múcun + chócaquín + -ha + -hi)

múchóro: ampolla o cicatriz en la mano. (múcun + chóro, ampolla)

múchurquín: quemar o causar dolor en la mano.

múhozáhi: adormecerse la mano. (múcun + hozáhi, estar adormecido)

múpacúhuhí: caerse de la mano. (múcun + pácuuhí, caer + -ha, + -hi)

mupázquin: pegar en o dar una palmada en la mano. (múcun + pázquin, pegar)

múpozíhihi: golpearse fuerte la mano. (múcun + -pozíhihi, golpearse fuerte.)

mupúzquin: tirar algo a la mano.

múracóquín: cubrir la mano. (múcun + rácoquín, envolver)

mutáquin: golpear a otro o tirar algo contra la mano. (múcun + táquin, golpear)

mutínquín: picar en la mano.

mutízquin: chocar con la mano. (múcun + tízquin, chocar)

mútucúruquín: amarrar la mano.

mutúquín: picar en la mano (un insecto).

mútzaquíhihi: lavarse la mano.

mútzaquín: morder un murciélago la mano. (múcun + tziáquín, sacar)

múvoquín: echar agua en la mano.

múzáquin: arañar o rascar en la cara, animales (no plantas).

múzauhí: romperse la mano. (múcun + tiza-túzaquín, despedazar)

múziróhohi: sacarse lo que uno tiene en las manos. (múcun + -ziróhqui, descubrir alguna parte del cuerpo + -ha, + el infinitivo)

muchá (adj.) mojado. (Vea *vári, varínhqui.*)

muchááquin (vt.): mojar. *Hovirun chopa muchashiquihu.* La lluvia moja la ropa.

múchahí (vi.): mojarse.

míchii, múchiinín (adj.) redondo. *Muchiinirun hun muhozotihu.* Mi anillo es redondo. (Vea *tóro.*)

múchiihí (vi.): dibujar círculos u otros diseños cerrados. *Jonixun vai muchiihiquinu.* El hombre anda alrededor de su chacra (haciendo un círculo completo). (Nota: También se usa para enredar algo o a alguien, rodeándole y atacándole del otro lado.)

múchoquín (vt.) lavar la mano a otro. (Vea *múcun.*)

múchoquíhihi (vi.): lavarse la mano. (Vea *múcun.*)

múhoquín (vt.) poner una banda de paca en una corona para que no se desate. *Pucuti shinanquin-mun maiti muhozcarquihu.* Al pensar que la corona podría desatarse, ellos ponen una

banda de paca.

múho: banda de paca.

múhozóti (n.) anillo. **Xanoya jonimun mutzoti zauroxquihnu.** La mujer y el hombre llevan anillos.

múkanahí (vi.) pelear. **Vacvauksun mutkanahihquinu.** Los niños están peleando.

múkuín (vt.) azotar, malograr, pegar, quebrar. **Jonimun hino muturjohnu.** El hombre azotó al perro. **Vacvauksun chopa mutuhohnu, chahonaquin.** El niño malogró su ropa en el barro. (Vea **cohaquin.**)

múkuuhí (vi.): malograrse, quebrarse. **Pacuhimun cuntii muhucuuguihnu.** Al caerse, la olla se quebró. (Vea **túcuhi.**)

múiquín (vt.) meter la mano en un hueco. **Vacvauksun quini muihihquinu, hipo vunahqui.** El niño mete la mano en el hueco buscando carachamas.

múiquín (vt.) arañar, rasguñar. **Hinonun shishin muihihquinu.** El achuni rasguña al perro.

múicanahí (vi.): arañarse. **Hinonun muicanahihquinu.** El perro se araña.

múiz (n.) lunar, peca. **Mucunquinun muizni hurnu.** Tengo una peca en la mano.

múox (n.) tipo de árbol. **Jonitzareun mucox vachinocquihnu.** **Mucox jii toha moxayamunhnu.** Otros hombres hicieron faldas de (la corteza) de **múox.** El **múox** es un árbol grande que tiene espinas.

múcha (n.) araña grande que vive en el agua. **Munche nocu quiyogihnu, rahonahitzax.** La araña

nos pica; no tiene veneno.

múochí (vi.) quemarse bien. (Vea **cohaquin.**)

múshanánahí (vi.) abrir o extender los brazos. **Xaromun jan vacu munshanaba janhquinu.** La mujer abre sus brazos a su niño que viene.

múshacóquin: estrechar la mano a uno, saludar.

múshpahí: abrir los brazos con miedo.

múshan (n.) carbón. (Vea **chíhi.**)

muntó (adj.) sin mano. (Vea **múcu.**)

muntzíz (n.) dedo de la mano. (Vea **jontzíz, múcu.**)

múnuxúti (n.) brazaletes. (Vea **múcu.**)

múnzahí (vi.) quemarse (la comida). (Vea **cohaquin.**)

muox (adj.) pálido. **Xano nahivuchihaxmun muoxahiquihnu.** La mujer enferma se pone pálida. (Vea **jóochí.**)

múpacúhuhí (vi.) caerse de la mano. (Vea **múcu.**)

múpihí (vi.) gatear. **Vacu pishtaxmun mupihihquinu.** El pequeño niño está gateando. (Vea **múochí.**)

muquí (adj.) cazador bueno. **Joni muquian janhnu.** Ese hombre es un buen cazador.

mušpí: cazador malo.

múronhí (vi.) echar de menos, necesitar, tener pena. **Xaromun jan vacu-xano mucronhi janhquinu, jatitza jaa cayanco.** La mujer echa de menos a su hija; se fue a otro lugar. **Joni machitonmahizhaxmun mucronbihquinu, jii xatuu janhqui.** El hombre que no tiene machete necesita uno para

- cortar árboles.
- múron-tánuhí** (vi.) posarse en un árbol. **Hitzaamun jii muronta-mahakuinu.** El pájaro se posaba en el árbol.
- múshacóquin** (vt.) estrechar la mano a uno; saludar. (Vea **múnshanánahí.**)
- múshpahí** (vi.) abrir los brazos con miedo. (Vea **múnshanánahí.**)
- múshpí** (n.) cazador malo. (Vea **múquí.**)
- mutáshquin** (vt.) golpear ligeramente con las uñas de la mano. **Jonimun jan hain mutashjohnu, mucaaqui.** Jugando, el hombre ligeramente golpeó con las uñas de la mano a su esposa.
- mútax** (n.) horquilla, ramas de un árbol derribado. **Jii mutaxmun caro sharaahi nonhcanu.** Hacemos buena leña de las ramas de árboles derribados.
- mutáquin** (vt.) golpear a otro o tirar algo contra la mano. (Vea **múcn.**)
- mutízquin** (vt.) chocar con la mano. (Vea **múcn.**)
- mútonquin** (vt.) apuntar, indicar. **¿Min tapa hiya mutontira min?** ¿Puedes indicarme tu casa?
- mútoo, mútopán** (n.) máchica. **Vacumun muto muzpohiquinu, hazanhqui.** El niño toma un puñado de máchica y come.
- mútucúruquin** (vt.) amarrar la mano. (Vea **múcn.**)
- mútzahí** (vi.) embellecer. **Vuruz-catoramun jato mutzahiquinu.** Se embellece con su cerquillo en la frente.
- mútzonquin** (vt.) agarrar, conducir o guiar de la mano. **Jonimun jan vacu-joni mutzonhi janhqui-**
- nu.** El hombre conduce a su hijo de la mano.
- múú** (n.) culpa (arcilla que comen los animales). **Hiranhamun muu pihiquinu.** Los perros comen la culpa.
- mutí** (n.) mango de olla. **Curtii-mun mutiyahnu.** La olla tiene mangos.
- múvi** (n.) dedo de la mano. **Nan jonimun quimishasti muviyahnu. Yoshin vacupahimuri janhquiqui.** Este hombre sólo tiene tres dedos en la mano; es 'hijo del espíritu'. (Vea **múcn.**)
- múvócco** (n.) muñeca de la mano. (Vea **mápo-yóra, múcn.**)
- múzquin** (vt.) desplumar, extirpar, sacar. (Vea **tzáncaguín.**)
- múxco** (n.) huasaco (especie de pez). **Hicha múxco pihi nonhcanu.** Comemos mucho huasaco.
- múxco-rónti** (n.) cuna, mecedor. **Xanormun jan vacu múxcorontin vahi janhquinu.** La mujer pone a su bebé en la cuna.
- múxohí** (vi.) gatear. **Vacumun main múxohiquinu.** El bebé está gateando en el suelo. (Vea **múpihí.**)
- múxti** (n.) tallo de yuca. (Vea **táco.**)
- múxvorhí** (vi.) tener una ampolla. **Vacumun múxvorhi janhquinu, jau runuhi.** La niña tiene una ampolla; ella está moliendo algo. (Vea **chórchí.**)
- múxvon:** ampolla.
- múzpoquin** (vt.) coger un puñado. (Vea **mútoo.**)
- múztun** (adj.) derecho. **Piyamun múztun sharaahnu.** La flecha es bien derecha.
- múztunhí** (vi.): enderezarse.

Rocoman jaman muztunhiquiru, cahicahi muztunhiquiri. La culebra se desenrosca y se va enderezándose.

míztuquín (vt.) cortar las ramas. (Vea **rúraquín**.)

mízu (n.) miga. **Nami muzaman hino jirinicohiquiqui.** El perro come migas de carne.

N

naá (n.) extranjeros, no anahuacas. **Joni yoramunhnu.** **Naamuhqui.** Este hombre no es anahuaca (lit. no es del cuerpo), es extranjero. (Vea **jánavó,** **yorátza**.)

naacáno (n.) lechuza. **Naacanoman hitzaa tohahnu,** **tutuacaviz.** La lechuza es una ave grande, es como un gavián.

popó: otra lechuza.

xoxó: lechucita.

naavahi (n.) arco iris. **Naimuramun naavahiquihnu.** **Ruvoqui hovihicai.** El arco iris está en el cielo; la lluvia ha pasado.

***naavími** (n.) papaya. **Naavimimun vata sharaahnu.** La papaya es muy dulce. (Vea **naimí**.)

nacá (n.) mosca. **Nacamun nocu quiyoyanahiquinu.** La mosca no nos pica.

nanpú: tipo de mosca.

náxpun: mosca con cabeza amarilla.

shiyó: tipo de mosca.

víi: tipo de mosca, zancudo.

nácaquín (vt.) mascar; masticar.

Xancaman manila nacahiquinu. La mujer mastica los plátanos.

nácax, **nácaxán** (n.) comején.

Nacaxamun tapez muhuhiquinu. Los comejenes destruyen la casa.

nácohi (vi.): atravesar algo de un lado a otro. (Vea **mashítaquín**.)

náchooquín (vt.) lavar platos. (Vea **chócaquín**.)

náha (adj.) bastante, mucho. (n.) nido. **Nahaxmun nonti junun vohicanquihnu.** Muchas canoas van por el río. **Jan nahamun ravuu vachi vihi hitzaahquinu.** El pájaro pone dos huevos en su nido. (Vea **hícha**.)

naháá (adj.) muerto. (n) muerte. **Jau jonixmun nahaa racahaxquihnu.** Algún hombre tiene miedo de la muerte.

náhi (vi.): morir (s.). **Joni nahivuchini nacatzirahquinu.** Tal vez el hombre que está muy enfermo (lit. buscando la muerte) morirá.

nócahi: morir (pl.). (Vea **nízohí**.)

náhin, **náhinín** (n.) perezoso. **Nahinirean xancovin puhí pihihquinu.** El perezoso come hojas de uvilla.

pózun: otro hombre del perezoso.

náhivúchi (adj.) enfermo. (**náhi,** morir + **vúchiquín,** buscar.) (Vea **hízinyá,** **náhi**.)

náhoquín (vt.) poner asientos en una canoa. **Jonimun nonti nahohiquihnu.** El hombre está poniendo asientos en la canoa.

námpo (n.) topo. **Námpo xoyacavizumhnu.** El topo es como una

- rata.
- naí** (n.) cielo. **Naimuramun vishi jaharquihnu.** Las estrellas están en el cielo.
- nai-cóhin** (n.): nube. **Vari catimun nai-cóhin jochquiru.** El sol puede aparecer; las nubes están blancas.
- nai-cháohi** (vi.): anublarse. **Nairun chahohihquinu.** El sol se nubla (lit. se pone negro).
- nai-sháaa** (n.): cielo limpio sin nubes.
- naíhi** (vi.) comer algo, como yuca o maíz, con carne. (Vea **háqui.**)
- *naimí** (n.) papaya. **Naimi jovapamun vayo sharaaquihnu, junuya sharaamunhqui.** La papaya cocida es muy dulce; su jugo es bueno. (Vea **naarvimi.**)
- nairínhca, nairínhcátón** (n.) trueno. **Nairinhcaamun nincaahi nonhcanu.** **Hovimun johihqui-**qui. Escuchamos el trueno; viene la lluvia. (Vea **caáaa.**)
- *naitzáca** (n.) tipo de súnaro. (Vea **váin.**)
- naíeahí** (vi.) soñar. **Bozapimun nanaahi nonhcanu.** Cuando dormimos soñamos.
- naíni** (n.) carne cortada, pariente. **Jono namimun nihiznu.** La carne del sajino es sabrosa. **Bun namivamun costamocahaquihnu.** Mis parientes tenían hambre (lit. estaban muriendo de hambre). (Vea **caáivo.**)
- nán** (pn.d.) éste, ésta, esto. **Nanamun huhahnu.** Esta es mi mamá.
- nanpú** (n.) tipo de mosca. (Vea **nacá.**)
- nánu** (n.) huitó (resina de un árbol usada para adornar el cuerpo). **Nanunun jansun cunuhi xanohquinu, chahomunhqui.** La mujer se pinta de negro con huitó.
- nánuquín** (vt.) ahumar carne, embarcar. **Jono namimun nanuhi hahhcanu.** Estoy ahumando carne de sajino. **Jonimun jau raco nonti nanuhihquinu.** El hombre embarca algunos paquetes en la canoa.
- naóquin** (vt.) derramar. **Xanovacumun vaconhma naoquihnu.** La niña derramó el agua. (Vea **jócaquín.**)
- nápax** (adj.) crudo. **Nami napahamun jovasharayamahihquinu.** La carne medio cruda no está bien cocida. (Vea **páca.**)
- nápoquin** (vt.) recargar. (Vea **capozóro.**)
- nári** (adj.) remendado. **Xanomun chopa nariqui cuxuquihnu.** La mujer cose la ropa remendada.
- náto** (n.) centro, ombligo. **Vacumaxco natomunhnu.** Un recién nacido tiene ombligo.
- máiníha-náto:** corazón de un racimo de plátanos.
- vúro-náto:** globo del ojo.
- nátuquín** (vt.) morder. **Hinamun vacu natuochnu.** El tigre mordió al niño.
- chancánquin:** morder, (una culebra).
- píquin:** morder (un animal).
- túxaquin:** morder (una culebra).
- nátza** (n.) bazo. **Jono pocomuramun jono natzahnu.** El bazo del sajino está en su barriga.
- naú** (n.) chacra abandonada. (Vea **vái.**)
- náva** (adj.) azul. (Vea **míshin.**)

náxihí (vi.) bañarse, nadar. **Vacuvauwun junurazqui naxihiquinu.** Los niños están bañándose en el río.

náxohí: bañar.

náxpun (n.) mosca con cabeza amarilla. (Vea **nacá.**)

názi (n.) isla. **Nan jonimun nazi tohan jahazquihnu.** Este hombre vive en una isla grande.

náziróhohi (vi.) desvestirse, quitar la ropa. **Vacuvauwun nazirohohicanquihnu, naxihi.** Los niños se desvisten para bañarse.

názquiquín (vt.) adornar las flechas. **Jonimun jan piya maxuvutan vovichii nazquiquin cunuuhax, sharaamunhqui.** El hombre hizo dibujos con achiote y brea, adornando su flecha; quedó bonita.

níchinquín (vt.) mandar. **Xanonmun caro vitanon vacuzano nichinhihiquinu.** La mujer manda a su hija a traer leña.

níchintí (n.) horcón. **Jonimun tapazquimun nichinti vihicanquihnu.** Los hombres hacen casas con horcones.

***nihátza** (n.) palmera semejante a la shapaja. (Vea **jupí.**)

níhi (vi.) pararse. **Jonimun nihicanquihnu, tzahomahitaz.** Los hombres se paran; no hay asiento. (Vea **cánuzhí.**)

níhi (n.) monte, selva. **Sepahuwun jahax nitztihiquinu, nihimuran.** Hay pona en la selva del Sepahua.

níhi-híno (n.): lobo. (Vea **hinó.**)

níhiz (adj.) comestible (solamente la carne), rico. (Vea **námi.**)

níncaquín (vt.) prestar atención a algo, entender, escuchar, obedecer, oír, sentir. **Nincaamahi vacuhquinupu.** Las arambasas no prestan atención, hombre (a los que estaban tratando de ahuyentarlos). **Vacuvun yovarsharaanicohi, nincaahi janhquinu.** El precioso niño lee bien y entiende. ¡**Nincaau!** Avion **nincaahi hunhcanu.** ¡Escuche! Oigo un avión. **Vacuvauwun jato jaha yohicun, nincaahicanquihnu.** Cuando sus madres les dicen algo los niños obedecen. **Nincaayanahi hunhcanupu.** No lo siento, hombre. (Habla de la pérdida de la sensibilidad en el cuerpo, después de una inyección de anestesia.)

nínxo, nínxozón (n.) sogá del monte. **Ninxozonnan jonin monti naxajchru.** El hombre amarró la canoa con sogá del monte.

nishí: otra sogá del monte.

rízvii: sogá.

níriquí-níriquíhi (vi.) correr. **Niriqui-niriquimun coshi cahi janhquinu.** El va rápidamente, corriendo. (Vea **párahicáhi.**)

nishí (n.) sogá del monte. (Vea **núno.**)

nishuahí (vi.) callarse. **Xanonmun jan vacu nishuawon janhquiqui.** La mujer ordena a su hijo que se calle.

nishmarizhi (vi.) desaparecer, terminar. **Niyu puinhainnan coshi nishmarizhi cohinquihnu.** Cuando el viento sopla, el humo desaparece rápidamente. (Vea **haróhtiquín, yamarizhi.**)

nístvin, nístvinín (n.) tipo de avispa. (Vea **vína.**)

nístvun, nístvunín (n.) neblina, niebla. Vari **johaimun vuvvaahi nishvunquihnu**. Cuando el sol aparece la neblina se despeja.

nítzti (n.) especie de pona. (Vea **jupú, níhi**.)

nívii, nívichún (n.) rocío. **Nivichimun chopa muchahihquinu**. El rocío moja la ropa.

nívo (n.) alacrán. **Hizimun nocun tucunox nivoquihqui**. El alacrán nos hace doler cuando nos pica. (También se usa para designar a uno de los planetas.)

níyoquín (vt.) echar. (Vea **chihimápo, pótaquín**.)

níyu (n.) viento. **Niyumun jii pozujohnu**. El viento tumbó al árbol.

róva: viento fuerte.

nízaquín (vt.) raspar. **Xanonmun xuqui maxco nizahihquinu, hayati janhqui**. La mujer raspa el maíz verde y hace bebida. (Vea **rátzaquín, ráuquín, xótoquín**.)

nízcan (adj.) muy caliente (el clima). **Nizcanmun varihru**. El sol es muy caliente. (Vea **hítziz**.)

nízcanhí (vi.): sudar. **Yonohaimun joni nízcanhi janhquinu**. El hombre suda mientras trabaja.

nócahí (vi.) morirse (pl.) (Vea **nahí**.)

nócaquin (vt.): apagar. (Vea **vutzízquin**.)

nócoohí (vi.) llegar. **Mohamun noccohahnu**. Ya he llegado. (Vea **hócaa**.)

nócu (pn.) nos, a nosotros. **Titimitza nocu natuxtimuhqui**. La piraña nos muerde a nosotros. (Vea **nón**.)

nócu, **nócuinná** (pn.pos.): nuestro. **Nocun tapazmun tohahnu**. Nuestra casa es grande. **Nan tapazmun nocunnahnu**. Esta casa es nuestra.

***nócho** (n.) caracol que vive en el agua. (Vea **mónton**.)

***nochoha**: caracol grande que vive en el agua. (Vea **mónton**.)

nóhin, nóhinín (n.) lombriz que vive en la tierra. (Vea **chixun**.)

nón (pn.) nosotros. —¿**Matora man?** —¡**Junhun, nocumun nonhnu!** —¿Son ustedes? —Sí, somos nosotros! (Vea **nócu**.)

***nónon, nónonán** (n.) pato. **Nonoman chintavun pihi janhquinu**. El pato come a la cucaracha.

nónoohí (vi.): bañar. (Vea **náxihí**.)

nóntanguín (vt.) remojar maíz antes de sembrarlo. **Xanonmun jan xuqui nontanhihquinu**. La mujer remoja el maíz antes de sembrarlo.

nónti (n.) canoa. **Jonivaumun nontijaririvi jaton jiriti voxonhi catanshincuhu**. Fuimos también ayer a donde los hombres estaban haciendo una canoa, llevándoles su comida.

nóntu (n.) mañana. **Pucallpamun bun caton nontubahnu**. Mañana voy a Pucallpa.

nónyan (n.) fondo. **Junumuran nonyan jahaquihqui, cochooca**. Los bufeos viven en el fondo del río.

nótzquin (vt.) rajar. **Jonimun tapo jaquimun tao notzahihquinu, jan hainvutan**. El hombre que está haciendo un piso raja la pona con ayuda de su esposa.

(Vea **cáxcuquín.**)
nótzi (adj.) enojado. (Vea **zínaa.**)

nótzinguín (vt.): estar enojado u ofendido con alguien que no le da lo que quiere. **Vacuumun jaha notzinhiquinu, jiripahiqui.** El niño está enojado con su mamá, porque quiere comer.

nováhqui (vi.) hinchar. **Jan machiton puhonhamun novaguihiquinu.** Se le hinchó la mano porque se cortó con el machete.

***nóvo** (n.) caracol grande que vive en el agua. (Vea **nónton.**)

nóvu (adj.) deliciosa (verduras y carne, no fruta). **Etza xohimun novuhnu.** La yuca asada es deliciosa.

núanhí (vi.) roncar. **Hoxahimun nuanquin nonhecanu.** Dormimos roncando.

núcu (adv.) este lado. **Nucumun quirica jahazquihnu, hocurimun yanahqui.** El papel está en este lado, no al otro lado.

nucurí (adv.): por acá. **Nucurimun yonohi janhiquinu.** El está trabajando por acá.

núitzaa (n.) soldadito (un pájaro). **Nuitzaamun mapo vinshihnu, xochi joxo sharaamuhqui.** El pajarillo soldadito tiene su cabeza roja y su pecho blanco.

núna (n.) shicashica (tipo de palmera). (Vea **jupí.**)

núncaguín (vt.) pintar con cera de abejas o brea o alguna resina. **Piyamun vovichin nuncahi janhiquinu.** El pinta su flecha con cera de abejas.

nunó (adv.) aquí. **Nuno yonohi janhiquinu.** El trabaja aquí.

núri (adv.) acá. **Hiya nuriha taa-**

vata vuonpu. Traígame la caña de azúcar acá, hombre.

núritzínca: más acá.

***núron** (n.) anguila comestible. (Vea **cóninhá.**)

nútan, nútamán (n.) lengüeta de hueso o madera usada en flechas largas. **Nutamamun piya nayahi janhiquinu.** El tiene flecha con lengüetas de hueso.

nútanquín (vt.) añadir, pegar. **Xanomun mapo nutanhiquinu, cuntii janhiqui.** La mujer añade más barro para hacer una olla. (Vea **cóshaquín.**)

nutú (n.) día, luz, tierra. **Ramamun nutu sharaahnu.** Hoy es un buen día. **Nutu sharaayamun nonhnu.** Tenemos buena luz. **Hun nutumun horamahnu.** Mi tierra está cerca. (Vea **hóxaa, maí.**)

hun-nutú (n.): mi día, mi cumpleaños. **Nan nutumun janrutuhnu.** Hoy es su cumpleaños (de él).

nútuhi (vi.): amanecer. **Nutuhaimun joni vaijari caahnu.** El hombre se fue a su chacra cuando amanecía.

nútuquín (vt.) llevar algo en la cabeza. (Vea **hiyaquín.**)

nútzohí (vi.) secarse (agua). (Vea **chóshihí.**)

núvúranhiqui (vi.) dejar atrás a alguien, puede ser que venga siguiéndolo. (Vea **junúquín.**)

núxaquín (vt.) amarrar. (Vea **cátaxquín.**)

núxpoquín (vt.) echar algo en la comida. **Xanomun jau junun tashi nuxpohiquinu.** La mujer echa sal a la sopa.

núxpoóhohi (vi.): entrar algo sucio a la comida. **Jau puhí**

nami junun nuxpoxohojohnu. |
 Alguna hoja cayó al caldo de |
 carne. |
 núxux, núxuxún (n.) shansho. |
 Nuxunmun quimisha vachi vihi- |
 quihnu. El shansho pone tres |
 huevos. |
 *nuyá (n.) trompetero. Nuyamun |
 hitzaa tohahnu. EL trompetero |
 es una ave grande. |
 nuyó (n.) barro. Cumun nuyohnu, |
 mai nuchamunhui. El barro es |
 sucio, es tierra mojada. (Vea |
 mápo.) |
 nuyocquín (vt.) mezclar algo con |
 las manos. (Vea józiquín.)

P

pacá (n.) paca (especie de |
 bambú). Honomun hicha pacahnu. |
 Allá hay mucha paca. |
 pacaciru (n.): tipo de flecha. |
 (Vea piyá; Apéndice C.) |
 pacáca (n.) tipo de gavilán. (Vea |
 chúqui.) |
 *pacaróca (n.) especie de mono. |
 (Vea hízo.) |
 pácunimahahi (vi.) cansar mucho |
 los brazos (lit. morir de estar |
 cansado). Hicha nonti vinahimun |
 pácunimahax janhquinu. Remando |
 mucho la canoa se cansaron mucho |
 sus brazos. (Vea hóacátzaná- |
 hi.) |
 pácuuhi (vi.) aterrizar (un |
 avión), caer. Sharramun non |
 pácuuhahnu. Aterrizamos bien. |
 Jonixmun pahunha pácuujohnu. El |
 hombre borracho se cayó.

chúnyahí: caerse y sentarse |
 en cuclillas.

nuyóchi: caer al suelo.

táranvúhuhi: caer una papaya o |
 un plátano.

tíinguihí: caerse estrepitosamente.

pácux (n.) pedazo. Xanomun nami |
 pacux hino potajohnu. La mujer |
 tiró un pedacito de carne al |
 perro. (Vea cacú.)

páhunhá (adj.) borracho. (Vea |
 pácuuhi.)

páhureáquin (vt.): hacer embor- |
 rachar. (Vea cájovichi.)

páhuyáá, páhuyáton (adj.) veneno- |
 so. Rorocumun xuta pahuyahnu. |
 La culebra tiene un diente vene- |
 noso.

paishqui (vi.) reventar. Jau vana |
 juxunmun paishquiquihnu. Las |
 semillas de algunas plantas se |
 revientan.

pápashi-pápashihqui: reventar |
 algo en la candela. (Vea pácuu- |
 hí.)

*páma (n.) chimicua. Pama jau |
 vimi vatasharaamunhnu. La |
 chimicua es una fruta bastante |
 dulce.

*pánan (n.) tipo de pijuayo. (Vea |
 jupú.)

paní (n.) huicungo. (Vea jupú.)

pávinahahi (vi.) no tener fuerza |
 por no haber comido. Xanomun |
 nahivuchinihnu. Paninahahimun |
 janhqui. Jiripaiyamahi janh- |
 quihqui. La mujer con fiebre no |
 tiene fuerza, porque no tiene |
 ganas de comer.

*páno (n.) armadillo grande. |
 Panomun nihimuran jahaxquihnu. |
 El armadillo grande vive en la |
 selva.

pánshin (adj.) amarillo. **Chipin chopamun panshinsarrahnu.** El vestido de Hermanita es de un amarillo bonito.

pánxan (n.) cerumen. **Pavinqui xoviimuran panzanirun nonhu.** Tenemos cerumen en el canal del oído.

paó (n.) tipo de concha. (Vea **chávox.**)

páco, pácpán (n.) hueco que se hace en el lóbulo de la oreja. **Xanonmun jan papán parononti zauhiquinu.** La mujer lleva aretes en los huecos que se hizo en las orejas.

paók-paóhqui (vi.) aplaudir, dar palmadas. **Vacvavumun paókpaókquihquinu, mucahi.** Los niños juegan, dando palmadas. (Vea **cátinquín.**)

paóquin (vt.) astillar, labrar madera. **Jonimun paókqui nontihiquihnu.** El hombre astilla madera para hacer una canoa. (vea **rátzaquin.**)

tátuquin: labrar con azuela.

pápa (n.) tío paterno de una mujer. (Vea **cocá.**)

pápa-hiromaha: tío paterno de un hombre. (Vea **cocá.**)

pápashí-pápashíhqui (vi.) reventar algo en la candela. (Vea **paishqui.**)

pápii, pápicún (n.) borde, orilla. **Jonimun nonti junu pápii vahi janhquinu.** El hombre guarda (pone) su canoa en la orilla del río. (Vea **múcun, zúnun.**)

páquininahi (vi.) estar bastante cansado. **Vizma cahimun paquininahi janhquinu.** Después de andar mucho él está bastante

cansado. (Vea **hóracátzanahi.**)

pára (n.) lado plano de un paquete, caja, mesa, etc. **Mizarun parasharaahnu.** La mesa tiene sus lados muy planos.

parááshqui (vi.) brincar, saltar. **Tocorocum paraashquihnu.** El sapo brinca. (Vea **cáshtiihi.**)

páranquín (vt.) engañar. **Xanonmun jan vunu jau paranhiquinu.** La mujer engaña a su esposo en algo. (Vea **hóntzaquin.**)

***páratái** (n.) palta. **Paratai hatimuhnu. Vatamamuhqui. Nihizrimuhquiqui.** La palta es comestible. No es dulce, pero es sabrosa.

pári-parihqui (vi.) temblar de frío. (Vea **mátzi.**)

páro (n.) río grande. (Vea **junú.**)

***páro-rúii** (n.) paloma. **Paro-ruiimun nihiznu.** La paloma es deliciosa.

páron-páronní (adj.) que tiene muchos lados llanos. **Curvutimun paronparonihnu.** El lápiz tiene muchos lados llanos.

páronyá: con lados planos (como una caja).

páronínti (n.) arete. (Vea **páco.**)

páta (adj.) sordo. (Vea **pavínqui.**)

patááquin (vi.) hacer bulla (la chicharra). **Yamuu johaimun tzuho pataahnu.** Cuando la noche viene la chicharra hace bulla.

vanváquin: hacer bulla, muchas personas hablando.

pátaxquin (vt.) arrimar. **Tapazhivamun xqui pataxqui vahi hinhcanu.** Estoy llevando el maíz para arrimarlo en la casa.

pátzaquin (vt.) (DS) lavar ropa. (Vea **chócaquin, jávon.**)

pátzuuquín (vt.) morder un murciélago la oreja. (Vea **mícun**, **pavínqui**.)

pavínqui, pa- (n.) oreja. **Hatapa-mun pishtacovin pavínqui xovii-yahnu.** La gallina tiene un hueco chiquitito como oreja.

pánto: sordo, sin oreja.

páta: sordo.

pavínqui-chípiti: lóbulo de la oreja.

pavínqui-xóvii: canal de la oreja. (Vea **mícun**.)

páxa (adj.) crudo. **Yoma nami pizi paxayamun janhnu.** La carne cruda del boquichico tiene mal olor. (Vea **nápax**.)

páxahicahi (vi.) correr, escaparse, huir. **Jonin jono rutupana paxahicaxohnu.** El hombre quiso matar al sajino, pero se le escapó. **Ratucuhamun vacu paxahicaxohnu.** El niño se fue corriendo con miedo.

páxca-páxcaquín (vt.) gustar, probar. **Maniihamun paxcapaxcaqui janhquinu, joyunon.** Ella prueba el plátano para ver si está maduro. (Vea **tánaquín**.)

páxcán (n.) suelto del racimo. **Maninha yora tuxcán paxcán hichayamunhnu.** Hay bastantes sueltos del racimo entre las plantas de plátano. (Vea **túxca**.)

páxco (n.) arroyo, riachuelo. **Paxcomun juru pishtahnu.** El arroyo es un pequeño río.

páxco-táxcaa, táxcánán (n.): boca de la quebrada. **Paxco-taxcanamun mishquihi janhquinu.** El está pescando en la boca de la quebrada.

paxná (adj.) triste. **Vacuxmun**

paxax haraquihquinu, chishn-cohi. El niño triste llora.

páxannahi (vi.): entristecerse (lit. morir de tristeza). **Mishquinicoyamamuni janhquinu, vacux paxannahi janhquiqui.** Al no ir a pescar, el pobre niño se entristeció.

páxquin (vt.) plantar un palo en el suelo, haciendo el hueco con el mismo palo. **Jii maimuran paxquin nonti nuxa janhqui.** El planta el palo en el suelo y luego amarra la canoa.

páxca: el palo plantado en el suelo.

páyaquín (vt.) asfixiar con humo. **Jonimun jono payahi janhquinu, quinimura-vohax.** El hombre está asfixiando con humo al sajino que está en el hueco.

páyatí (n.) abanico. **Payatinimun xanon chihi puuhqui janhquira, jurumon.** La mujer está ventean-do con el abanico para que la candela arda.

páyo (adj.) gastado, podrido. **Jan rizi payohaitomun vunahi xanch-quinu.** La mujer está haciendo de nuevo su hamaca, porque está gastada. (Vea **hamó**.)

páychi (vi.): morir de pena, podrirse. **Jan vacu nahamun jahan paychihquinu.** Al morir el niño, la mamá muere de pena.

pí (exc.) ¡Oiga! ¡Oye! (femenino). (n.) (dirigida a la hermana mayor de una mujer). (Vea **chamí, máii**.)

***pián-piánhca** (n.) tipo de grajo. **Hitzaa toha chahomun pian-pian-cahnu. Naimi haxon, maninha jovuu hamonqui jirihainanhqui.** El grajo es una ave grande y

- negra que come papayas y plátanos maduros. (Vea xúmi.)
- *píchaa, píchacún (n.) palometa. Nihizmun pichaahnu, pitimuhqui. La palometa es rica, es comestible.
- píhaa, píhacún (n.) sobrino de un hombre (por su hermana). (Vea ráru.)
- pímaquín (vt.) hacer candela. Xanomun chihin pimahi janhquinu. La mujer hace la candela.
- píno (n.) picaflor (un pájaro). Pinomun jau jova haquiquihnu. El picaflor chupa algunas flores.
- pínpin (n.) pájaro pequeño de color azul. Jii quinimaramun vachinox pínpinquihnu. El pequeño pájaro azul pone sus huevos en los huecos de los árboles.
- pínuxúquin (vt.) amarrar abajo del pecho. Ramamun jonivaux nishi pinuxuhunioxhnu. Antes los hombres se amarraban una sogá abajo del pecho.
- píquin (vt.) comer carne, morder. (Vea háqui nátuquín.)
- píti: comestible, comida. (Vea háti.)
- piróta (n.) pelota. Pirotamun mucashinjohnu. Jugaron pelota ayer (fútbol).
- pírox (n.) una ave pequeña. Nan piromun hitzaa pishtaquihnu. El pírox es una ave pequeña.
- píroz (n.) dolor de pecho. Xanomun pirozyantaxmun paxna janhquinu. La mujer tenía dolor de pecho y estaba triste.
- píruquín (vt.) tumbár un árbol hueco (para sacar miel o huevo de pájaro, etc.). (Vea rúra-
- quín.)
- písha (n.) bolsa. Jonimun pisha vohi janhquinu. El hombre está llevando la bolsa.
- píshcaá, píshcatón (n.) huanchaco (tipo de pájaro). Pishcatomun maninha jova pinoxquihnu. El huanchaco come las flores del plátano.
- píshcan (n.) axila. Pishcanmun nocun ponyamanahihquinu. Las axilas están debajo de los brazos.
- píshcan-ránti: pelo de la axila.
- píshí (n.) costilla. Xanomun jono pishi jovahihquinu. La mujer está cocinando costillas de sajino.
- píshi-zírún: última costilla o costilla flotante.
- píshtiquín: hacer cosquillas en la costilla.
- rúmacó: otro nombre de la costilla flotante.
- píshin, píshinín (n.) estera. Xanomun pishinin hovahi janhquinu. La mujer duerme en la estera.
- píshita (adj.) poco, (n.) pedazo. Pishita ravuu hiya hatza vuxonpu. Tráeme dos pedazos de yuca, hombre.
- tóro-píshita: demasiado pequeño. (Vea cáxci, jaztó.)
- píti (adj.) comestible, (n.) comida. Jono pitisharamuhnu. El sajino es buena comida. (Vea háqui.)
- pítzca (n.): culebra verde. (Vea ronó.)
- pítzihá (adj.) podrido. Jau vachi pítzihaxquihnu, hayamatimuhqui. Algunos huevos están podri-

- dos; no se los puede comer. (Vea hamó.)
- pítzináha** (n.) magulladura. **Hicha pitzinahayamun hunhnu.** Tengo muchas magulladuras.
- pítzináahi** (vi.): magullarse. **Pacuhaamun pitzinashinax janhquinu.** Al caerse ella se magulló ayer.
- pitzó** (n.) tipo de pihuicho. (Vea churí.)
- pítzqui** (vi.) salir (el sol). (Vea cáinhi.)
- piyá** (n.) flecha. **Hichamun piyahnu.** Hay muchas flechas. (Vea Apéndice C.)
- cúzpin, cúzpinín:** flechita suave hecha de hojas de palmera, para los niños.
- chintó:** flecha para matar pájaros.
- chiyá:** flecha larga con lengüeta para matar aves.
- chíyazíva, chíyazívacún:** flecha larga usada para matar peces.
- pácacúru:** flecha hecha de bambú para matar animales grandes, como el sajino.
- rávuu-xúncha:** flecha de dos puntas.
- vánin-cúru:** flecha con punta de pijuayo, para matar peces.
- xúncha:** flecha larga para matar peces.
- yáni-xúncha:** flecha hecha con clavos para matar peces.
- piyacánti** (n.): arco. (Vea chíyun.)
- piyaquín:** hacer flechas. **Nan jonimun piyahi janhquinu.** Este hombre está haciendo flechas.
- pizá** (n.) tipo de pinsha. **Pishtamun pizahnu.** La pinsha es pequeña.
- fla.**
- xócu:** otro tipo de pinsha.
- pizí** (n.) mal olor. (Vea páxa.)
- chúco-chúco:** mal olor como el de la orina.
- viyá:** olor desagradable de un pez.
- póco** (n.) barriga, intestinos. **Yohinna pocoquison viyamanox-quihaquihqui.** Cuando cazan un animal y lo matan por la barriga, dicen que no lo llevan.
- pócoquín** (vt.) tefir. **Vachi pocoquimun jovanoxcanquihnu.** Al tefir una falda, la hierven. (Vea júaquín.)
- pócotí, pócotínin** (n.) tinta negra. **Pocotinimun xanon jan vachi chahoquihnu.** La mujer tinte su falda de negro con tinte de aguano.
- pócotónto** (n.) sapo chiquito. (Vea cará.)
- pócuhi** (vi.) aullar (un perro). **Hino vacumun pocuharquihnú.** El perrito aulla.
- pócuquín** (vt.) cruzar un río. **Jonivamun nontin junu pocuhiquinu.** Los hombres cruzan el río en la canoa.
- pócu, pócután** (n.) raya. **Vinshin pocutan chaho pocuyaman xocuronohnu.** La pinsha machaco tiene rayas rojas y negras. (Vea híí.)
- póhaquín** (vt.) pisar y romper. (Vea jánsaquín.)
- póhi** (n.) excremento. **¿Pohihaxra minhcai?** ¿Has evacuado excremento?
- póhi-xútu** (n.) gallinazo. (Vea xútu.)
- póhin-póhin-záquiríhca** (n.) jacamar. **Hitzaa pishtazun pohin-**

pohin-zaquirihcahu. El jacamar es una ave pequeña.

pohuín (vt.) romper. **Vacumun piya pohojchu.** El niño rompió la flecha. (Vea **nócaquin.**)

pohui (vi.) saltar al río. **Vac-jonimun mapoquiri ruzo cahin poquiquihu.** De cabeza, el joven salta al río.

pónchon (n.) bíceps, músculo del brazo superior. (Solamente los adultos lo tienen.)

póstoo: músculos grandes de la pantorrilla y del brazo.

tutústi: músculos atrás del cuello.

ponó (n.) tendón, vena. **Pononmun jahax Jiménez.** Hay sangre en las venas.

puhi-táco: vena de una hoja.

pónonnái (n.) caída de agua.

Ponovaiman nonti jocerchu. La caída de agua volteó la canoa.

pónyan, pónyarín, po- (n.) brazo.

Pacuquimun hun ponyan hizijchu. Al caer me hice doler el brazo. (Vea **mícun, pórtuu.**)

popó (n.) tipo de lechuga. (Vea **naacáno.**)

***pópoo** (n.) cocona. **Vanamun popochu.** Jan **vimimun vinshihqui.** La cocona es una planta con fruto rojo.

poquihri (adv.) izquierda. **Hun tapazun poquihrihu.** Mi casa está a la izquierda.

póquinqín (vt.) cavar tierra. **Hinamun mai poquinqihu, jau xau mainimun vunaquin.** El perro cava la tierra buscando un hueso.

táxquinqín: cavar tierra alrededor de un árbol.

vuvíquin: cavar la tierra y sacar lo que hay adentro.

póroo (n.) la parte más redonda de una olla. (Vea **cúntii, cúzpo.**)

***poróto** (n.) frijol. **Jonivutanmun xanon poroto vanahiquinu.** La mujer siembra frijoles con ayuda del hombre.

***yoshó, *yózo:** tipos de pallar.

póstoo (n.) músculo grande. (Vea **pónchon.**)

pótaquin (vt.) botar, echar. **Naxihaitonmun nocu jumunaqui potajchu.** Mientras estábamos bañándonos, ellos nos echaron al río (juego de carnaval). (Vea **níyoquin.**)

vóáquin: echar agua (como en el juego de agua en carnaval).

póto (adj.) en polvo, seco.

jávan-póto: jabón en polvo.

jíí-póto: aserrín. (Vea **choshí, maí.**)

pótoo (n.) faja de sogas llevada en el brazo. (Vea **jónuu.**)

pótuquin (vt.) descuartizar. **Jonimun nami potuhiquinu.** El hombre descuartiza la carne.

pótzzi (n.) tubérculo. (Vea **choví, zíyo.**)

pótzucí, pótzucínun (n.) el pliegue del codo. **Xanonmun potzucun vacu tovahi janhu.** La mujer lleva al niño en el pliegue del codo.

vítzucí: corva de la rodilla.

***póva** (n.) tipo de sachapapa. (Vea **choví.**)

póvahí (vi.) dar aroma o sabor. **Namimun nihiz povahiquinu.** La carne da un rico aroma. (Vea **jánu.**)

poví (n.) hermana de un hombre o hermano de una mujer. (Vea **chamí.**)

póvirá (n.): primo de una mujer por el tío paterno. (Vea **hachí.**)

póvu-póvuhí (vi.) burbujear. **Nami jova póvu-póvuhínu.** La carne que está cocinándose burbujea. (Vea **móvoshí-móvoshíhqui.**)

póvun, póvunún (adj.) bravo. (Vea **hónan, píquin.**)

póxtuu (n.) brazo. **Jan póxtuu turajonnan jonin vai rurayevajohnu.** Habiéndose cortado el brazo, el hombre no podrá cortar la chacra. (**pómyan,** brazo + **túto,** cuello)

póxaquín (vt.) tumbar. (Vea **níyu, rúraquín.**)

poyá (n.) un sapo chiquito. (Vea **cará.**)

pózi (adj.) maduro (como papas o yuca). **Poziyamun povahnu.** La sachapapa está madura.

pózihí (vi.): madurarse (yuca o papas). (Vea **cánihí.**)

póztohí (vi.) tener barriga grande. **Hicha nahinyahtoxmun póztomiconiha janhquinu.** Por tener muchos parásitos intestinales, el pobrecito tiene la barriga grande.

póztocquín (vt.) podar. **Joniruman jii rurajon, jan ponyan póztocjon janhquinu.** El hombre poda las ramas del árbol cuando lo derriba.

pózun (n.) perezoso. (Vea **náhin.**)

púcaquín (vt.) desatar, soltar. **Jonimun nonti pucahi janhquinu, raqui cahi janhqui.** El hombre desata la canoa; se va a algún sitio. (Vea **júnuquín.**)

púcuuhí: desatarse.

púhi (n.) ala, hoja, pluma de ala. **Nonormun puhí joxohnu.** El pato tiene alas blancas. **Maninha yoramun puhí tohayahnu.** La planta de plátanos tiene hojas grandes. **Piyamun puhinoxcanquihnu.** Ellos ponen plumas en las flechas. (Vea **ráni.**)

púhi-táco: vena de hoja. (Vea **ponó.**)

púhiyá: ave (lit. con alas).

púhohí (vi.) cortarse. **Chichicanamun mucunqui puhó hunhcanu.** Yo me corté la mano con un cuchillo.

púhoquín (vt.) estirar un cuero antes de secarlo. (Vea **tíniquín.**)

púisca (n.) pequeño hueco quemado en una olla. (Vea **quíni.**)

putáaquín (vt.) extender, tender. **Xanonmun chopá putaata hiin janhquinu.** La mujer mira la ropa extendida. (Vea **rúpiquin.**)

pútoaquín (Vt.) hacer huecos en los lados de la nariz (solamente las mujeres). (Vea **jótaquín, níquin.**)

putózca (n.): huequitos en los lados de la nariz. **Ruquin putozcamun shinoxuta zahi janhquinu.** Ella lleva adornos en los huequitos que tiene en los lados de la nariz.

putz-pútzni (adj.) agujereado. **Chopá putz-putzni oxutimurhnu.** Se puede tejer la ropa agujereada.

púínhqui (vi.) soplar (el viento). **Niyumun púínhquiquihnu.** El viento sopla.

razónhqui: soplar humo sobre una persona para que se sane.

tzácuhi: soplar violentamente (el viento).

xónhqui: soplar (una persona).

pún-púinqin (vt.): abanicar, ventilar. **Xanonmun jan chihi pún-púnhqui janhquinu, juruuhqui.** La mujer abanica su candelita para que arda.

púiquin (vt.) cargar algo a la espalda. (Vea **hiyaquin.**)

púvahinhqui (vi.): ir llevando algo a la espalda. (Vea **hiyaquin.**)

púúzquin (vt.) hacer hueco en algo con un instrumento afilado, rasgar, romper. **Machiton paxuquinman jan cuntii puzjonnu, caracun hunaa hatimamuhqui.** Al caerse el machete hizo un hueco en la olla; por eso no se la puede usar otra vez. (Vea **móraqin.**)

púacá, púacáan (n.) hombro. **Jonimun jii jan puxacanan hiyhquinu.** El hombre lleva un palo en el hombro.

púccoquin (vt.) criar. **Xanonmun jan vacu púcco janhquinu.** La mujer cría a su hijo.

púccoohí (vi.): crecer, envejecerse. **Hino vacumun púcco-hicanquihnu.** Los perritos están creciendo. (Vea **huhí, xinihí.**)

púcuhi (vi.) partir, reventar. **Vari-xutuhaimun jau vimi quiyoo puxuunoxquihnu.** En el verano (lit. cuando olfatea el sol) todas las frutas revientan. **Nonti puxuuhaimun junu vunoxquihnu.** Cuando se parte una canoa, penetra el agua. (Vea **cáxcuquin, chípuxúhuhi,**

paishqui.)

púvaa, púvacín (n.) abertura. **Hinaxum tapaz púvacun cahiquihnu.** El perro entra a la casa por la abertura.

Q

quimishá (adj.) tres. (Vea **cáchavín.**)

quínchiquín (vt.) amontonar. **Xanonmun tapazman caro quínchihquinu.** La mujer está amontonando leña debajo de la casa. (Vea **maaraqin.**)

quíni (n.) hueco. **Mai quinimuramun rono jiquixohnu.** La culebra entró al hueco.

quiníquin (vt.): hacer hueco. **Jonivaimun mai quinijon tapaz-hicanquihnu.** Después de hacer huecos en la tierra los hombres hacen una casa.

puísca: pequeño hueco quemado en una olla.

rúco, rúopán: hueco en el tabique nasal.

xántoo, xántopán: depresión en la tierra.

mai-xántoo: hueco no muy hondo en la tierra.

xóvii, xóvipán: pequeño canal.

rúquin-xóvii: ventana de la nariz. (Vea **-ho.**)

quintó (n.) cojo, sin pierna. (Vea **chantó.**)

quínxon (n.) ishpingo (un árbol). **Nontisharaacumun quínxonquihnu.** Del ishpingo se hacen buenas canoas.

quiricá (n.) libro, papel. **Vacumun quirica yovanihquinu.** El niño lee el libro.

quishí, qui- (n.) muslo, pierna. **Chichicanamun jan quishi rurahax cayamahi janhquinu.** Habiéndose cortado su pierna con un cuchillo, no puede andar. (Vea **quishtuu, vítax.**)

quichoquihí: lavarse la pierna. (**quishí + chócaquin,** lavar + **-ha,** reflexivo) (Vea **mícun.**)

quishtuu (n.) pierna. **Quishimun ravuu januyahnu, quishtuu jahax quishi jahaxcamunhqui.** La pierna tiene dos nombres que son: **quishí** y **quishtuu.**

quiyóquin (vt.) picar. (Vea **cháchiquín, hánaa.**)

quiyoo (n.) todo. **Hiya quiyoo cachavin vuvonpu.** Tráeme tres limones, hombre.

quiyooquin (vt.): acabar, terminar. **Mohamun quiyooquihru.** Terminamos aquí. (Vea **haróhtiquin.**)

quíztóohí (vi.) sentarse en cuclillas. (Vea **tzahóohí.**)

R

racaahí (vi.) acostarse, echarse. **Roxahimun racaahi hunhcanu.** Me acuesto porque estoy cansado.

ráco (n.) paquete. (Vea **nánuquin.**)

rácoquin (vt.): envolver. **Rizin jato racoyantavo johamun jato ooharoxcanquihqui.** Pocos días después de envolver el cuerpo en una hamaca lo queman.

(Vea **cápoquin.**)

rácuu, rácután (adj.) peligroso.

(n.) miedo. **Zaramun racuuhru.** **Joni junumuranti munhqui.** Un remolino es peligroso; es un lugar del río donde un hombre puede ahogarse. **Hino toha hiinhavonun racuuhnu.** Cuando ví el tigre grande tuve miedo.

rácuuhái (n.): cobarde. **Joni racuuhaimun mushpihnu.** El hombre cobarde no es buen cazador.

rácuuhí (vi.): tener miedo. **Jonixumun racuuhí janhquinu.** El hombre tiene miedo.

rachísopo (n.) escama. **Nuronmun rachisopomahiznu.** **Tanyan munhqui.** La anguila no tiene escamas. Su piel es suave. (Vea **ráshpi.**)

rahóó (n.) medicina, veneno. **Rahoo hironahamun hiya nahivuchimarohnu.** El veneno (medicina mala) me hizo enfermar.

rahóóquin (vt.) curar, dar medicina. **Doctoronmun joni nahivuchijon rahoonhiquihnu.** El médico da (lit. hace) medicina al hombre enfermo.

rahuhí (vi.) gruñir (un chancho). **Jiriti unahimun rahuhi coohiquinu.** Cuando busca comida, el chancho gruñe.

váravarahqui: gruñir (como un perro).

ráinvahínhqui (vi.) recíprocamente, respondiendo de igual manera. **Xanomun hiya rainvahin janhquinu.** La mujer me está respondiendo de la misma manera que yo la traté a ella.

ráma (adv.) ahora, hoy. **Ranamun jotanpu.** Ven ahora, hombre.

**Ranamun Pucallpajari cahi hurch-
canu.** Voy a Pucallpa hoy. (Vea
canón.)

rámaamá (adv.): antes,
después de o hace mucho tiempo.

**Ramaamanun hun xuxui vanatih-
quinu.** Hace mucho tiempo sembra-
ba maíz. (**ráma** + **-ma**, negativo)
(Vea **rovú**.)

váhocún: antes de que algo
pase.

rámanguín (vt.) tocar. **Jau vana
chamaraya ramanhamun jan xova-
johnu.** Después de tocar alguna
planta espinosa él tuvo come-
zón.

távu-távuhi: tocar con el pie.

vúaguín: tocar un instrumento
musical.

ramí (adj.) diferente, otro.
**Vaamun pitzomahnu, hitzaamun
ramihquiru.** El loro no es un
pihuicho, es una ave diferente.

ratzi, vutza, -tza: otro.

ráninahahi (vi.) estar desvaria-
do. **Joni hicha nahivuchihaxmun
ranimahanoquinu.** El hombre
que estaba muy enfermo había
desvariado (lit. se muere de ser
diferente).

ráuncohoi (vi.) arrodillarse.
**Xanomun ráuncohoi janhquinu,
vacu-vicatzi.** La mujer se arro-
dilla; va a dar a luz a su bebe.

rápihi: arrodillarse (como
niños jugando).

ránanguín (vt.) encontrar, ir al
encuentro de alguien que está
 viniendo. **Vahin cacaquimun jaa
jonitza rananjohnu.** Andando por
el camino él encontró a otro
hombre. (Vea **vúchiquín**.)

ráni (int.) ¿dónde? **¿Ranira jaha?**
¿Dónde está su mamá (de él)?

ráqui: ¿dónde? (Generalmente
ráni pregunta sobre un lugar más
exacto que **ráqui**.)

ráni (n.) cerda, pelusa, pluma.
Pitzo vacumun ranimahiznu. La
cría del pihuicho está sin
pluma. (Vea **chátax, púhi**.)

ráncóhi (vi.) avergonzarse, tener
vergüenza. **Vacumun haraquimun
ranoncóhi janhquinu.** El pobre
niño que estaba llorando tenía
vergüenza.

rávinihi: tener vergüenza.

rápihi (vi.) arrodillarse. (Vea
ráuncohoi.)

rántoncó, rántoncón, ran- (n.)
rodilla. **Rántoncónmun rápihi
janhquinu.** Ella se pone de rodi-
llas.

rancóru (n.): rodilla tiesa;
dolor de la rodilla. **Xano xunix-
mun xuxuihax rancuruxha janhqui-
nu.** La anciana tenía dolor de
las rodillas (lit. tenía las
rodillas duras). (Vea **múcu**.)
'**rántoncó** + **córu**, duro)

ránunquín (vt.) allanar. (Vea
jánunquín.)

raotí (n.) falda de fibras vegeta-
les. (Vea **zayá**.)

***rapíchi** (n.) miel de caña. (Vea
jayá.)

ráqui (int.) ¿dónde? (Vea **ráni**.)

ráru (n.) sobrino o sobrina de
una mujer por su hermano. **Hun
povin vacu-xano hun rarumahnu.**
La hija de mi hermano es mi
sobrina.

hain-vacú: sobrina de una
mujer por su hermana o de un
hombre por su hermano.

píhaa, píhacún: sobrino de un
hombre por su hermana.

vúrun, vúrunún: sobrino por la

hermana de una mujer o el hermano de un hombre.

xotanhá: sobrina de un hombre por su hermana.

yárooz, yároozín: sobrino político de una mujer.

ráshpi (n.) escama de pez. **Yomamun rashpiyahnu.** El boquichico tiene escamas. (Vea **rachísipo.**)

rashquihqui (vi.) resbalar. **Mapopammun rashqui hunhcanu.** Me resbalo en el barro.

tayánzqui: resbalar.

ratánquin (vt.) poner en un sitio. **Xaronmun hatapa jiriquin xuqui main ratanhiquihnu.** La mujer pone el maíz en el suelo para dar de comer a las gallinas. (Vea **tzahonquín, váquin.**)

rátó (int.) ¿cuál? ¿Raton cunhira minhcai? ¿Cuál quieres?

rátuquín (vt.) asustar. (Vea **miyan.**)

ratuhchi (vi.): asustarse.

Ratuhcha joxonahax janhquinu. Al asustarse se puso blanco.

rátzaquín (vt.) astillar, labrar, pelar (papaya), raspar. **Jonimun jii ratzahi janhquinu, nonti janhqui.** El hombre astilla la madera para hacer una canoa. (Vea **nízazuín, páxquin, ráxcoquín.**)

rátzi (adj.) otro. (Vea **ramí.**)

ráuquín (vt.) raspar. **Joni xunivaunmun jii rauxnoxquihnu, tapaz janhqui.** El hombre viejo raspa el palo para hacer una casa (pl. de respeto). (Vea **nízazuín.**)

rávinhí (vi.) tener vergüenza. (Vea **ránoohí.**)

rávon (n.) clavos. (Vea **tzácamáquin.**)

ravóxco (n.) rótula. **Pacuhamun ravoxco hizinha janhquinu.** Al caerse, ella se hizo doler la rótula. (Vea **rántoncó.**)

rávuquín (vt.) voltear. **Maninha xohimun ravuhi janhquinu.** Ella está volteando los plátanos que se están asando.

táranquín: revolver.

vuhonquín: voltear una olla.

rávuu, rávután (adj.) dos. **Ravutanmun nontihicanquihnu.** Los dos hacen una canoa.

rávuu-xúncha: flecha de dos puntas.

ráxcoquín (vt.) pelar (yuca, plátano). **Xaronmun maninha raxcohi janhquinu. Naimimun ratza janhquiqui.** La mujer pela el plátano y la papaya.

rátzaquín: pelar (papaya).

ráxcoohi: pelarse la piel, (p.ej., después de quemarse).

vuróquín: pelar con cuchillo (yuca o plátanos).

xócaquín: pelar con la mano (como maíz).

xócoohí: pelarse la piel (como una culebra).

razónhqui (vi.) soplar humo sobre una persona (para que se sane). (Vea **piúnhqui.**)

ráxvii (n.) corteza. **Jiimun raxviyahnu.** El árbol tiene corteza.

ráyunquín (vt.) allanar una olla por fuera. (Vea **jánunquín.**)

rícanquín (vt.) pescar con red. (Vea **místquínquín.**)

***ríroo** (n.) pequeño mono capuchino. (Vea **hízo.**)

rízí (n.) hamaca. **Vacu pishtaxmun rizin hoxahihquinu.** El niño pequeño duerme en la hamaca.

rizíquin: hacer una hamaca.
rízvii (n.) sogá. (Vea **nínzo**.)
***rócanhá** (n.) huapo. (Vea **hízo**.)
***róha** (n.) gallo. **Nutuhainmun cuohi hatapa rohahquinu.** El gallo canta al amanecer. (También se llama **hátapa-vínu**, espeso de gallina.)
***róho** (n.) coto. (Vea **hízo**.)
róhu (n.) curandero o hechicero, tabaco. **Romumun raxonqui janhquinu.** El curandero sopla con humo. **Jonivaumun romuhicanquihnu.** Los hombres fuman tabaco.
yópanáti: brujo, hechicero, el que echa maldición.
ronó (n.) culebra, víbora. **Rono pahyatoman jato natuxjohnu.** La culebra venenosa le mordió.
cánox: shushupi.
cána-róno: loro machaco.
jínu-róno: boa.
jínu-rónonhá: anaconda.
náxu-róno: coralillo.
pítzaca: culebra verde.
rónvinz, rónvinzín: especie de culebra.
shánoo, sharopán: jergón.
vónzan, vónzanún: culebra venenosa.
xácu-róno: pinsha machaco.
rónochí (vi.) colgarse. **Ronoxun jiin ronochahquihnu.** La culebra se colgaba en el árbol.
róntanquín (vt.): colgar. **Xanonmun jan chopá jiin rontanhihquinu, varinhqui.** La mujer cuelga su ropa en el árbol para solearla.
cácuhi: colgar en el cuello.
vúonquín: colgar; hacer atajar algo en un palo, p.ej., una hamaca.

xuróntan-róntanquín: colgar con las puntas abajo. (Cuelgan las flechas así cuando visitan a otra persona.)
rónvinz, rónvinzín (n.) chicotero. (Vea **ronó**.)
roró (n.) tipo de gorrión.
míshpoo, míshpótzaa: gorrión que se encuentra en la playa (**míshpoo**, playa + **hítzaa**, pájaro).
xachítzaa: gorrión que se encuentra en el pasto.
róroo (n.) harina de maíz. **Xuqui roroo runuhi janhquinu.** Ella está moliendo (haciendo) harina de maíz.
róva (n.) viento fuerte. (Vea **níyu**.)
róvú (n.) hacha de piedra. **Ramaamun rovun jii rurapahoncánijohnu.** Antes tumbaban los árboles con hachas de piedra.
rúratí, rúratínin: hacha, cosa para tumbar algo.
yamí: hacha de metal.
rúchiquín (vt.) unir (alguna cosa rota). **Jonimun jan piya tucuu ruchi johnu.** El hombre unía los pedazos de su flecha quebrada.
tópiquín: juntar.
rúii, rúichín (n.) paloma. **Ruichimun jiriti vunahihquinu.** La paloma busca comida.
rúmacó (n.) última costilla. (Vea **pishí**.)
rúmaxá (n.) cartílago de la nariz.) (Vea **rúquin**.)
rúniquín (n.) tapar un hueco de animal. (Vea **vúpoquín**.)
rúnití (n.): lo que se usa para tapar el hueco.
rúnuquín (vt.) machacar, moler. **Xarovaumun xuqui runuhican-**

- quihnu, vucacuquin.** Las mujeres muelen maíz para prepararlo molido. (Vea **chácaquin.**)
- rúnoquin** (vt.) hacer un ruido. (Vea **cátaquin.**)
- rúco, rúpán** (n.) hueco en el tabique nasal. (Vea **rúquin.**)
- rupá** (n.) tabique nasal. (Vea **rúquin.**)
- rúpihi** (vi.) desembarcar en la playa. **Vahori paxo-taxcanamun non, rupiyancuicu.** Desembarcamos en la playa mas allá de la boca del arroyo hace un mes.
- rúpiquin** (vt.): atracar, tender. **Nonti rupitamun nuxahi janhquinu.** Después de atracar la canoa, la amarra.
- támaquin:** hacer atracar una canoa. (Vea **putááquin.**)
- rúpoquin** (vt.) poner algo en la nariz. (Vea **rúquin.**)
- rúquin, ru-** (n.) nariz. **Ruquinan putocqui janhquinu, shinouta zau janhqui.** Ella se perfora los lados de la nariz para colocarse adornos.
- rúnará:** cartílago de la nariz.
- rúco, rúpán:** hueco en el tabique nasal.
- rupá:** tabique nasal.
- rúvupohí:** taparse la nariz. (**rúquin + vúpoquin**, tapar + -ha, reflexivo + -hi, infinitivo)
- rúno:** adorno de la nariz.
- rúxohí:** estar resfriado, tener moco.
- rúxorátani:** canal pequeño que está entre la nariz y el labio superior.
- rúxpín:** pinjante que antes colgaban en las narices.
- ruzínqui:** sonarse la nariz. (Vea **mícun.**)
- rúraquin** (vt.) cortar, tumbar. **Ruratinmun jii toha rurahi janhquinu.** El tumba el árbol grande con su hacha.
- hástuquin:** cortar un palo de yuca para sembrarlo.
- mítuquin:** cortar las ramas de un árbol.
- píruoquin:** tumbar un árbol hueco para sacar miel o huevos de pájaro.
- táxtuquin:** cortar desde la raíz. (Vea **cácaquin, pócuquin, xátuquin.**)
- rúratí, rúratínin** (n.) hacha. (**rúraquin + -ti**, cosa para hacer algo). (Vea **rovú.**)
- rúro** (n.) punta. (Vea **míshin.**)
- rútuquin** (vt.) matar. **Himomun jaa rutushinjohnu.** El mató un tigre ayer.
- hayáquin:** matar animales de caza.
- rutúcuhi:** suicidarse. (Vea **mápo, marúquin.**)
- rútuucuhuhí** (vi.) sonarse la nariz. (Vea **rúquin.**)
- rúú** (n.) flauta. **Paca ponyaramun ruuoxcanquihnu.** Ellos hacen las flautas de ramas de paca.
- rúvo** (n.) dedos, punta. **Mucuramastii ucumnonimun nonhu. Tahuruvoyarivimun nonhqui.** Tenemos cinco dedos en cada mano; también los tenemos en los pies. **Vacumun jana ruvo natuxnicojohnu.** El pobre niño se mordió la punta de la lengua. (Vea **mícun, mívi.**)
- rúvohí** (vi.) mirar al suelo. **Notzihaxmun jato jau yohipayamahimun ruvohax janhquinu.** Estando enojado y no queriendo decirle nada, él miraba al

suelo.
rúvupúhi (vt.) ir hacia arriba (a la cabecera del río). (Vea **cahi.**)
rúvupóhohí (vi.) taparse la nariz. (Vea **rúquin.**)
rumí (n.) antena de insecto. **Chintaman rumiyahu.** La cucaracha tiene antenas.
rúbo (n.) adorno de la nariz. (Vea **rúquin.**)
rúchí (vi.): estar resfriado.
rúxorátani (n.): canal que está entre la nariz y el labio superior.
rúpin (n.) adornos de la nariz. (Vea **rúquin.**)
ruyócohi (vi.) caer al suelo. (Vea **pacuhí.**)
ruzínqui (vi.) sonarse las narices. (Vea **rúquin.**)
rúzocáhiní (vi.) adelantarse. **Joni ruzocahinainmun jonitza chipo johiquihnu.** Cuando un hombre se adelanta, otro hombre va (lit. viene) después.
rúzohí (vi.) morir, pasar, terminarse. **Papavomun ruzonichnu.** Tío murió hace mucho tiempo (pl. de respeto). (Vea **harótiquin, náhi, vindhqui.**)
rúza (n.) un árbol con tronco delgado. **Hironamun ruztahnú, jii pishtamunhqui.** El ruzta no vale (lit. es malo); es un árbol pequeño.

SH

shánoo, shánopán (n.) jergón. (Vea **ronó, túkaquín.**)
shánshamaháhi (vi.) llorar sin cesar. (Vea **haráqui.**)
shára (n.) una clase de abeja. (Vea **némon.**)
sháraa, sháracún (adj.) bueno, bonito. (adv.) bien. **Jii-natomun caro sharaahnú.** El corazón del árbol es buena leña. **Joni shinanyamun sharaa yonohi janhquinu.** El hombre inteligente trabaja bien.
sháraahí (vi.): hacer algo fuertemente, portarse bien, ser bueno. **Vacumun hara sharaahi vuhon tobahi janhquinu.** El niño está llorando fuertemente con muchas lágrimas. (Vea **tápaz.**)
***shimón** (n.) mullaca (una fruta pequeña). **Hicha shimon vixomun jovacarquinhu.** Cuando han cogido bastante mullaca ellas la cocinan.
shínan (n.) pensamiento. **Shinan sharaayamun janhnú.** El es hombre bueno (lit. tiene buenos pensamientos).
shínanhí (vi.): meditar, pensar, recordar. **Shinanyovaquinman jaa jonitza hiinyamajchnu.** Por estar pensando mucho él no vio al otro hombre.
shínanyá (adj.): amable, bueno, inteligente. (**shínan** + **-ya**, con)
shínanyátaquin (vt.): olvidar (lit. no estar con pensamiento). (**shínan** + **-yána**, negativo + infinitivo)

- shinánhqui** (vi.) secar. (Vea **chóshishí, júntzinquín.**)
- shínarvuhqui** (vi.) venir a visitar. (Vea **johi.**)
- shínanyá** (adj.) amable, bueno, inteligente. (Vea **shínan.**)
- shínanyárequin** (vt.) olvidar. (Vea **shínan.**)
- shíní** (n.) grillo. (Vea **chápó.**)
- shíní-vízca** (n.): grillo. (Vea **chápó.**)
- shínii, shínipán** (n.) flejilla. (Vea **jupú.**)
- *shíno** (n.) capuchino. (Vea **hízo.**)
- shíno-chúco** (n.): mono blanco. (Vea **hízo.**)
- *shínónha** (n.): huapo colorado. (Vea **hízo.**)
- shíno-vóvin, vóvinún** (n.) carpintero (pájaro). **Shíno-vovinimun jii qánninocquihnu.** El pájaro carpintero hace huecos en los árboles.
- shínoxíta** (n.) adornos que llevan las mujeres en los huequitos a los lados de la nariz. (Vea **rúquin.**)
- *shípi** (n.) pichico (especie de mono). (Vea **hízo.**)
- shirínha** (adj.) frito. **Maninha jovu shirihcamun vatahnu.** El plátano maduro y frito es dulce.
- shirínquin** (vt.): freír. **Manihanun shirihi janhquinu.** Ella está friendo plátanos. (Vea **moshíquin.**)
- shirínha** (n.) jebe. **Shirinha vupomun vinocanquihnu.** Antes sacaban la resina de la planta del jebe.
- *shíshí** (n.) agutí (roedor de carne exquisita). (Vea **múquin.**)
- shítaquin** (vt.) atravesar algo bajo. (Vea **mashítaquin.**)
- shívatí, shívatínin** (n.) canasta. (Vea **cácan.**)
- shívi-shocó** (n.) tipo de escarabajo negro. **Shishimun shivishoco hanoxquihnu.** El agutí come los escarabajos negros.
- yáin, yáinín:** escarabajo rinoceronte.
- shivínquin** (vt.) brillar. **Piyacantimun maxun shivinoxcanquihnu.** Ellos hacen brillar sus arcos usando achiote.
- shívisháraa** (adj.): brillante. **Jan piyacantimun shivisharaahnu, maxumun jan hanhqui.** Su arco es brillante (brilla bonito); lo hizo con achiote.
- shiyá** (adj.) picante. (n.) tipo de gusano. **Shiyamun hayamahi nonhcaru.** No comemos la comida picante. **Vaninvin tuxcamuramun jahax shiyahquinu.** Los gusanos viven en los troncos de pijuayo. (Vea **chúsun.**)
- shiyó** (n.) especie de mosca. (Vea **nacá.**)
- shómo** (n.) tinaja. **Xaronmun jan shomon vaconha vohi janhquinu.** La mujer está llevando agua en su tinaja.
- shóri-shorínha** (adj.) crespo (pelo). **Voo chaiisharaayamun nonhnu, voo shori-shorihcamahizmun nonhqui.** Nosotras tenemos bonito pelo largo, no lo tenemos crespo.
- *shoró** (n.) especie de perdiz chiquita. (Vea **ócan-xovúica.**)
- shúho** (adj.) malogrado (sachapas, yuca, zapallo). **Hatza shuhomun vaychnu. Hayamatimuhqui.** La yuca malograda es

suave, no es aprovechable.

T

táá (n.) isana, caña. **Jonimun taa piyahiquihnu.** El hombre hace flechas con isana.

taa-váta (n.): caña de azúcar. (Vea **chíshoochi.**)

taa-váta-póto (n.): azúcar. **Taa-váta-póto-mun hapahi hunca-nu.** Quiero tomarlo con azúcar (lit. con polvo de caña dulce). (Vea **míshquin.**)

váca-táa: caña brava.

taa-yáin (n.) tipo de doral (un pájarito). **Panshimun taa-yain-nu.** El doral es amarillo.

táazquin (vt.) machucar y mezclar. (Vea **chánoquin.**)

tacá (n.) hígado. **Jono tacamun nihiznu.** El hígado de sajino es rico.

táco (n.) un bulbo, (como el de plátano, que se siembra), hijuelo, tallo. **Maninha taco vai-copa vanahicanquihnu.** Están plantando tallos de plátano en su chacra.

táco, míxti: tallo de yuca.

***táco** (n.) unchala (una ave selvática). **Tacomun hatapa tiyohnu.** La unchala es del tamaño de una gallina.

táconquin (vt.) fijar alas a las flechas. **Jonimun jan piya cuvo puhí tacanocquihnu.** El hombre fija alas de pucacunga a su flecha. (Se usan alas de paujil, pucacunga, pava del monte y gavián, y las fijan a

la caña con algodón y brea.)

tachóro (n.) ampolla o cicatriz en los pies. (Vea **múcn, táhu.**)

táhozáhi (vi.) adormecerse el pie. (Vea **múcn, táhu.**)

táhu, ta- (n.) pie. **Tahumun vacu catizqui janquihnu.** El niño le pateó en el pie.

táhu-chípon, chípomán (n.): talón.

táhu-nátaa, nátacún (n.): planta del pie. (Vea **múcn-nátaa.**)

táhu-xácaa (n.): pie palmeado.

táhunhá (n.): dedo grande del pie.

tantó (adj.): cojo. (Vea **chantó.**)

tántuquin (vi.): cortar desde la raíz. (**táhu + xátuquin,** cortar) (Vea **múcn.**)

taí (n.) bilis, hiel. **Juninaquimun jono tai potanocanquihnu, nocanquihni.** Botan la hiel del sajino al río porque es amarga.

***tamá** (n.) maní. **Sharacumun tama jovaquihnu.** El maní cocinado es rico.

tamó, ta- (n.) mejilla. **Nihimuran cahimun jaa jii tamó quivishin-johnu.** Mientras andaba en la selva ayer se raspó la mejilla en un árbol.

tánpuncúhubi (vi.): tener hoyuelos en la mejilla.

tántonocó (n.): pómulo. (**tamó + tonocó,** nudo, protuberancia) (Vea **múcn.**)

tamóra (n.) tambor. **Tamora nincahaxumun non mucaayovachu pishtahi.** Escuchábamos el tambor y jugábamos un poco fuerte.

tánahmá (adj.) manso. (Vea **hína.**)

- tánamaquin** (vt.): enseñar. (Vea **hónarequin**.)
- tánaquin** (vt.) imitar, probar, remedar. *Jono nami tanaquinmun jaa pishta haxohu.* Ella probó la carne de sajino comiendo un poco. (Vea **pácca-páccaquin**.)
- tánchaxquin** (vt.) picar en la mejilla. (Vea **mícun, tamó**.)
- tanchóro** (n.): ampolla o cicatriz en la mejilla. (Vea **mícun, tamó**.)
- táno** (adj.) seco. (Vea **choshí**.)
- tanchí** (vi.): secarse. *Naxihamun chipo tanchi rorhcanu.* Después de bañarnos nos secamos.
- tápazquin** (vt.) dar bofetadas en la mejilla. (Vea **mícun, tamó**.)
- tápuncuhui** (vi.) tener hoyuelos en la mejilla. (Vea **tamó**.)
- tántáquin** (vt.) tirar en la mejilla. (Vea **mícun, tamó**.)
- tantó** (adj.) cojo. (Vea **chantó, tahu**.)
- tántonco** (n.) pómulo. (Vea **tamó**.)
- tánran, tánranún** (n.) pulmón. *Ravuu tanyanyamun nonhu.* Tenemos dos pulmones.
- tánzahahí** (vi.) raspar la mejilla. (Vea **mícun, tamó**.)
- tányan** (adj.) suave, sin cerda. *Tanyanun jonivohu, rarimahiz-mancarquihqui.* Los hombres son suaves; no tiene cerda. (Vea **vachó**.)
- tányanquin** (vt.): planchar. *Chopamun tanyanhi hunhcanu.* Estoy planchando la ropa.
- táoo, táon** (n.) pona. (Vea **jupú**.)
- tápan, tápanún** (n.) balsa, plataforma. *Tapanumun hiya junun vchiquihnu.* La balsa me lleva en el río.
- jíri-tápan:** mesa (lit. plataforma para comer).
- hóca-tápan:** cama (lit. plataforma para dormir).
- tapáquin** (vt.): hacer una balsa. *Mucaa jaquinjun juunaqui tapanhi vacuvohquinu.* Los niños están jugando haciendo una balsa en el río.
- tápatí, tápatínin** (n.) escalera. (Vea **húnahí**.)
- tápaz** (n.) casa. *Tapatzamun non, chicutzamun non, harohtisharajonmun non, jau razimun non hashincuhcu.* Terminamos bien las paredes de la casa; hicimos algo ayer.
- tápazquin** (vt.): hacer una casa. *Jonimun mai quinijon tapazhicanquihnu.* Después de hacer huecos en la tierra los hombres hacen una casa.
- tápiha** (n.) desembocadura. *Junu toha tapihamun junu pishtahu.* El río afluente tiene su desembocadura en un río grande.
- tápinguin** (vt.): salir de un río pequeño a uno grande. *Inoyattonohamun hun Urubama tapintaihnu.* Salí del Inuya al Urubamba. (También se usa cuando uno aprende algo nuevo: *Nan vacu pihtarumun yovan tapimicohiquihnu.* Este precioso niño está aprendiendo a hablar bien.)
- tapó** (n.) estante, piso. *Jonivamun jii tapojon jii toha rurahihquinu.* Los hombres tumban los árboles grandes subidos sobre un estante. *Zinomun tapo sharaahu.* De la pona se hace un buen piso.
- tápon** (n.) raíz. *Jii-taponmun*

- maimuranhu.** Las raíces de los árboles están en la tierra.
- taquí** (n.) tibi. **Taquinun piyantaishquihnu, jan vachiruxmun hataishquihqui.** El tibi no es comestible, pero sus huevos sí lo son.
- tára** (n.) palo arrastrado por el río. **Jonivaunmun jii taran tapanhiquihnu.** Los hombres hacen balsas con los palos arrastrados por el río.
- táranquin** (vt.) revolver. (Vea **rávuquin.**)
- táramúquin** (vt.): volcar. **Mantocoronnohaxmun jii taranuhiquihnu.** Los árboles se volcaron por la colina.
- táranvihuhi** (vi.) caer (papaya o plátano). (Vea **pácuhi.**)
- tári** (n.) cushma. **Tarimun zauhi jonitzaquihnu.** Algunos hombres llevan cushmas, nosotros no.
- tariquin** (vt.) sacudir. **Quiyoo tapazmun tarijohnu, mai-zacohain.** Toda la casa se sacudió cuando hubo temblor.
- vánahí:** sacudirse.
- vishco-vishcoquin:** sacudir (como una mujer sacude la ropa).
- záco-zácoquin:** sacudir, un árbol, para coger los frutos.
- tarónhqui** (vi.) sonar, hacer mucho ruido. **Jonivaunmun nontitaronquiquihnu.** Los hombres hacen mucho ruido al hacer una canoa.
- tashí** (n.) sal. (Vea **hishó.**)
- tashíquin** (vt.): salar. **Xanonmun jiriti tashihiquinu.** La mujer está salando la comida.
- tátiz** (n.) especie de oruga grande y venenosa. **Raniyamun tatiznu, nocumun tucanoxquihqui.** La oruga grande tiene cerda que nos pica.
- tátuquin** (vt.) labrar con azuela. (Vea **paóquin.**)
- taunxcó** (n.) riñones. **Quiyoo yohinnan taunxcomun hataishquihnu.** Se comen los riñones de todos los animales de caza.
- távu-távuhí** (vi.) tocar con el pie, mover los dedos del pie. (Vea **ráranquin.**)
- táxa** (n.) palizada. **Junun taxavunimuhnu, mishpopan.** El río lleva la palizada y la vara en la playa.
- táxnaquin** (vt.) hacer atracar una canoa, pegar. (Vea **coóshaquin, rúpiquin.**)
- táxo** (n.) tipo de canasta, tallo, pecíolo largo. (Vea **cácan, tacó.**)
- púhi-táxo:** pecíolo grande de una hoja (como la de una palmera).
- táxoquin** (vt.) lamer. **Hinanmun vaconhma taxoquihnu.** El perro lame el agua.
- táxquinquin** (vt.) cavar tierra alrededor de un árbol. (Vea **paóquin.**)
- táxtuquin** (vt.) cortar desde la raíz. (Vea **rúraquin.**)
- tayánquin** (vt.) alisar. **Jonivan nontisharaquin tayanhiquihnu.** Haciendo una canoa buena, el hombre la alisa bien.
- táyanz** (adj.): resbaloso. **Tayanz vahimun jaa pacuquihnu.** El cayó en el camino resbaloso.
- hínyan, hínyanún, yóncon:** resbaloso.
- tayánzqui** (vi.): resbalar. (Vea **ráshquihqui.**)

tázaa, tázacún (n.) clase de canasta. (Vea **cácan.**)

tázaquín (vt.) derramar. **Vaconhma cuzpon vuhajon hayaquinmun taza-hi janhquinu.** Sacando agua de la olla para tomarla, ella la derrama. (Vea **jócaquín.**)

tázirohí (vi.) sacarse lo que uno tiene en los pies. (Vea **múcn, táhu.**)

tázo, tázocán (n.) olla pequeña, taza. (Vea **cúntii.**)

tí (imp.) ¡venga! ¡Ticanpu! ¡Venga (pase), hombre! (Habla un hombre)

***tícn** (n.) especie de pajarito negro con pico rojo. **Chaho sharaamun tícn ranihnu, jan xutamun vinshihqui.** Las alas del tícn son de un color bonito y su pico (lit. su diente) es rojo.

tihozohí (vi.) poner algo debajo del cinturón. **Jan chinuhutinanamun chichica tihozohax janhquinu.** El ponía su cuchillo debajo de su cinturón.

tíí (adj.) solo, uno. **¿Tii hatapa vachiyara min? ¿Tienes un huevo de gallina?** (Vea **jáztii, -ruz, -stii.**)

tíihquín (vt.) tejer con hilo. **Xanormun jan vachi tíihqui janhquinu.** La mujer teje su falda.

tópiguín: tejer una canasta.

tíínquihí (vi.) caerse estrepitosamente. (Vea **pácuhi.**)

tíniquín (vt.) estirar, jalar. **Tinii cahinhi rorohquinu.** La culebra se estira mientras camina.

púcoquín: estirar un cuero antes de secarlo.

túíquín: estirar. una hamaca o

mosquitero.

vícaquín: estirar el arco.

xaráquín: jalar algo pesado.

tínqui-tínquihqui (vi.) sonar con sonidos rítmicos, p.ej., moliendo maíz; o el sonido del corazón, de un reloj o un motor.

títi (n.) hermana mayor de una mujer (Vea **chamí.**)

títimitzá (n.) piraña. (Vea **macú.**)

tíyo (adj.) tamaño. (Vea **táco.**)

tízinguín (vt.) picar fuerte (un insecto). (Vea **caróntza, cháchiquín.**)

tócohi (vi.) tener la piel hinchada. **Jau vinan nocu tucuhaimun tocohihquinu.** Después de que una avispa nos pica, tenemos la piel hinchada.

tóconquín (vt.) chupar, tener en la boca. (Vea **tóyquín.**)

tocontí (n.): tipo de hierba.

Jan xuta hizincumun tocontí haqui xanohquinu. Cuando le duele el diente, la mujer come la hierba **tocontí**. (Se usa la savia de la hierba para poner negros los dientes, como adorno, y su tallo para chupar como medicina cuando el diente duele.)

tooró (n.) tipo de sapo. (Vea **cará, cashtiihi.**)

tóha (adj.) grande. **Jono toha hiincumun vacu mshpajohnu.** Al ver el sajino grande, el niño levantó las manos de miedo.

tóhaquín (vt.) exprimir. **Xanormun hatza hayati tohahi janhquinu, haya janhqui.** La mujer exprime el jugo de la yuca y hace chicha. (Vea **júntzirquín.**)

tóhatí (n.): exprimidor.

(**tóhaquin** + **-ti**, cosa para hacer algo)

tóhinváhinqui (vt.) ir llevando en la mano. (Vea **cahi**, **híyaaquin**.)

tóho (n.) feto.

tóhú (vi.): concebir, estar encinta. **Tohoyahoxmun hichahi yonoyahahi janhquinu**. Estando encinta (lit. teniendo feto) ella no trabaja mucho.

tóncó (n.) nudo, parte que sobresale, protuberancia. **Jii xunimun toncoyahnú**. El árbol viejo tiene nudos.

tóncómoro (n.) chaquira. **Xanonmun toncomoro cacuhaxquihnu**. La mujer lleva collar de chaquira.

tóhinquin (vt.) usar. **Nocunmun tupi tonhinyahahi nonhcanu, piyahun tonhinnox nonhcai**. Nosotros no usamos cerbatanas; usamos flechas. (Vea **háqui**.)

***tónon**, **tónonón** (n.) bagre, cunchi. **Vacunmun tonon mishquishinjahnú**. El niño pescó bagres ayer.

tópinquin (vt.) chapotear. **Naxiquinmun tonpinhi vacuhquihnu**. Nadando los niños chapotean.

tontónquin (vt.) derrumbar un árbol. **Jii ruraquinmun tontonhqui janhquinu**. Tumbando el árbol lo derrumba.

tocháti (n.) escopeta, retrocarga. **Jonimun tochatin yohinna rutujahnú**. El hombre mató a los animales de caza con su escopeta.

tóhquin (vt.): blear. **Jonimun yohinna tohquiquihnu**. El hombre blear a los animales de caza.

tón-tóhqui (vi.) hacer ruido

cortando con machete o hacha. **Jii machiton rurahimun toontónhquicanquihnu**. Tumbando el árbol con machete se hace ruido rítmico.

tópiquin (vt.) juntar, tejer. (Vea **núchiquín**, **tíihquin**.)

tópii (adj.): tejido. **Xanovanmun vachi topii tarinoxcanquihnu**. Las mujeres hacen costuras en las faldas tejidas.

tóponquin (vt.) contar. **Vacunmun hatapa vachi toponnicohihquinu**. El querido niño cuenta los huevos de gallina.

tóro (adj.) bajo, corto, redondo. **Jan vacunmun pirota toroyahnú**. Su hijo tiene una pelota redonda. (Vea **joní**, **mangá**, **núchii**.)

tóro-pishta (adj.): demasiado corto o pequeño. (Vea **jaztó**, **pishta**.)

toróxquin (vt.) hilar. **Xanonmun joco toroxquihquinu, ritzi janhqui**. La mujer hila el algodón; hace una hamaca. (Vea **jocóquin**.)

tóshaquin (vt.) exprimir. (Vea **júntzinguin**.)

toshí (n.) lorito verde. (Vea **váá**.)

tóshihí (vi.) romperse el cascarón. **Hatapa vacunmun toshihaxquihnu**. La cría de la gallina rompe el cascarón.

tóshmo (n.) quinilla. **Vuponyahoxmun toshmodnu, mancoya jovicaviz vinshimunhqui**. La quinilla tiene resina; es roja como un mango maduro.

tototótoni (adj.) pecoso. (Vea **cávin**, **vutashí-vutashínca**.)

***tová** (n.) sapo grande. (Vea **cará**.)

- tóvaahí** (vi.) abrirse lentamente (las plantas). **Nutuhainmun jau jova tovaanoquihnu.** Al amanecer el día las flores se abren. (Vea **chípuxúhuhi.**)
- tóvanquín** (vt.) tostar maíz. **Xaronmun xuxi tovanhi janhqui-nu.** La mujer está tostado el maíz. (Vea **hóviquín.**)
- tóvaquín** (vt.) tener a un niño en los brazos. **Xaronmun jan vacu tovahihquinu, haracaton.** La mujer tenía en sus brazos a su niño que estaba llorando.
- tóvi** (n.) una flor blanca. **Jau jova joxamun tovihnu.** La **tóvi** es una flor blanca.
- tóvunquín** (vt.) agitar, batir. **Jiritimun convi-haiton chipin tovunquihnu.** Mientras la comida hierve, Hermanita la bate.
- tóvuquín** (vt.) borrar. (Vea **jané-quín.**)
- tóxpi** (n.) verruga. **Mucunquin toxpiñimun janhu.** El tiene un verruga en la mano.
- tóvaahí** (vi.) flotar. **Junuquimun joni tovaanoquihnu, naxihi.** El hombre flota en el río bañándose.
- tózaquín** (vt.) salpicar. **Vacnhma voquímun xatza tozanocanquihnu.** Las otras mujeres salpican el agua mientras la llevan.
- tózochí** (vi.): gotear. **Cuntii moxinchamun tozocox junuhqui-nu.** El agua gotea de la olla rota.
- túcaquín** (vt.) picar (un insecto). (Vea **cháchiquín, nívo.**)
- túcu** (n.) pedazo, trozo. **Jii-tucuumun carosharahnu.** Un trozo de palo es buena leña. (Vea **caacu.**)
- túcuuhí** (vi.): quebrarse. (Vea **jopácco, muhúcuuhí.**)
- túcuzánti** (n.) clavícula. (Vea **túco.**)
- tucháxquin** (vt.) picar en el cuello. (Vea **múcun, túco.**)
- tuchóro** (n.) ampolla o cicatriz en el cuello. (Vea **múcun, túco.**)
- túnarmá** (n.) barranco. **Machi tunarmamun taramihuhi vacuohquinu.** Los niños se revolcaron por el barranco escarpado.
- túnarquin** (vt.) herir, seguir a un animal herido. (Vea **chíronvé-hinquín.**)
- túnuxquín** (vt.) amarrar en el cuello, estrangular. (Vea **túco.**)
- túnva** (n.) palos fundamentales de una casa. **Jonimun paquiquihnu, tunva janhqui.** El hombre está haciendo un hueco en la tierra con un palo para poner los palos fundamentales de una casa. (Vea **níchintí, híshratánti, túúti.**)
- túnzahí** (vi.) estar ronco, ponerse ronco, tener carraspera. **Hocojomun tunxajon yohiyama hunhcanu.** Estando ronco y con los no puedo hablar.
- tunzáo** (n.) depresión en la base de la garganta. (Vea **túco.**)
- túnzon** (n.) tiesto (fragmento de una olla). (Vea **cúntii, cúzpo.**)
- tuó** (n.) especie de lagartija. (Vea **xávo.**)
- túpi** (n.) cerbatana. (Vea **tóhin-quín.**)
- túpico** (n.) agalla, amígdala. **Tucumramun nocu tupicohu.** Nuestras amígdalas están en la faringe. **Vaimun tupicoyahnu.**

El súnaro tiene agallas.
túpishi (n.) costilla superior.
Yohinna tupishimun nihiznu. Las costillas superiores de los animales de caza son ricas. (**túxo**, cuello + **pishí**, costilla).
túponáquin (vt.) cargar la ropa sobre la espalda. (Vea **híyaaquin**.)
túruquin (vt.) borrar, frotar. **Vacumun jan ponyan chaho turuhi janhqinu.** El niño frota su brazo sucio. (Vea **jamáquin**, **xácaquin**.)
turúzca, turúzcatón (n.) pelo recortado (atrás). **Jonimun turuzcahu.** El hombre tiene su pelo cortado atrás.
turúzquin (vt.): recortar el pelo.
tuscú (n.) un pájaro chiquito parecido al pihuicho. (Vea **churú**.)
tútahí (vi.) pasar por debajo de algo. (Vea **cáohí**.)
túton (n.) faringe. (Vea **túpico**, **túxo**.)
túton (n.) canasta hecha en la selva por los hombres. (Vea **cácan**.)
tútupaha (n.) águila. **Tutupahamun hatapa hashinjohru.** El águila comió una gallina ayer.
tutúrox (n.) hueso del cuello. (Vea **túxo**.)
tutústi (n.) músculos atrás del cuello. (Vea **ponchon**, **túxo**.)
tútuu, tútupán (n.) gavilán. (Vea **chíqui**.)
tutúúquin (vt.) picar en el cuello (un insecto). **Vinamun chamí tutunhiquihu.** Una avispa está picando a Hermanito en el

cuello. (Vea **múcum**, **túxo**.)
túguín (vt.) amarrar (mosquitero o hamaca), estirar. (Vea **cátarquin**, **tíniquín**.)
túúti (n.) travesaño o viga de una casa. (Vea **híshratánti**.)
túvan, túvanín (n.) tambo hecho con hojas. **Hovicamun tuvanox jupu puhimuncanquihu.** Cuando viene la lluvia ellos hacen un tambo de hojas de palmera (si están en la selva).
túcaquin (vt.) morder (culebra). **Shanopamun jato tuxajohru.** El jergón le mordió.
chancánquin: morder (culebra).
nátuxquin: morder (un animal, p.ej., un tigre).
túxca (n.) racimo. **Xaronmun jan tapazjari maninha tuxca vohiquihu.** La mujer lleva un racimo de plátanos a su casa. (Vea **páxcán**.)
túxco (n.) glándula hinchada del cuello. **Tuxcomun janhqinu.** Su glándula del cuello está hinchada. (Vea **túxo**.)
tuxcúquin (vt.) amarrar. (Vea **cátarquin**.)
túxo, tu- (n.) cuello. **Jan tuxcomun cacuuti zauhi janhqinu.** Ella lleva un collar en el cuello.
túcuzánti: clavícula.
túnuxquin: amarrar en el cuello, estrangular. (**túxo** + **núcaquin**, amarrar)
tunzáo: depresión en la base de la garganta.
túpico: agalla, amígdala.
túton: faringe. (**túxo** + **tóncó**, lo que sobresale)
tutúrox: hueso del cuello.

tutústi: músculos de la nuca.

túxoo: glándula hinchada del cuello.

tuxpi: garganta, tráquea.

túxpon: músculos de los lados del cuello. (Vea **mícun.**)

túxu (adj.) algunos, un grupo, unos cuantos. **Tuxu jonixmun nonti vohicanquihnu.** Algunos hombres se van en canoa.

túza-túzaquin (vt.) despedazar.

Xanonmun nam túza-túzahqui janhquinu, jova janhqui. La mujer despedaza la carne para cocinarla.

túzcuquín (vt.) romper el cuello del maíz cosechándole. (Vea **vótzoquín.**)

túzcuhí (vi.): romperse el cuello. (Vea **mícun, túbo.**)

túzuquín (vt.) arrancar. **Xanonmun jan rizi túzuquihnu.** La mujer arranca su hamaca.

TZ

tzácaa (n.) herida donde fue picado con flecha. **Hizo-coro vacu tzacaanimunbnu.** La cría del mono tiene herida donde le picó la flecha.

tzácaquín (vt.): picar con flecha. (Vea **cháchiquín.**)

tzacamáquin (vt.) clavar. **Tapaz raven tzacamahi janhquinu.** El está clavando clavos en la casa.

cácharquín: clavar algo encima del techo.

tzaha (exc.) no sé. ¡**Tzaha!** **jotirahnu.** ¡No sé! Tal vez él

venga.

tzahí (vi.) mentir. **Tzahiquimun coon yohiyama janhquinu.** Diciendo (lit. haciendo) mentiras él falta a (lit. no dice) la verdad. (Vea **hórtzahí.**)

tzahonquín (vt.) asentar, colocar, poner. **Xanonmun chihin cuntii tzahonhi janhquinu.** La mujer coloca su olla en la candela. (Vea **ratánquin.**)

tzáhochá (adj.): sentado. **Jonixmun tzáhochá jonvinhi janhquinu.** El hombre sentado está descansando.

tzáhochí (vi.): sentarse. **Xanonmun tzáhochi janhquinu.** La mujer está sentándose.

cútaxámuhqui: sentarse juntos.

mánuihí: sentarse (pl.).

quíztóohí: sentarse en cuclillas.

vúhí: sentarse en cuclillas con los pies apoyados en el suelo.

tzahotí, tzahotínin (n.) asiento. (Vea **níhi.**)

***tzáncaa, tzáncapán** (n.) punchana chica (un roedor). **Tzancapannun jiriti vnabihquinu.** La punchana chica busca comida.

tzáncuquín (vt.) sacar, desprender. **Jonin vacun xuta tzáncuquimun haramahiquihnu.** Cuando el hombre le saca el diente al niño, lo hace llorar.

cázcquín: sacar malas hierbas.

maxáquin: sacar, desplumar, extirpar.

tzúcaquín: sacar algo ajeno (p.ej. una espina del pie).

víquín: sacar, coger, reci-

bir.
vúhaquin: sacar con una vasi-
 ja.
ziríquin: sacar (p.ej. la
 ropa).
tzaró (n.) concha. (Vea **chávor.**)
tzimó (adj.) amargo. **Maninha**
xoomun tzimohnu. Los plátanos
 verdes son amargos. (Vea **mocá.**)
tzizpo (n.) basura. **Xanonmun**
tzizpo cohahi janhquinu. La
 mujer está quemando la basura.
 (Vea **matzoo-pótaa.**)
tzizpoquin (vt.): amontonar,
 juntar basura. (Vea **naánaquin.**)
tziztocóhohi (vi.) agruparse
 todos juntos, reunirse. **Tzizto-**
cohomanicanquihnu, vachinanahi.
 Ellos se reunían para discutir
 algo.
zútuhi: agruparse, congregarse
 en formación (p.ej. las
 aves).
tziztoquin (vt.) frotar palitos
 para hacer fuego. (Vea **xáxa-**
quin.)
tziztoti (n.): palo para hacer
 fuego. **Tziztoti yocaquinmun**
chihi tziztohi janhquinu.
 Girando rápidamente el palo
 para hacer fuego, prende la
 candela.
tzooná (n.) hornero. **Tzooná**
hitzaa panshinunhnu. El horne-
 ro es un pájaro amarillo.
tzóva (int.) ¿quién? ¿Tzovara
 nan? ¿Quién es éste?
tzovínzca, tzovínzcatón (n.)
 especie de pajarito. **Tzovínzca-**
tomun jiriti vunahihquinu. El
 pajarito busca comida.
tzúcaquin (vt.) sacar algo ajeno
 (p.ej. una espina del pie).
matzucúhuhi: sacarse el

sombrero. (**máití,** corona +
tzúcaquin)
vutzucúhuhi: sacarse los
 lentes. (**vúro,** ojo + **tzúcaquin**)
 (Vea **tzánaquin.**)
tzúchí (vi.) tener hipo. **Tzuc-**
nicomuni janhquinu. El pobre
 tiene hipo.
tzúcuhi (vi.) soplar violenta-
 mente el viento. (Vea **púúnh-**
qui.)
tzuhó (n.) chicharra. (Vea **patáá-**
quin.)

V

***váá** (n.) loro. **Vaamun hitzaa**
tohahnu. El loro es un pájaro
 grande.
***hayá:** lorito.
***toshí:** lorito verde.
***váá-córo:** loro cenizo.
***váá-rúnshi:** loro rojo.
váázaquin (vt.) allanar el suelo.
 (Vea **jánunquin.**)
váca (n.) río grande. (Vea **junú.**)
váca-táá (n.) caña brava. (Vea
táá.)
vácon, váconmán (n.) arambasa.
 (Vea **rámon.**)
vacónhna (n.) agua. (Vea **cúntii,**
junú.)
vácox (n.) especie de árbol, espu-
 ma. **Jii tohamun vacoxnu.** El
vácox es un árbol grande. (Vea
váha.)
vacú (n.) cría, hijo, niño. **Vacu-**
vorivimun mucaajohnu. Los niños
 también jugaron. **Hatapa vacu-**
mun xuqui pihiquihnu. La cría
 de la gallina come maíz.

vácu-máxoo: recién nacido.

vácu-xúni-píshta: 1 - 2 años.

vácu-xúni: 3 años.

vácu-jóni: hijo.

jóni-vácu: niño.

vácu-xáno: hija.

xáno-vacú: niña.

vácu-nánci: útero.

vácu-zára: placenta.

vácu-víquin (vt.) dar a luz, parir. (Vea **rámuncóhohi**, **víquin**.)

vácuquín (vt.) alzar. (Vea **híyaaquin**.)

vachí (n.) falda, huevo, mosquito, pampanilla. **Xanommun jan vachi juahi janhqinu.** La mujer tñe su falda.

vachi-cúxaa: abertura (lit. boca) de falda (cualquiera de las dos).

vachi-cúvvan: hilo de falda, también su filo gastado, o hilos que cuelgan del borde.

vachi-tári: costura de falda.

vachi-taríquin: hacer la costura de la falda.

vachíquin (vt.): hacer o tejer una pampanilla o falda. **Xanommun jan vacu vachijorhiquihnu.** La mujer hace una falda para su hija. (Vea **hóxatí**, **míshpoo**, **zayá**.)

váchinánahi (vi.) discutir. (Vea **tzíztoóhohi**.)

vachínhqui (vi.) estar molesto con otro, refir. **Vacu hironahatonmun jaha vachiniquihnu.** El niño malo está molesto con su mamá. (Vea **zinááhqui**.)

vachó (adj.) fino (tejido), débil (ollas), suave (carne, plátanos), liviano (madera). **Chopa vachommun zayataishquihnu.**

Ellas hacen sus faldas de tela fina. (Las ollas **vachó** no valen, porque se rompen fácilmente; pero la madera **vachó** sí vale, porque flota bien, y de este se hacen buenas canoas.) (Vea **tányan**, **váyo**, **vóyon**, **vúna**, **xatá**.)

vaha (n.) espuma. **Vaha joomun junumuran jahaxquihnu.** La espuma blanca está en el río.

vácox: espuma sucia.

vaha-javovánhqui (vi.): echar espuma por la boca. **Joni maxcahi vahajavovaxquihnu.** El hombre loco echa espuma por la boca.

vaháquin (vt.) cocinar. **Jan cuntichimmun vahahi janhqinu.** Ella está cocinándolo en su olla. (Vea **jováquin**.)

vahin (n.) camino. **Jonimmun vahin cacaton jii-poyavan vachonvihakquihnu.** Mientras el hombre estaba andando por el camino la rama de un árbol le hirió la frente.

vahocún (adv.) antes. (Vea **ránaamá**.)

***vahzáá, vahvátan** (n.) una fruta. **Vahzaamun shimocaviznu, vata sharaamunhqui.** El fruto del **vahzáá** es como el de la mullaca, muy dulce.

vái (n.) chacra. **Vai ochaquinmun jaa zanunquihnu.** El termina de quemar la chacra.

hátza-vái: yucal.

náu: chacra abandonada.

vái-ópa: chacra de plátanos.

***váin, váinín** (n.) súnvaro. **Vain namimun nihiz sharaahnu.** La carne del súnvaro es muy rica.

***jóxo-váin:** súnvaro blanco.

***naitzáca:** otro tipo de súnvaro.

ro.
 ***xánvanvára**: súnjaro amarillo grande.
vamaquín (vt.) espantar. **Xuqui runuquinun** jaa hatapa yamajohnu. Mientras estaba moliendo maíz, ella espantó a la gallina.
 ***vánu** (n.) paiche. **Vanu tashinhcamun sharaahnu**. El paiche salado es bueno.
vána (n.) planta sembrada. (Vea **mani**.)
vánaquín (vt.): sembrar. (Vea **chácaquín**.)
vánahí (vi.) moverse de un lado a otro, sacudirse. **Nontimun junumurannohax vanahihquinu**. La canoa que estaba en el río se movía de un lado a otro.
víncuhí: moverse con el viento.
xúcuucánhinhí: moverse un poco (p.ej. para que otra persona pueda pasarle).
xúcuhi: moverse, retirarse.
vánaquín (vt.): sembrar. (Vea **chácaquín**, **tariquin**, **vána**.)
 ***vánin**, **váninín** (n.) pijuayo. (Vea **jupú**.)
vánin-círux (n.): flecha con puntas de pijuayo para matar monos. (Vea **piyá**; Apéndice C.)
vánuquín (vt.) detener. **Jahamun jan vacu vanuquihnu, vutza manapana**. La mamá detuvo a su hijo para que esperara a su hermano. (Vea **chítuquín**.)
vánuhí (vi.): detenerse, quedarse. **Xanotza vain cahamun jaa vanuquihnu, jau jovahi**. Cuando la otra señora se iba a la chacra, ella se quedaba para cocinar algo.
vanváquin (vt.) hacer bulla. (Vea

patááquin.)
vánxuxhí (vi.) decir al oído, cuchichear. **Vacumun jan mucati vanxuxihquinu, mucaaquihi janhqui**. El niño cuchichea con su amigo; está jugando.
vaónhqui (vi.) gritar (un tigre). (Vea **cáxaahí**.)
vapóxco, **vápoxcónon**, **va-** (n.) codo. **Vapozihimun jaa janhquinu, jan vapoxcomun hizihnu**. Cuando se golpea, el codo duele. (Vea **mícun**.)
váquin (vt.) guardar, poner. **Xanomun tapazuran xuqui vahiquihnu**. La mujer pone (guarda) el maíz en la casa.
váquin, **váquinín** (n.) un animal. **Vaquimun xoyacaviznu, yanumun hararahquiqui**. La vaquin es como la rata; chilla en la noche.
vará (n.) cicatriz de una herida, herida, úlcera. **Cohohain jahamun varahnu**. Después de haberse quemado le quedó una cicatriz a su mamá. (Vea ***chórchí**.)
 ***vará** (n.) un animal del monte. **Varamun junumuran cahiquihnu, hipo jirihi**. El vará anda en el río, comiendo carachamas.
vára-varáhqui (vi.) gruñir (un perro). (Vea **ránuhí**.)
 ***váran** (n.) zapallo. **Varan jovamun sharaahnu**. El zapallo cocinado es bueno.
vári (n.) sol. **Vari-xutuhain hozaxanhin-xanhinohnu**. Mientras dure la estación de verano (lit. cuando el sol olfatea) voy a dormir y dormir.
vári-cainháin: este, oriente. **Vari-cainhainjarimun vari nutuhiquinu**. El sol está aparecien-

do (lit. está amaneciendo) en el este.

vári-jiquihái: oeste.

vári-xútuu, xútupán: año. ¿Cuatzinya vari-xutuuyara min? ¿Cuántos años tienes?

varínhqui (vi.): asolear, solear. **Nan chopa muchamun varinpahi hunhcanu.** Quiero poner esta ropa mojada a solear.

varítópó (n.): reloj. **Varitopomun vari honantihnu.** Un reloj (lit. lo que mide el sol) sirve para saber la hora (lit. el sol).

várox (n.) granizo. **Varoxyamun hovinoxquihnu.** Con la lluvia hay granizo.

vároxhí (vi.) enfriarse. (Vea **matzíquín.**)

vashaquín (vt.) tefir (salpicar). **Jan yoramun nanun vasha janhquinu.** El tife su cuerpo con huito. (Vea **júaquín.**)

vasha-vashahni (adj.) tintado. **Vacuvamun vasha-vashahniquihnu.** Los niños están tintados.

vashí (adj.) mezquino. **Jau vashiquimun jan jaquinti hinanyamhi janhquinu.** El hombre mezquino no da nada a su amigo.

vata (adj.) dulce. **Vuponvin vata sharaahnu.** El caimito del monte es muy dulce.

***vátón, vátorún** (n.) lisa. **Vacumun vaton mishquijohnu.** El niño pescó lisas con anzuelo.

vatzítza (n.) tipo de pájaro chiquito. **Vatzitzamun shini pihaihnu.** El pájaro vatzítza come grillos.

váva (n.) nieto de una mujer. (Vea **xóta.**)

vávanhá (n.): nuera. **Hun vacu-**

jonin haimun hun vavanhahnu. La esposa de mi hijo es mi nuera (lit. es la mamá de mis nietos). (Vea **xóta.**)

vávanhqui (vi.) dejar una cosa e ir. (Vea **júnuquín.**)

vavúhranhqui (vi.): dejar algo en casa cuando se va. (Vea **júnuquín.**)

vaxváchqui (vi.) chillar, gritar. (Vea **cáxahí.**)

váyo (adj.) débil, suave. **Naimin naimun vayohnu.** La pulpa de papaya es suave. (Vea **vachó.**)

vayóquin (vt.): ablandar. **Xanon nepoo vaychi janhquiru, cuntii janhqui.** La mujer está ablandando el barro; hace ollas.

vayonnahahi (vi.): estar débil después de gastar mucha energía. **Yova-zunix hicha yoncohimun nahivuchindochi vayonnahahi janhquinu.** El pobre viejo se enfermó después de trabajar duro; él está muy débil (lit. está muriendo de debilidad).

***vazá** (n.) huaso. (un mono chiquito). (Vea **hízo.**)

vazáquin (vt.) barrer, escarbar, rastrillar. **Vazatzincanjonmun jau vataishquihqui.** Habiéndola rastrillado (nuestra chacra), sembramos algunas cosas. (Vea **matzooquín.**)

vazí (n.) hierba, pasto. **Jorimun vazi horohihquinu.** El hombre cultiva el pasto. (Vea **xachí.**)

vázi-mátzootí, mátzootínin: rastrillo. (Vea **mátzootí.**)

vázicúma (n.) tipo de gavilán. (Vea **chíqui.**)

vázi-vazihqui (vi.) lloviznar, rociar. **Hovimun vazi-vazihqui-**

quiru. Está lloviznando.
váznon (n.) telaraña, tela de araña. **Jumanaqui xachinmun jahax vaznonquihnu.** Las telarañas están afuera en la hierba.
vícaquín (vt.) estirar el arco. (Vea **tíniquín.**)
vicháquín (vt.) picar la pierna. (Vea **múcun, vítax.**)
***vichó** (n.) garza blanca. (Vea **jáca.**)
vichóro (n.) cicatriz en la pierna. (Vea **múcun, vítax.**)
vihanquín (vt.) quitar a otro, robar. **Jonitza jato hatapa vihanjohnu.** El le quitó a otro hombre su gallina.
víhi (vi.) ir. ¡**Vitanu!** ¡Vaya no más! (Habla una mujer.)
vihinvín, vihinvínin (n.) caucho. **Pirota vihinvinimun jata muhxohnu.** El le pegó con la pelota de caucho.
víí (n.) especie de mosca, zancudo, tipo de oso hormiguero. **Viimun hiya quiyoxohnu.** El zancudo me picó. **Nacemun pinox viihquinu.** El oso hormiguero come hormigas blancas. (Vea **nacá.**)
xáru: otro tipo de oso hormiguero.
vimí (n.) fruto. **Jaa nocun camejona cahain mustujon jan vimi vichijon habimun non joshincuhnu.** Cuando él nos tumbó el árbol, cortamos las ramas buscando sus frutos. (Vea **-vin.**)
vína (n.) avispa. **Nocunmun quiyocox vinalquín.** La avispa nos pica.
márci-viná: huairanga. **níshvin:** otro tipo de avispa.
vínaquín (vt.) remar. **Vintimun**

nonti vina janhquinu. El rema la canoa con los remos.
vínihí (vi.) cantar (un pájaro). (Vea **jávahí.**)
víno (n.) macana. **Rareamamun vino tohinhoncanijohnu, jonivaun.** Antes los hombres usaban macanas.
vinohqui (vi.) pasar. **Hiyax naxitanon hiya vinohpu.** Voy a bañarme; pasa adelante de mi, hombre. (Habla un hombre.)
capocuhí: pasar por encima de algo, o por el medio.
rúzhí: pasar, morir o terminarse.
vínpan (n.) maspute.
vinpáquin (vt.) acechar, hacer maspute o trinchera. **Jonivaunmun vinpanoxquihnu, yohinna rutu janhqui.** Los hombres hacen maspute; van a matar algún animal.
***vínpish, vínpishín** (n.) guayaba. **Vimi sharaamun vimpishnu.** La guayaba es una fruta buena.
xúnan: guayaba cultivada.
yócan, yócanún: guayaba pequeña.
vínshin, vínshinín (adj.) rojo. **Jumanaquimun jau jova vinshinhu.** Afuera están algunas flores rojas.
vínshin-sháraa: color brillante como oro.
vínsho (n.) topa. (Vea **mócco.**)
vintí (n.) batidor, remo. **Xanonmun vintiyahnu, nonti chivii janhqui.** La mujer tiene remo, y está guiando la canoa. (Vea **vírití.**)
víquín (vt.) coger, recibir, sacar. **Chipimun jau vimi vihiquihnu.** Hermanita está cogiendo

algunas frutas. **Yonhi hnhca-nu, coriiqui vicatzi.** Estoy trabajando; voy a recibir dinero. **Junumuranhaito hiya vixanpu.** Cuando comience a ahogarme, sálvame (lit. cógeme), hombre. (Vea **cúzaquín, háchiquín, tzáncaquín.**)

hain-víquin: tomar (casar) una esposa.

vácu-víquin: dar a luz.

viracócha (n.) gente blanca (mestizos). **Peruanovomun viracochahnu.** Los mestizos son gente blanca. (Sólo se usa para designar a los mestizos.)

viri-viríquin (vt.) girar algo. (Vea **mayahí.**)

virití (n.) batidor, remo. **Joni ravutanmun nontihí viritinin vohicanquihnu.** Dos hombres se van remando en una canoa. (Vea **vintí.**)

viróro (n.) especie de planta fragante. **Jutusharamun viro-rohnu, jova jorocavizmunhqui.** El **viróro** tiene una fragancia deliciosa; sus flores son casi blancas.

visha-vishaquin (vt.) borrar. **Vacumun quirica visha-vishaqui janhquinu.** El niño borra el libro.

visto-vistoquin (vt.) sacudir. (Vea **taríquin.**)

vishí (n.) estrella. **Hichamun vishi naimuran jorocquihnu.** Hay muchas estrellas brillando en el cielo.

víston (adj.) deslizable.

vítax, vítaxín, vi- (n.) pierna. **Bun vitaxumun hiya hizijohnu.** Mi pierna me dolía. (Vea **quishí.**)

vítax-cátu: tibia.

vítzucú: corva. (Vea **mícun, pótzucú.**)

viyá (n.) olor desagradable de pez. (Vea **pizí.**)

***viónx, víyonxín** (n.) (especie de árbol). **Hatimuhnu, vionx.** El **vionx** es comestible.

vízna (adj.) lejos. (Vea **chíron-váinhqui.**)

vocá (n.) un animal de la selva. **Voca hino chahocavizmunhnu, hatapa pihaimuhqui.** El **vocá** es como un perro negro, come a las gallinas.

vócon, vóconín (n.) cético. **Vocón vimi hayamatimuhnu.** El fruto del cético **vócon** no es comestible.

***xáncón, xáncónmán:** cético comestible.

xáncón-jóco: cético blanco.

vóhi (n.) tipo de lupuna. **Vohixmun nihi jahaxquihnu.** La lupuna crece en la selva. (Vea **xonó.**)

vóhi (vi.) ir, irse (pl.). (Vea **cáhi.**)

vóhohí (vi.) sanarse (una herida). **Jan mucun-catu rurayantaramun vohohiquiru.** Su mano cortada ya está sanándose.

vóhoquin (vt.) aumentar y llevar, tapar. **Xanonmun jan shomon vaconhna vohi janhquihnu.** La mujer está llevando agua en su olla. (Vea **vúpoquin.**)

vómu (n.) bombonaje. (Vea **jupú.**)

voná (n.) isula (una hormiga feroz). (Vea **júma.**)

vonantí (n.) baúl, caja. **Nan vonantimun nontin vahi hnhca-nu.** Estoy poniendo esta caja en la canoa.

vónpa (n.) suri (un gusano de las

palmeras). Canzin jan yoramun pihi vonpahihqui. El suri come el tronco de la shapaja.

vónta (n.) pipra. Vontamun shini pinoxquihnu. La pipra come grillos.

vónto (adj.) sin punta, sin ramas. Jii vontomun poxojhnu. El árbol sin ramas cayó.

vónzan, vónzanún (n.) especie de culebra venenosa. (Vea ronó.)

vónzin, vónzinín (n.) nutria. (Vea junúhno.)

vóo (n.) cabello, pelo. Xanonmun jan vacu-xano voo xatumonihqui-nu. La mujer cortó el pelo a su hija.

vóox (n.): pelo blanco. (vóo + jóxo, blanco.)

vooxúhuhi (vi.) peinarse. (vóo + xátuquín, cortar, + -ha, reflexivo + el infinitivo.)

voxní, voxnicáton (adj.): canoso. Joni yovaa xunimun voxnihnu. El anciano tiene el cabello canoso.

vóxti (n.): peine. Vóxtimun vunahi janhquinu, vooxuhu janhqui. El está buscando el peine para peinarse el cabello.

vóoquin (vt.) echar agua. (Vea pótaquín.)

vooxúhuhi (vi.) peinarse. (Vea vóo.)

vópa (adj.) lleno. Jan cuntii vopamunhu. Su olla está llena.

máanaquín: llenar completamente.

vópahí: llenarse.

vopáquin: llenar.

yaní: lleno el estómago, satisfecho.

yaníhqui: llenarse el estómago.

vópití, vópitínin (n.) almohada. Xaronmun vopitinin hoxa janhquinu. La mujer duerme sobre una almohada.

vóquin (vt.) llevar.

*votí (n.) teparo (especie de tortuga). Votinmun mishpopan vachi vihiquihnu. De la arena estoy cogiendo huevos de teparo.

vótoohí (vi.) bajarse (sg.) (Vea hípaahí.)

vótuquín (vt.): bajar, hacer bajar a otro. (Vea hípaahí.)

vótzoquín (vt.) cosechar. Xanonmun xuxi mainchax votzonihqui-nu. La mujer está cosechando maíz.

túzoquín: romper el cuello de maíz cosechándolo.

vová (n.) una planta. Hizinhamun vovan matzaquihinoxcanquihnu. Cuando tengan fiebre mójense la cabeza con (hojas arrugadas y hervidas de) la planta vóva.

vóvacahahi (vi.) apoyar la cabeza en el brazo. (Vea cúpinguín.)

vóvii, vóvichín (n.) breja, cera de abeja. Nontimun vovichin curvuhi janhquinu. El está protegiendo su canoa con breja. (Vea nánsaquín.)

vóvin, vóvinín (n.) pájaro carpintero. Hitzaa pishtamun vovinhnu, mapo vinshimunhqui. El carpintero es una avecilla pequeña con la cabeza roja.

vóxca (n.) ovillo de hilo. Xanonmun joco voxcahi janhquinu, rizi janhqui. La mujer está hilando un ovillo de hilo para hacer una hamaca.

voxcáquin: hacer un ovillo.

vóxcaa, vóxcapán (n.) dolor de

- cabeza. **Voxcapammun hiya haquinguihnu.** Tengo dolor de cabeza. (lit. el dolor de la cabeza me lo hace).
- vóxcaahí:** tener dolor de cabeza.
- voxní, vóxnicaáton** (adj.) canoso. (Vea **vóó.**)
- vóxqui** (n.) pene. **Jonivo voxquiyamuncanguihnu.** Los hombres tienen pene.
- vóxti** (n.) peine. (Vea **vóó.**)
- vóyon, vóyonín** (adj.) bien molido, fino. **Xuqui voyonhimun yonocovinhi janhquinu.** Ella está trabajando mucho para preparar maíz bien molido. **Curuxamamun nan chopahnu, voyon sharamunhqui.** Esta tela no es áspera, es muy fina. (Vea **vachó.**)
- vuá** (n.) canto. (Vea **jáva.**)
- vúahí** (vi.): cantar, chirriar. (Vea **chanpó, jáva, jávahí.**)
- vúaquín** (vt.): tocar algún instrumento musical. (Vea **ránanquín, yohirí.**)
- vúcañahaquín** (vt.) anudar. (Vea **rízvii.**)
- *vúoon** (n.) perdiz. (Vea **cócan-xovúca.**)
- vúcoo, vúcopán** (n.) remo-caspi (especie de árbol). **Vúcoomun vintihi jonivohquinu.** Los hombres hacen remos del remo-caspi.
- vúcuzánti** (n.) frente. (Vea **vúmanná.**)
- vucháquin** (vt.) picar en el ojo. (Vea **mícun, vúro, vu-**)
- vúchiquín** (vt.) encontrar, hallar. **Mari vuchixomton jochin hayanjohqui.** Habiendo encontrado al afuje, Hermano Mayor lo mató. (Vea **ránanquín.**)
- vúchitúquin** (vt.) estorbar. **Hicha tapaza vuquimun vuchitushincanjohnu.** Por haber muchos visitantes en la casa ayer, los estorbaron al comer.
- vúchon, vúchonmán** (n.) arruga, ola. **Vuchoryahtoomun joni xunivohquinu.** Los ancianos tienen arrugas. **Vuchomamun nontijocajohnu.** Las olas voltearon la canoa.
- vúchonhí** (vi.): arrugarse, enfurrufarse, mirar con ceño fruncido, agitar. **Niyumun junu vuchomahiquihnu.** El viento hace agitar el río. **Cohinnicamun vuchonhax janhquinu.** Ella estaba mirando con ceño fruncido cuando el humo le fastidiaba.
- vuchónquin** (vt.) arrugar.
- vúchoquihí** (vi.) lavarse la cara. (Vea **mícun, vúmanná.**)
- vúchusquín** (vt.) causar dolor a los ojos (humo), quemarse la cara o los ojos. **Cohininmun nocu vuchuxihquinu.** El humo nos hace doler los ojos.
- vúhaquín** (vt.) nadar, sacar con una vasija. **Vacuvamun naxiquin vuhahihquinu.** Los niños nadan mientras se bañan. **Xanomun junu vacoñma vuhahi janhquinu.** La mujer está sacando agua del río (con una calabaza). (Vea **náxihí, tzáncaquín.**)
- vúhardóhi** (vi.) despejarse (el cielo). **Nai chahohaxmun nai vuharchonoxquihnu.** Después de estar negro, el cielo se despeja. (Vea **vúvvaahí.**)
- vúhi** (vi.) venir (pl.). (Sólo se usa con la tercera persona.) (Vea **johi.**)

vúhihí (vi.) entrar, hundirse (pl.). (Vea **jáno**, **jíquihi**.)

vúhohí (vi.) sentarse en cuclillas con los pies apoyados en el suelo. (Vea **tzáhochí**.)

vúhon, **vúhonmán** (n.) lágrima. **Vacuumun** hara sharaahi **vuhon tohahi janhquinu**. El niño está llorando fuertemente con muchas lágrimas.

vúhonquín (vt.) voltear una olla. (Vea **rávuquín**.)

vúinhí (vi.) tener granos (sólo gente, no animales). Hicha **maxcovomín** **vuinyahnu**. Muchos jóvenes tienen granos.

vuná (n.) aleta de un árbol. (Vea **cashí**.)

vunaquín (vt.) hacer traer. **Xanomun** jan vacu caro **vunajchnu**. La mujer hizo traer leña a su hijo. **vúnaa**, **vúnacún** (adj.) nuevo. **Nonti vunacuumun** **cahi nonhcanu**. Vamos en la canoa nueva.

vunaáquin (vt.): hacer algo nuevo. **Jan nonti xunihainmun nonti vunaahi janhquinu**. Por ser ya vieja su canoa, él está haciendo otra nueva.

vunaháquin (vt.) hacer una cosa rápidamente. **Nonti vunahaquin jochihquinu**. Hermano Mayor hace rápido la canoa.

vunaquín (vt.) buscar. **Jaha nihimuran** **jaquinijon vunahi janhquinu**. El está buscando a su mamá en la selva.

vuncó (adj.) cabeza medio calva. (Vea **máncó**.)

vúncuhí (vi.) moverse con el viento. (Vea **vánahí**.)

vúnihi (vi.) levantarse, ¿**Yantan vunihiira canhcai**? ¿Se levanta-

ron tarde ustedes? (Vea **vúzo-hí**.)

vúniquín (vt.): cubrir, levantar. **Jonivaumun** **hatza vunihihquinu**. Los hombres están sembrando (lit. cubriendo) la yuca. **Vacuumun** **jaha hoxahax vuniyamahquinu**. El niño no levantó a su mamá porque estaba durmiendo. (Vea **hiyaaquín**, **mápo**, **mápoquín**, **vúpoquín**.)

vúnin (n.) maíz molido con plátano maduro y tostado. **Vunimun** **maninhaya xuqui haquicanquihu**, **vunimun** **vata sharaahqui mocotimuhqui**. Se hace el **vúnin** con plátanos y maíz; es muy dulce y es para masticar.

vunínquin (vt.): hacer comida mezclada de plátanos y maíz; moler bien. **Xuquimun** **vuninhi xanohquinu**. La mujer muele el maíz muy fino.

vúniquín (vt.) cubrir, levantar. (Vea **vúnihi**.)

vúmaná, **vu-** (n.) cara. **Vuhomun** **vumanna muchashonu**. Las lágrimas mojaron su cara.

vúvánti: frente.

vúpará: cara aplanada. (Vea **mícun**.)

vúnohí (vi.) perderse. **Vacuumun** **vunonichira janhquinu**. Tal vez el pobre niño se ha perdido.

vúnoquín (vt.): perder. **Xanomun** **jan coriiquei vunonicojchnu**. La pobre señora perdió su dinero.

vunpínhcaa, **vunpínhcatón** (n.) ladrón de algodón (un pajarito). **Vunpinhcatonmun** **xapohi vihiquihu**, **vacu jatin janhqui**. El pajarito 'ladrón de algodón' está llevándose el algodón para

- hacer su nido (lit. lugar de niños).
- vunú** (n.) esposo, marido. —¿Vunuhira min? —Juhun, vunuyamun hunknu. —¿Tienes esposo? —Sí, tengo esposo.
- vúnu-póvi** (n.): primo de una mujer. (Vea **povirá.**)
- vunúquin** (vt.): casarse (una mujer). (Vea **haínquin.**)
- vunútza** (n.): cuñado de una mujer. (Vea **chahiyaa.**)
- vúnzan** (n.) costra. Varan voh-himun vumzanhakuihnu. Cuando está sanándose la herida se forma una costra.
- vúnxanvúhi** (vi.): sacar la costra de una herida que está sanándose.
- vúonquin** (vt.) colgar, hacer atajar algo en un palo. (Vea **róntaquin.**)
- vúpará** (n.) cara aplanada. (Vea **vúmamé.**)
- vúparáquin** (vt.): aplanar la frente. Xunivaunmun vacuvo vuparapani johnu. Los ancianos aplanaban la frente de sus hijos.
- vuparáti** (n.): aparato que se empleaba para deformar el cráneo.
- vúparáquin** (vt.) dar bofetada en la cara. (Vea **mícun, vúmamá.**)
- vupó** (n.) legaña. Hoxahaxumun vupchi nonhcanu. Después de dormir, tenemos legaña en los ojos.
- vúpon, vúponmán** (n.) resina, savia, zumo. (Vea **hánin.**)
- vúponvín, vúponvínin** (n.) caimito del monte. (Vea **vatá.**)
- vúpoquin** (Vt.) cerrar, cubrir, tapar. Xanomun cuntii vupoti-
- nin vupchi janquinu.** La mujer cubre la olla con la tapa.
- cúntuquin:** cerrar, encerrar, cercar.
- cúvuurquin:** cerrar, encerrar.
- mápoquin:** cubrir (lit. poner la cabeza). (Vea **húhúhi.**)
- rúniquín:** tapar un hueco de animal.
- vóhoquin:** tapar.
- vúniquín:** cubrir (p.ej. cuando se siembra algo).
- vúztorquin:** tapar un hueco con tierra.
- vúpotí, vúpotínin** (n.): tapa. Nan cuntii vupotimehnu. Esta olla no tiene tapa.
- vúpuchóhohi** (vi.) pestañear. Hoxahaxumun jan vupuchobotan hiinjohnu. Después de dormir y habiendo pestañado, él miró.
- vúpuquin** (vt.) abrir, destapar. Xanomun jau raco vupunjohnu. La mujer abrió el paquete. (Vea **vúnaquin.**)
- vupúzquin** (vt.) tirar algo a la frente o al ojo. (Vea **mícun; vúmamá; vúro, vu-.**)
- vúquin** (vt.) traer (Sólo se usa con la segunda y tercera persona.). (Vea **cáchavín, híya.**)
- vúquiquín** (vt.) encorvar. (Vea **cháztonquin, piyacánti.**)
- vúquiyá** (adj.): curvo, torcido. Junumun vuquiyahnu. El río ha torcido su curso. Piyacántimun vuquiyahnu. El arco está curvo. (Vea **cházton, yámiriyá.**)
- vúracóquin** (vt.) cubrir la cara o los ojos. (Vea **mícun; vúmamá; vúro, vu-.**)
- vúraa** (adj.) vivo. Hatapa vuraamun maropahi hunkanu. Quiero comprar una gallina viva.

vúracázmaz (adj.): enfermo.
(Vea **hízin**, **hízinyá**.)

vúraahí (vi.): sanarse. **Xanoxmun nahivuchihax vuraahi janhqinu**. La mujer que ha estado enferma está sanándose. (Vea **cáyahí**.)

vúranquin (vt.) empujar. **Joni-vanun jii vuranhicarquiinu, vuvvaa janhqui**. Los hombres están empujando el árbol para despejar el camino.

vúro (n.) semilla (p.ej. de maíz). (Vea **juxú**.)

vuroquin (vt.): pelar (yuca o plátanos) con cuchillo. (Vea **ráxoquin**.)

vúro, vu- (n.) ojo. **Nocun vuroxan vuroxantonhnu**. Nuestros ojos están en la cuenca del ojo.

vupocóhchi (vi.): tener algo en el ojo.

vúro-cátu: párpado.

vúro-córo: catarata.

vúro-náto: niña del ojo, pupila.

vúro-pázaahí: estar mareado o enfermo de la vista.

vúro-xáto: cuenca ocular.

vúro-yánuhí: desmayar (lit. hacer de noche los ojos).

vuvúquin: vendar los ojos.

vúyoquihíhi: frotarse los ojos.

vuróquin (vt.) pelar con cuchillo. (Vea **vúro**.)

vúrun, vúrún (n.) sobrino por la hermana de una mujer o el hermano de un hombre. (Vea **ráru**.)

vurúzca, vurúzcátón (n.) cerquillo.

utá (adj.) ciego. **Joni vutaman hiinyamahí janhqinu**. El hombre

ciego no puede ver.

vútaahí (vi.): no distinguir, no ver bien, perder la vista. **Nan jonixmun vutaahi janhqinu**. Este hombre no ve bien.

vutashí-vutashínhca (adj.) cacarañado, pecoso. **Nanunmun vutashi-vutashinhca janhqinu, mucaahi**. Para jugar él se hace pecoso con huitó.

tótótóni: pecoso.

vutáquin (vt.) echar a la cara o al ojo. (Vea **múcan**; **vúmnáná**; **vúro, vu-**.)

vutínquin (vt.) picar la cara o el ojo. (Vea **múcan**; **vúmnáná**; **vúro, vu-**.)

***vútun, vúturún** (n.) mazamorra. **Xanoxmun vutun haquiquihnu**. La mujer hace mazamorra.

vutzá (adj.) otro. (n.) hermano o primo del mismo sexo por parte del hermano del papá o la hermana de la mamá. **Vutza tapaxanun jahax nonhcanu**. Vivimos en otra casa. (Vea **chamú, hachí, ramí**.)

vútzahára: prima de un hombre (hija de su tía materna). (Vea **hachí**.)

vútzarvihí (vi.) padecer váquido o vahído (solamente de gente).

Vutzarvihixanun nahivuchihax janhqinu, cayamanoxcarquihiqui. Por padecer váquido, él estuvo enfermo y no pudo andar.

vutzízquin (vt.) apagar la candela con agua, sacar una fotografía. **Vacunun chíhi vutzizhiquihnu**. El niño está apagando la candela con agua. **Jochimun vacuvo vutzizihquinu**. Hermano Mayor está sacando una fotografía de los niños.

vutzóohquin (vt.) besar en la

cara. (Vea **vúmanná.**)
vúva (n.) puerta. **Nan tapaz ravuu vuvayahnu.** Esta casa tiene dos puertas. (Vea **xúpotí.**)
vuvíquin (vt.) cavar la tierra y sacar lo que hay adentro. (Vea **póquingúin.**)
vúvocá, vúccáton (n.) hermano mayor. (Vea **chamí.**)
vuvíquin (vt.) vendar los ojos. (Vea **vúro, vu-**)
vuxáquin (vt.) arañar o rascar en la cara (animales, no plantas). **Hinannun vacu vuxajohnu.** El perro arañó al niño en la cara.
vúxatáó (n.) tatatao. **Tohamun chahoha vuxatachquinu.** El tatatao es grande y negro.
vúxcu (adj.) grueso (maíz molido), nudo. (Vea **cúvin, rúnuquín.**)
vuxcúitza (n.) cuarto, pedazos. (Vea **caxcú.**)
vúxmi (n.) pestaña. **Vuxmi hun vurochquicamun hizihnu.** Me duele el ojo; tengo una pestaña en él.
vúxmpímati (n.) mantis. **Shini tohamun vumipimatihnu.** El mantis es un grillo grande.
vúxna, vúxnanún (adj.) claro, fino. **Vumasharaamun junuhnu.** El lago está claro. (Vea **vachó.**)
vúxnaquin (vt.) abrir. **Vacumun xupoti vuxnahi janhquinu.** El niño abre la puerta. (Vea **vúpunquín.**)
vúxnun, vúxnunún (n.) bebida alcohólica, pisco. **Vumunumun jato pahumehiquihnu.** El pisco emborracha.
vúxnuu, vúxnupán (adj.) bajo, poco profundo. **Junu vumunumun hino junumiranyamahiquiru.** El

perro no se ahogó en el agua baja. (vea **manpá.**)
vúxnuuhí (vi.) mermar. **Mohamun jun vuxnuquihnu.** Ahora el agua merma.
vuxoníhi (vi.) lavar la cara. **Vacvaxumun vuxonihiquihnu.** Los niños se lavan la cara. (Vea **mícun, muxtoquihíhi, vúmanná.**)
vúxvachí (vi.) despejarse. **Nai vuvvaquihnu, vari cahain.** El cielo se despeja cuando el sol aparece. (Vea **vuharchchi.**)
vuxvááquin (vt.): despejar. **Jonimun vahi vuxvaahi janhquinu.** El hombre está despejando el camino.
vúyahí (vi.) acostumbrarse, calmarse, resistirse a cambiar. **Jumatza cayamahi nocu jatin vuya hunhcanu.** No me voy a otro sitio; me he acostumbrado en nuestro lugar. **Jonitza zinaxon vuyahiquihnu.** El hombre que se encolerizó se está calmando.
vúyonquín (vt.) balancear, mecer. **Xanomun jan vacu-joni vuyonhi janhquinu.** La mujer está meciendo a su hijo.
vuyoquíhi (vi.) frotarse los ojos. (Vea **vúro, vu-, xáaquín.**)
vúzohí (vi.) despertarse, levantarse. **Bonahamun vuzohi janhquinu.** Después de dormir, él se levanta. (Vea **vúnihi.**)
vúzohquín (vt.) tapar un hueco con tierra. (Vea **vúpoquín.**)
vúztuuhí (vi.) cortarse el cerquillo. **Xanomun janmun vuztuuhi janhquinu.** La mujer se corta el cerquillo.

X

***xáán**, **xáánun** (n.) tipo de guacamayo. (Vea **cahin.**)

xácaa, **xácacún** (n.) bagazo, cáscara, cuero, piel. **Hatza xacaayamun janhnu.** La yuca tiene cáscara. **Jono xacaa sharaayamun janhnu.** El tiene buen cuero de sajino. (Vea **xúpo.**)

xacaquin (vt.): sacar la piel **Jonivamun jono xacahicanquihnu.** Los hombres sacan la piel del sajino.

***xacaa**, **xacatan** (n.) cangrejo grande. **Xacaamun junumuran jahaxquihnu.** El cangrejo grande vive en el río.

***xáman**, **xámanán**: cangrejo chico.

***xáncho**, **xánchocún**: cangrejo chiquito.

xacó (n.) ciempiés. **Hovihicain joconhi xacohquinu.** Cuando llueve el ciempiés hila.

xáco-xíya (n.) helecho. **Junu cuxaman jahax xacoxiyahnu.** El helecho crece a las orillas de los ríos (lit. a la boca del río).

xachí p(n.) pasto. **Jochinmun xachi horoshinjohnu.** Hermano Mayor cortó el pasto ayer. (Vea **vazí.**)

xachítzaa (n.): tipo de gorrión. (Vea **míshpoo**, **míshpótzaa.**)

xahu (n.) oso hormiguero. (Vea **víí.**)

***xáman**, **xámanán** (n.) cangrejo chico. (Vea **xácaa.**)

xána (adj.) seco. (Vea **choshí.**)

xancánhqui (vi.) jadear. **Vacuvauxmun coshi cahi xancanquin janhquinu.** Los niños están jadeando por haber corrido.

***xáncon**, **xánconmán** (n.) cetico. (Vea **vócon.**)

xáncon-jóxo: cetico blanco. (Vea **vócon.**)

***xánconmahá** (n.) higuera. **Xanconmahamun vimi tohayahnu.** La higuera tiene fruto grande.

***xancovin** (n.) uvilla. (Vea **náhin.**)

***xáncho**, **xánchocún** (n.) cangrejo chiquito. (Vea **xácaa.**)

xaní (n.) vello púbico. **Jonivamun xanivanhnu.** Los hombres tienen vello púbico.

***xaní** (n.) guacamayo verde.

xáno (n.) mujer. **Xanorivimun yohinnanoxqui haquihqui.** Dicen que las mujeres también cazaban.

xáno-víquin (vt.): casarse (un hombre). (Vea **háinquin.**)

xánquin, **xánquinín** (n.) vientre, el centro hueco de algo. **Hun xanquinimun hiya hizinjohnu.** Mi estómago (vientre) me dolía. **Jii xanquinimun jahax hitzaahquinu.** El pájaro vive en el centro hueco del árbol. (Vea **chinxánto.**)

xántoo, **xántopán** (n.) depresión en la tierra. (Vea **quíni.**)

mai-xántoo, **xántopán**: hueco no muy hondo en la tierra. (Vea **quíni.**)

***xanú** (n.) especie de pájaro de color azul. **Hitzaa pishtanicomun xanuhnu.** El **xanú** es un pájaro pequeño.

- xánun** (n.) un sitio limpio donde ha estado un animal o un hombre. **Xanuhaxmun boxanox yohinnaquihnu.** El animal de caza duerme en sitios limpios en la tierra.
- xánunquín** (vt.) estrangular. **Cacutirinnan hiya xanunquihnu.** El collar me estrangula. (Vea **tínuxquán.**)
- ***xánvarvára** (n.) súnqaro amarillo. (Vea **váin.**)
- ***xanxára** (n.) tipo de perdiz. (Vea **cócar-xovúuca.**)
- xao** (n.) hueso. **Binammun xao pihiquihnu.** El perro está comiendo un hueso.
- xapó** (n.) algodón cultivado. **Hiimmun xapohi hunhcanu.** Estoy hilando algodón (lit. haciendo algodón) con un huso.
xápoín: algodón silvestre.
xapóquin (vt.): hilar.
- xaquíquin** (vt.) lijar. **Tzahotinun hun xaquicuhnu.** Yo lijé la banca.
- xaráquin** (vt.) arrastrar, jalar. (Vea **tíniquín.**)
- xatá** (adj.) ligero, liviano. **Caro xata pishtamuhnu.** La leña es un poco liviana. (Vea **vachó.**)
- xatá** (n.) barbasco. **Joninnun jaa xataquihnu, mishquiti.** El hombre prepara barbasco para pescar.
- xátan, xátanún** (n.) calabaza. **Xatanunnan vaconha yamahnu.** No hay agua en la calabaza.
- xátuquin** (vt.) aserrar, cortar. **Joninnun jii xatuhicanquihnu.** Los hombres asierran los árboles. **Xanovammun xuqui xatuhicanquihnu.** Las mujeres cortan el maíz.
- ***xái** (n.) tortuga o motelo. (Vea **mishpoo.**)
- ***xáurea, xáumánun** (n.) tipo de pez. **Vacummun xáurea mishquijohnu.** El niño pescó **xáurea** con anzuelo.
- ***xáumáya** (n.) chirimoya. **Xáumuyammun vata shaxaahnu, jununimuhqui.** La chirimoya es muy dulce; tiene jugo.
- xávacánavó** (n.) espíritus malos. **Yoshin hironammun xavacanavohnu, nihimuran jahaxmuhqui.** Los **xávacánavó** son espíritus malos que viven en la selva. (Vea **yóshin.**)
- xávahí** (vi.) bostezar. **Hoxacatzanahaxmun xavahi janhquinu.** Porque tiene mucho sueño, él bosteza.
- xávan** (adj.) vacío. **Cuzpo xavammuhnu.** La olla está vacía.
- xávo** (n.) lagartija pequeña. **Xachimurammun jahax xavohquinu.** La lagartija pequeña vive en la hierba.
tuó: especie de lagartija.
xavónha: lagartija grande.
- ***xávu** (n.) charapa grande. (Vea **cavóori.**)
- xáxaquin** (vt.) frotar, **Naxiquimmun jan vacu chopan xaxahi janhquinu.** Cuando baña a su hijo, ella lo frota con tela.
náxaxahí: frotar con algo en la cabeza.
túruquin: borrar, frotar.
tzíztoquin: frotar palitos para hacer fuego.
vúyoquihíhi: frotarse los ojos.
- xaxó** (n.) tronco ahuecado. **Xaxonmann xuqui runuhicanquihnu.** Están moliendo maíz en el tron-

co ahuecado.
xaxoránti (n.): pistadero. **Xuqui runutimun xaxorantihnu.** El pistadero es lo que se usa para moler maíz.
xáxuntátza (n.) dorado. **Yoma tohamun xaxuntatzahnu.** El dorado es un pez grande.
xócoquín (vt.) pelar. (Vea **ráxcoquín**.)
xócoohí (vi.): pelarse la piel. (Vea **ráxcoquín**.)
xócu (n.) tipo de pinsha. (Vea **pizá**.)
xócu-róno (n.): pinsha machaco (especie de culebra). (Vea **pócu, ronó**.)
xochí, xo- (n.) pecho. (Vea **chochó, múcu, núitzaa**.)
xohi (adj.) asado. **Maninha xohi ravu hiya vuxonvu, huha.** Dame dos plátanos asados, mamá.
xóhiquín (vt.): asar. **Xanonmun jono nami xohijohnu.** La mujer asó carne de sajino.
xótox, xótoxón (n.) (DS) aguja. (Vea **jótox**.)
xoná (n.) especie de sapo. (Vea **cará**.)
xóncan, xóncanún (n.) esternón. **Xoncanya pishimun jan quishihnu.** Las costillas se juntan con el esternón (lit. el esternón tiene a las costillas como sus piernas).
xoninhá (n.) huitina. **Xoninhamun tohavo puhinihnu.** La huitina tiene hojas grandes.
xonó (n.) lupuna. **Xono vimi hatimahunu.** El fruto de la lupuna no es comestible.
vóhi: otro tipo de lupuna.
xónonvahi (vi.) dejar atrás cuando se va. (Vea **júnucquín**.)

xónonvuránhqui (vi.): dejar atrás cuando viene. (Vea **júnucquín**.)
xóntacó, xóntacónon (n.) jovencita. **Xontaconomun jiriti jovahihquinu.** La jovencita prepara comida.
xóntux (adj.) sin pepitas o semillas. **Xapo xontuxmun joco sharaahnu.** Con el algodón sin semillas ella hace buen hilo.
xontúxquin (vt.): despepitar, quitar las semillas. **Xapomun xontuxhi janhquinu, joco janhqui.** Ella despepita el algodón y hace hilo.
xónvii, xónvinín (n.) oje (especie de árbol). **Xonvinixmun ronohihquinu.** La culebra se cuelga en el oje.
xóó (adj.) no maduro, tierno, verde. **Maninha xoomun curuxu.** Los plátanos verdes son duros. (Se refiere solamente a los plátanos.) (Vea **macó**.)
xóóhca (n.) tipo de tarántula. (Vea **yótan**.)
xóóhqui (vi.) bocinar, soplar. **Xoontimun xonsharashihquinu.** La bocina suena (bocina) bonito. (Vea **púúnhqui**.)
xóónti: bocina.
***xópan, xópanún** (n.) secana (especie de calabaza). **Xopanunquiha xunivo tochnicunmun nocu vacun vinivoquihahquinu.** Dicen que la secana se reventó y nacieron los ancianos, y después ellos nos dieron a luz a nosotros.
xóppo, xóppán (n.) borra, pelusa. **Nonon vacumun xopodnu.** La cría del pato tiene pelusa. (Vea **chátax**.)

- xorúshpi** (n.) depresión debajo del esternón. **Xoncanuxmun xorushpi hazquihnu.** El **xorúshpi** es una parte del esternón.
- xóta** (n.) abuelo paterno o nieto de un hombre. **Joni japan jara jan xotamuhnu.** El padre del papá de un hombre es su abuelo paterno.
- váva:** nieto de una mujer.
- xóta-xúni:** bisabuelo paterno de un hombre.
- xótanhá:** sobrina de un hombre por su hermana. (Vea **huña, ráru.**)
- xótoo, xótopán** (n.) virutas. **Jonin nontiquimun hicha jii xotchiqhunu.** Cuando un hombre hace una canoa, saca muchas virutas de madera.
- xótoquín** (vt.): acepillar, raspar. (Vea **nízaquín.**)
- xótotí, xótotínin** (n.): cepillo de carpintero. **Xototininmun nonti vuna xotchi jonihquiru.** El hombre acepilla la canoa nueva con el cepillo de carpintero.
- xóva** (n.) comezón.
- xóvahí** (vi.): tener comezón. **Hicha manzanyahtozmun xovahi hinohquinu.** Teniendo muchas pulgas el perro tiene comezón.
- xóvaa, xóvapán** (adj.) gordo. **Joni xovaxmun coshi cayavahi janhquinu.** El hombre gordo no corre.
- xóvaahí** (vi.): engordarse. **Hicha jiritánmun xovaahi vacuhquinu.** Comiendo mucho el niño se engorda. (Vea **xúnihi.**)
- xóva-xováhca** (n.) caída de la corriente, cashuera, rápidos. **Nauchotimuhnu, xova-xovaca-**
- ton.** Se puede volcar (una canoa) en los rápidos.
- xóvi** (n.) tía paterna. (Vea **ocá.**)
- xóvii, xóvimán** (adj.) verde, no maduro (fruto). **Ōau vimi xovii-ma mishtinhnu.** Cualquier fruta verde es muy pequeña. (Vea **macó.**)
- xóvii, xóvipán** (n.) pequeño canal. (Vea **quíni.**)
- xoxó** (n.) lechucita. (Vea **naacá-no.**)
- xóya** (n.) ratón. **Macamun xoyavizhnu, xuqui pihai.** La rata es como un ratón; come maíz. (Vea **macá.**)
- xucóshqui** (n.) colmillo. (Vea **xutá.**)
- xúcuu, xúcután** (n.) iguana. **Xucutanmun hatapa vachi haquiquihnu.** La iguana come huevos de gallina.
- xúcuuhí** (vi.) moverse, retirarse. (Vea **vánahí.**)
- xúcuucánhinhi** (vi.): moverse un poco. (Vea **vánahí.**)
- xúhoo, xúhochín** (n.) fibras de un tubérculo o de una hoja. **Xúhochimun xuhozóhohi janhquinu.** Al ver sucios los dientes los limpia con la fibra de una hoja.
- xuhozóhohi** (vi.) limpiar los dientes. (Vea **xúhoo.**)
- xúichí** (n.) silbido. **Jonitzamun xuichin cunaahihquinu, jan mucaqui hiinhi.** Cuando ve a su amigo, el otro hombre le llama con un silbido.
- xúiquín** (vt.): silbar. **Jonixmun xuiquin jan mucaati cunaahihquinu.** Silbando, el hombre llama a su amigo.
- xúmacáyan** (n.) dientes delante-

- ros. (Vea *xutá.*)
- xúmi** (n.) grajo azul. (Lor.) violinista. *Nihimuran jahaxmun xumihnu, hitzaa nava pishtamunhqui.* El grajo vive en la selva; es un pequeño pájaro azul. (Vea *pián-piánhca.*)
- xúmun, xúmunún** (n.) chosna. *Xumunumun yanuu cahiquihnu, shino-cavizunhqui.* La chosna sale de noche; es como el capuchino.
- zángon:** otro animal semejante a la chosna.
- xúmuquín** (vt.) desgranar. *Xanormun xuqui xumihiquinu, hayati janhqui.* Para hacer bebida, la mujer está desgranando el maíz.
- xúna** (n.) gusano. (Vea *chíxun.*)
- *xúnan** (n.) guayaba cultivada. (Vea *vínkish.*)
- xúncha** (n.) flecha larga.
- rávuu-xúncha:** flecha de dos puntas. (Vea *piyá;* Apéndice C.)
- xuní** (adj.) anciano, viejo. (n.) aceite, manteca. *Joni xunimun piyahi janhquinu.* El hombre viejo hace flechas. *Yohinna xunimun maninha shirihqui hunhcanu.* Frió los plátanos con manteca de animal de caza.
- xúnihi** (vi.): crecer, envejecerse, engordarse, tener manteca. *Hicha xunihaxmun hun hinchinu.* Ya se ha envejecido mi perro. *Hicha jirihimun coshi xunihi vacuhquinu.* Comiendo mucho el niño se engorda rápidamente. (Vea *púxochí.*)
- xúno** (n.) pinta, sarna. *Hicha xunoyaxtonun xovahi janhquina.* El se está rascando, pues tiene mucha sarna.
- xúnóní** (n.): caracha (enfermedad semejante a la sarna). *Xunoní*
- nímun jonihnu.** El hombre tiene caracha.
- *xúnpán, xúnpánún** (n.) shapaja. (Vea *jupú.*)
- xúnto** (adj.) despuntado, sin filo o dientes. *Joni xuni xuntonun nami pinicoyamahiquihnu.* El hombre viejo sin dientes no come carne.
- xúnzan** (n.) maíz podrido y negro. (Vea *xúqui.*)
- xúpo** (n.) afrecho, bagazo. *Hatimun hayati xupohnu.* El afrecho de la chicha es comestible. (Vea *xácaa.*)
- xúpoquín** (vt.) (DS) apresar, aprisionar, meter en el calabozo. *Mohamun jan carabozomuran joni xupoxohnu.* Ya han apresado al hombre en el calabozo.
- zúpoquín:** (DI) aprisionar.
- xúpotí** (n.) la parte doblada de una falda, puerta. *Vachi chaitaxmun xupotiyanoxquihqui.* Las faldas largas tienen su parte doblada (en la cintura). (Vea *áivunquín, vúva.*)
- *xúqui** (n.) maíz. *Sharaavaxtonun xuqui maxochquinu.* El maíz tierno es siempre rico.
- xúnzan:** maíz podrido y negro.
- xúquiquín** (vt.) sembrar maíz. *Jonivutan xanormun xuquihiquinu.* La mujer está sembrando maíz con el hombre.
- xúquiihi** (vi.) tener frío. (Vea *mátzi.*)
- xúquiquín** (vt.) amarrar, sembrar maíz. *Jaumun xuquihi janhquinu.* El está amarrando algo. (Vea *cátaxquín, xúqui.*)
- xuróntan-xuróntanquín** (vt.) colgar con las puntas hacia abajo. (Vea *róntanquín.*)

xúshquiquín (vt.) afilar. **Maxaxamun machito xushquihicanquihu.** Ellos están afilando sus machetes con piedras. (Vea **cúnoquín.**)

xutá (n.) dientes. **Hinomun xuta tohayahnu.** El tigre tiene dientes grandes.

mácoshquí: canino.

máchapá, máchapáan: muela.

xucúshqui: colmillo.

xúmacáyan, xúta-ruvo: dientes delanteros.

xúta-táruco: parte de los dientes cubiertos por la encía.

xúta-tápo: encía.

xúta-viyáxquin: castañetear los dientes.

xútzucúhuhi: sacarse el diente.

xúzquihí: cepillar o limpiar los dientes.

xútu (n.) gallinazo. **Xutu naharivimun nocu pipataihqui.** Muchos gallinazos también quisieron picarnos.

póni-xútu: otro nombre del gallinazo.

xútu-rúpin (n.) tipo de insecto. (Vea **náxpun.**)

xútuquín (vt.) olfatear. **Vari-xutuhaimun pozina hatzahquinu.** En el verano (lit. cuando olfatea el sol) la yuca se madura.

xútuuhí (vi.): oler. **Yosa jovanun xutuhi hunchanu.** Huelo boquichico cocinándose.

xútzucúhuhi (vi.) sacarse el diente. (Vea **xutá.**)

xúú (n.) madriguera (de insecto). **Xumun maiquinimuran janoxquihnu, campo.** El grillo vive en su madriguera en los huecos de la tierra.

***xúvon, xúvonón** (n.) shapaja. (Vea **juú.**)

xúzquihí (vi.) cepillar o limpiar los dientes. (Vea **xutá.**)

Y

***yáá** (n.) huangana. **Nihizman yaa nahihnu.** La carne de la huangana es sabrosa.

yacónquin (vt.) sobar. **Xuqui vanaquimun jii yaonhi xanchquimu.** Al sembrar el maíz, la mujer soba el palito (para hacer hueco en la tierra).

***yáhu** (n.) especie de fruta. **Junu vata sharaayamun yahuhnu.** La fruta **yáhu** tiene buen jugo dulce.

yáin, yáinín (n.) escarabajo rinoceronte. (Vea **shívi-shoo.**)

***yáish, yáishín** (n.) tipo de carachupa. (Vea **cashtá.**)

yamá (adj.) no hay. **Yanamun hatzahnu.** No hay yuca. (Vea **jiyá.**)

yamarízhi (vi.) desaparecer. **Nutuhaimun nishvun yamarizquihnu.** Al amanecer, la neblina desaparece. (Vea **nístuarízhi.**)

yamí (n.) hacha de metal. (Vea **rovú.**)

yámí-xáo (n.): mango de hacha. (Vea **yáncosh.**)

yámí-xúncha: flecha hecha con clavos. (Vea **piyá, xúncha,** Apéndice C.)

yánuu, yánuván (n.) noche. **Tarora níncaahamun non, mucaayovacucú pishtahi, caracamun non**

yamunaquí hoxahijocuhcu. Jugá-
bamos un poco fuerte escuchando
el tambor; por eso fuimos a
dormir a medianoche.

yánu-quíri: antes del amanecer.

yámuhí: hacerse de noche,
oscurecerse.

vúro-yámuhí: desmayar. (Vea
vúro, vu-.)

yánan, yánanún (n.) garrapata.

Yananumun hino quiyoxquihnu.

La garrapata pica a los perros.

yáncosh, yáncoshín (n.) mango de
hacha. **Jonímum hiya yáncoshin
muhujohnu.** El hombre me golpeó
con el mango de una hacha.

yáni-xáo: mango de hacha (lit.
hueso del hacha).

yaní (adj.) lleno, satisfecho.
(Vea vópa.)

yaníhqui (vi.): llenarse el
estómago. (Vea vópa, vópahí.)

yánimá (adv.) despacio. **Yaniremun
cahi janhquinu.** El anda despa-
cio.

yántan (adv.) tarde. **Non jato
jiriti voxon habaivaumun non
yantanhain joshirouhcu.** Fuimos
llevando comida para ellos y
esperamos que terminaran de
comer; por eso al regresar
llegamos tarde.

***yápa (n.)** mojarra (tipo de pez).
Yapamun pihi hunhcanu. Estoy
comiendo mojarra.

yápanhá: sábalo.

***zánin, záninín:** mojarrita.

yároz, yározín (n.) sobrimo polí-
tico, suegra. (Vea ráru.)

yócaquin (vt.) pedir. **Vacumun
jaha jiriti yocahihquinu.** El
niño pide comida a su mamá.

***yócan, yócanún (n.)** guayaba

pequeña. (Vea vímpish.)

yócaquin (vt.) girar. (Vea máya-
hí, tzíztohi.)

***yochí (n.)** ají. **Jau nani junur-
mun yochi haqui hunhcanu.** Estoy
poniendo ají al caldo de carne.

***yóhinná (n.)** animal de caza. **Nan
haa haxon, nan yaa haxon, nan
jona haxon, nan yohinna quiyo-
noxquiha shimanavaquihnu.** Dicen
que los shimanahuas mataron los
tapires, huanganas y sajinos, y
así terminaron todos los anima-
les de caza. (Vea chítu.)

yóhiquín (vt.) decir, hablar.
¿Jau hiya yohipahivira minhcai?
¿Qué quisieras decirme? (Vea
yóvanhí.)

yóshisharáquin (vt.): expli-
car. **Jonin vacuvo tanavaquinman
jato yohisharaahihquinu.** El
hombre que enseña a los niños
les explica (lit. les habla
bien).

yóhirí (n.) arco musical. (Vea
chíyun.)

yóho (adj.) caliente. (Vea
hítziz.)

yóhohí (vi.): calentarse.
**Vaconhma chihin tzahonhamun
yohchihquinu.** El agua puesta en
la candela está calentándose.

yohóquin (vt.): calentar.
(Vea hitzízquin.)

***yomá (n.)** boquichico. **Vain
pixon, yoma pixon, capuhquinu.**
El lagarto come súngaro y boqui-
chicos.

yománha: especie de pez gran-
de.

yómuriyá (adj.) curvo, encorvado,
torcido. (Vea vúquiuyá.)

yómun (n.) hilo fino. (Vea jóco.)

yóncan (adj.) resbaloso. (Vea

táyanz.)
yonó (n.) un árbol de madera blanca. **Nonti sharaamun yonohnu.** Del **yonó** se hace una buena canoa.
yónohí (vi.) trabajar. (Vea **chóvox.**)
yónotíma: perezoso.
yópanáti (n.) brujo, hechicero. (Vea **rómu.**)
yopáquin (vt.) no encontrar. **Canzin vuna caamun hun yopahcuhnu.** Fui a buscar nueces de shapaja, pero no encontré.
yopóquin (vt.) envenenar, causar la muerte, echar maldición. **Jii puhimun jato yoponoxquihacanguihnu.** Ellos dicen que alguna hoja le envenenó.
yóra (n.) cuerpo, tronco. **Hun yora quiyoomun hiya hizihnu.** Todo mi cuerpo me duele.
yóranhá: gigante. (**yóra** + -n, posesivo + -ha, gran tipo de)
yorátza: otra persona, enemigo o extranjero (lit. otro cuerpo).
yóra-xaó: esqueleto (lit. hueso del cuerpo).
yóshin, yóshinín (n.) diablo, espíritu. (Vea **múvi, xávacana-vó.**)
yóshinporó (n.) especie de gusano grande. (Vea **chíxun.**)
***yoshó** (n.) tipo de frijol. (Vea **poróto.**)
yótan, yótanún (n.) tarántula. **Shina-shoo tohamun yotanhru, raho hironayamunhqui.** La tarántula es una araña grande; tiene veneno.
xóhca: otro tipo de tarántula.
yótanhí (vi.) hacer frío durante

algunos días. (Vea **matzí.**)
yótoquín (vt.) embrujar. **Joni yovucumun jato yotohiquinu.** El brujo lo está embrujando.
yóvaa, yóvacún (n.) jefe, gran señor. **Joni yovaa yonojonai jonomunhnu.** El hombre está trabajando para el jefe. (Vea **coshí.**)
yóvan (n.) idioma, palabra, amahuaca (el idioma). **Yovamun yovanhi hunhcanu.** Estoy leyendo en amahuaca. (Vea **jóvi.**)
yóvanhí (vi.): hablar, leer. **Quiricamun yovanhi hunhcanu.** Estoy leyendo el libro. (Vea **yohiquín.**)
yóvu, yóvacún (n.) brujo, demonio, poder malo. **Joni yovucumun jato yotohiquinu.** El brujo está echando maldición contra él. (Vea **rómu.**)
yóxan (n.) hembra (animal). **Jono yoxamun ravuu vacunihnu.** La sajino hembra tiene dos crías.
***yózo** (n.) pallar. (Vea **poróto.**)
yúcuuhí (vi.) retorcerse. **Vacu hizinyahtoxmun yucuniconoxquihnu.** El pobre niño se retuerce de dolor.

Z

záá (n.) tipo de palmera. (Vea **jupí.**)
zááquin (vt.) esparcir. **Xatomun naimi juxu zaaxocanguihnu.** Las mujeres esparcen las semillas de papaya.
záo-záocquin (vt.) sacudir. (Vea **taríquin.**)

záco-zacohqui (vi.): estreme-
cerse.

zácoo, zácopán (n.) piripiri.
Xachicavizmun zacooohnu. El
piripiri es como hierba.

zaihqui (vi.) clamar, gritar.
(Vea **cáxaahí.**)

záma (n.) remolino. (Vea **rácuu.**)

zámaahí (vi.) ayunar con el propó-
sito de hacerse un buen cazador.
**Coma raho hayahaxomun zamaahi
janhquinu.** El ha tomado un
preparado de perdiz, y está
ayunando para ser buen cazador.
(Vea **jírihí, jíriyámaahi.**)

zámahí (vi.) demorarse. **Vahin
caquimun jau vimi hiinhi zama-
hi janhquinu, vimi vipahi.** Vien-
do alguna fruta mientras anda
por el camino, él se demora
porque quiere coger la fruta.

zánanquín (vt.) alzar, levantar.
(Vea **hiyaaquín, vácuquín.**)

***zánin, záninín** (n.) mojarrita.
(Vea **yápa.**)

zánpon, zánponún (n.) animal
semejante a la chosna. (Vea
xúmun.)

zántan, zántanún (n.) libélula.
**Zantanumun vacohna hayahih-
quinu, cooshtovicavizunhqui.**
La libélula está tomando agua;
es como una mariposa.

***zantíra** (n.) sandía. **Jau vimi
tohavomun, zantirahnu.** La
sandía es una fruta muy grande.

zapá (adj.) llano, plano. **Mai
zapanmun tzahohax janhquinu.** El
se sentaba en el suelo llano.

zapún (n.) puerco marino. **Junumu-
ran zapan jahaxquihnu.** El puer-
co marino vive en el río.

***zapun-párantá** (n.) especie de
plátano. (Vea **máinhá.**)

zauhqui (vi.) llevar vestido,
ponerse, vestirse. (Vea **hiyaa-
quín.**)

zavihí (vi.) dar vueltas, revolote-
ar. **Xutuxmun zavihihquinu,
jiriti vunahi.** El gallinazo
revolotea; está buscando comi-
da. (Vea **chíyuxoñuhi.**)

zayá (n.) falda, vestido. **Xanon
chopamun zayahnu.** Una falda es
ropa de mujer.

raotí: falda de fibras.

vachí: falda, pampañilla.

zayáquin (vt.): hacer un
vestido. **Xanonmun jamun zayahi
janhquinu.** La mujer se hace un
vestido.

zízí-zíñqui (vi.) salir a chorros
como sangre de una vena cortada
o una caída de agua. **Pono xatu-
haxomun jimi ziipziihquiquih-
nu.** Cuando una vena ha sido
cortada, la sangre sale a
chorros.

zínaa, zínacún (adj.) bravo,
enojado. **Hino zinacumun hiya
natuxohnu.** El perro bravo me
mordió. (Vea **hónan, nótzí.**)

zináahqui (vi.) airarse, encole-
rizarse. **Hinan jiriti vihahain-
mun zinaahi xanohquinu.** Cuando
el perro come su alimento, la
mujer se encoleriza.

zínatí (n.) enemigo (el que enco-
leriza a otro). **Rutupahitommun
jonitza zinati zinahi janhqui-
nu.** El está encolerizado; quie-
re matar a su enemigo (el hombre
que le encoleriza). (Vea **jáma-
vó.**)

zínó (n.) especie de pona. (Vea
jupú, tapó.)

zipoquín (vt.) (DI) aprisionar,
meter en el calabozo. (Vea **xúpo-**

quín.)
ziríquin (vt.) sacar. **Xanonmun jan toncomoro zirihihquinu.** La mujer saca su collar de chaquiras. (Vea **tzáncaguín.**)
zírocóhohi (vi.) desamarrarse. **Vacu-jonimun hitzo coro vacu vixca nuxahamun zirocojchnu.** El niño había cogido y amarrado a la cría del choro, pero se desamarró.
zívaa, zívapán (adj.) largo y derecho. **Nan jonin piyamun sharaahnu, zivaa.** Las flechas de este hombre son buenas, son largas y derechas.
zíyaquín (vt.) chamuscar. **Xanonmun shino ziyahi janhquinu.** La mujer chamusca al capuchino.
***zíyo** (n.) especie de tubérculo. **Vata sharaamun ziyo vanahnu.** Ese tubérculo es una planta muy dulce. (Dicen que algunas mujeres chupan al tallo de esta planta para poder tener muchos hijos).
zíroohí (vi.) encogerse. **Zorohax cayamatinun janhnu.** Habiéndose encogido no puede andar.
zúcun-zúcun (n.) líneas de la mano. **Mucun nata zucun-zucunyahnu.** En la palma de la mano hay líneas.
zúpa (n.) copal del monte. **Jonimun jan piya zupa nuncahihquinu.** El hombre frota su flecha con (la resina del) copal.
zúnun (n.) borde, límite, margen. **Junu zununhatomun tzahohax jonihquinu.** Los hombres se sentaban en el borde del río.
zúnunquín (vt.): acabar, completar, terminar. (Vea **haróhtiquin, vái.**)

zúnurí (n.) tipo de panguana. (Vea **choncá.**)
zúpaquín (vt.) rozar para hacer chacra. (Vea **canón.**)
zútuuhí (vi.) agruparse, congregarse, estar en formación. (Vea **tzíztoohohi.**)
zúvii, zúvipán (adj.) enroscado como culebra. **Zuviha ronohquinu.** La culebra está enroscada.
zuvíquin (vt.): arrugar, doblar. **Maro jaquimun jono xacaa zuvihi jonihquinu.** El hombre está doblando la piel de sajino para venderla. (Vea **caípoquín.**)
zúvi-zúvihni (adj.): arrugado, enroscado. **Nishimun zuvi-zuvini-cahtoxquihnu, caracun nonti nuxayamatinunhqui.** La sogá está enroscada; por eso no se puede amarrar la canoa. (Vea **chópi.**)



máití

C A S T E L L A N O — A M A H U A C A

A

abajo (adv.) mápoquí, -náman.
abanicar (vt.) pún-púnquin.
abanico (nm.): páyatí.
abeja (nf.) máno, shára, vácon.
abejarrón (nm.): máron.
abertura (nf.) púxvaa.
ablandar (vt.) vayóquin.
abrazar (vt.) hícooquin.
abrir (vt.) vúpunquín, vúxnaquín.
abrirse (vi.): chípuxúhuhi, púxuuhi, tóvaahí.
abuela (nf.) -haxúni.
abuelo (nm.): -paxúni, xóta.
aburrirse (vi.) játzanámuhi.
acá (adv.) núri.
acabar (vt.) haróntiquin, quíyooquin, zúnunquín.
acariciar (vt.) húmaquín.
acechar (vt.) vinpánquin.
aceite (nm.) xuní.
acepillar (vt.) xótoquín.
ácido (adj.) cachá.
acompañar (vt.) jaquínquin.
acontecer (vi.) cúzhi.
acostarse (vi.) rácaahí.
acostumbrarse (vi.) vúyahí.
acusar (vt.) chánicáhanquín, chániquín.
achiote (nm.) máxu.
adelantarse (vi.) rúzocáhinhi.
adornecer (vi.) hóxahí, mízinhi.
adornar (vt.) názquiquín.
adorno (nm.): núxo, shínoxúta.
afilador (nf.): cúnotí.
afilado (adj.): cunó.

afredo (nm.) xúpo.
afuera (adv.) júmarnáqui.
agacharse (vi.) cácohi.
agalla (nf.) túpico.
agarrar (vt.) háchiquín.
agitar (vt.) tóvunquín, vúchonhi.
agruparse (vi.) tzíztocóhohi, zútuuhi.
agua (nf.) junú, vacóhna.
agua potable (nf.): hóvinúvan.
aguamanil (nm.) cúnchaa.
aguijón (nm.) chíyux.
águila, harpaya harpayja, (nf.) tútupáha.
aguja (nf.) (DI) jómox, (DS) xómox.
agujereado (adj.) putz-pútzni.
agujerear (vt.) -cháxquin.
agujerear el brazo: pocháxquin.
agujerear la cabeza: macháxquin.
agujerear el mejilla: tancháxquin.
agujerear el cuello: tucháxquin.
agujerear la lengua: jancháxquin.
agujerear la mano: mucháxquin.
agujerear la pierna: vicháxquin.
agutí (nm.) shíshi.
ahogarse (vi.) júnumúranhi.
ahora (adv.) canón, ráma.
ahumar (vt.) nánuquín.
airarse (vi.) zinááhqui.
aire (nm.) matzí.
ají (nm.) yochí.
ajustar (vt.) cátaxquín.
ala (nf.) púhi.
alacrán (nm.) nívo.
albergue (nm.) máhotatí.

- alcanzar, tratar de-**, (vt.) | híyaaváhinhqui, vóhi.
 chívarvóquin. |
alegre, estar- (vi.) | jásharááhi.
aleta (nf.) | cashpí, vumá.
alga (nm.) | hítzon.
algodón (nm.) | xapó.
algunos (adj.) | túxu.
alisar (vt.) | tayánquin.
almeja (nf.) | chanpísh.
almendro (nm.) | háco.
almohada (nf.) | vópiti.
alto (adj.) | chaíí.
alumbrar (vt.) | jótaquin, jurú-
 quin.
alzar (vt.) | vácuquin, zánanguín.
allá (adv.) | honó, hóva, jáno,
 -jári.
allanar (vt.) | jánunquin, ránun-
 quin, ráyunquin, váázaquin.
amable (adj.) | shínanyá.
amahuaca, palabra o idioma (nm.) |
 jóvi, yóvan.
amanecer (vi.) | nútuhí.
amargo (adj.) | hátimá, mocá,
 tzimó.
amarillo (adj.) | pánshin.
amarrar (vt.) | cátaxquin, chícun-
 quin, núxaquin, rúnuxquin,
 túúquin, tuxcúquin, xúquiquín.
amasar (vt.) | cámozquin, mótza-
 quin.
amasisa (nf.) | cáshovín.
ambidextro (adj.) | hócun-vúcon-
 rávu.
anúgdala (nf.) | túpico.
amigo (n.) | jaquinhti, múcaatí.
amontonar (vt.) | máánaquin,
 máchinquín, mázonquin, quín-
 chiquín, tzízpoquin.
anpolla (nf.) | chóro, múxvon.
anaxonda, cunectes marinus (nf.) |
 júnu-ronónha.
anciano (adj.) | xuní.
andar (vi.) | cáhi, chíruxcúhi, |
- híyaaváhinhqui, vóhi.
anguila (nf.) | cóninhá, cónzu,
 núcon.
anillo (nm.) | mûhozóti.
animal (nm.) | chítu, yóhinná.
antena (nf.) | ruxní.
antes (adv.) | rámaaná, váhocún.
anublarse (vi.) | nai-cháhohi.
anudar (vt.) | vúcaxnáhaquin.
anzuelo (nm.) | míshquití.
añadir (vt.) | nútanquin.
año (nm.) | vári-xúttuu.
añuje (nm.) | mári.
apagar (vt.) | nocáquin, vutzíz-
 quin.
aplanar (vt.) | vuparáquin.
aplaudir (vi.) | paóx-paóhxqui.
apoyar (vi., vt.) | copáxquin,
 cúpinquín, vóvacáhahi.
apresar (vt.) | xúpoquin.
apresar (vt.) (DS) | xúpoquin,
 (DI) | zúpoquin.
apuntar (vt.) | mútonquin.
aquí (adv.) | nunó, núritzínca.
arambasa (nf.) | vácon.
araña (nf.) | múncha.
arañar (vt.) | múiquín.
arafiarse (vi.): | múicánanhi.
árbol (nm.) | jíí.
arbusto (nm.) | jii-máxo, manpá.
arcilla (nf.) | múú.
arco (nm.) | chíyun, piyacánti,
 yóhirí.
arco iris (nm.): | naanváhi.
arder (vt.) | jurúúquin.
ardilla (nf.) | cáiz, capán.
arena (nf.) | míshpoo.
arete (nm.) | páronónti.
armadillo (nm.) | páno.
aroma (nm.) | jánu.
dar un aroma (vi.): | póvahí.
arpón (nm.) | chicáro.
arrancar (vt.) | túzuuquin.
arrastrar (vt.) | xaráquin.

arreglar (vt.) hároquín, horí-
quin.

arriba (adv.) mánanbó, mázohá.

arrimar (vt.) pátaxquín.

arrodillarse (vi.) rámuncohohí,
ránpihí.

arroya (nm.) páxco.

arrugar (vt.) vuchónquin, zúvi-
quin.

arruga (nf.): vúchon.

arrugado (adj.): chónpi, zúvi-
zúvihni.

arrugarse (vi.): vúchonhí.

asar (vt.) xóhiquín.

asado (adj.): xóhi.

asoa (nm.) chíhirúcun.

asentar (vt.) tzáhonquín.

aserrar (vt.) xátuquín.

aserrín (nm.) jii-póto.

asfixiar (vt.) páyaquín.

así (adv.) cáxon.

así no más (adv.): jávinonnú.

asiento (nm.) tzáhootí.

áspero (adj.) cúruux, chóvox.

astillar (vt.) paóxquin, rátza-
quín.

asustar (vt.) rátuquín.

asustarse (vi.) ratúhcuhi.

atajar (vt.) vúonquín.

atascarse (vi.) cócoohí.

aterizar (vi.) pácuuhí.

atrascar (vt.) rúpiguín, táxna-
quín.

atrás (adv.) cáchiihó.

atravesar (vi.) mashítaquín,
nácóhí, shítaquín.

aullar (vi.) pócuuhí.

augmentar (vt.) vóhoquín.

ave (nm.) púhiyá.

avergonzarse (vi.) ránoohí.

tener vergüenza (vi.) rávin-
hí.

avisar (vt.) chániihí, hónarmá-
quin.

avispa (nf.) mári-vína, nishvin,
vína.

axila (nf.) pishcan.

ayahuasca (nf.) hóni.

ayudar (vt.) jaquínquin.

ayunar (vi.) jíriyámahi, zámaahí.

azotar (vt.) cóshaquín, múhuquín.

azúcar (nf.) míshquin, taa-váta-
póto.

azul (adj.) náva.

B

babear (vi.) cúmu-pónohi.

bagazo (nm.) xácaa, xúpo.

bagre (nm.) tónon.

bailar (vi.) chírinhí.

bajar (vi.) hípaahí, vótoohí,
vótuquín.

bajito (adj.) manpá, tóro,
vúxnuu.

balancear (vt.) vúyonquín.

balear (vt.) toohquin.

balsa (nf.) tápan.

banca (nf.) cúnan.

banda (nf.) múho.

bañarse (vi.) náxihí, nónoohí.

barba (nf.) cuní.

barbasco (nm.) xatá.

barranco (nm.) túnarmá.

barrer (vt.) mátzooquín, vazá-
quin.

barriga (nf.) póco.

barro (nm.) mápoo, nuyó.

bastante (adj.) hícha, náha.

bastón (nm.) cúcootí, míti.

basura (nf.) mátzoo-pótaa, tzíz-
po.

batir (vt.) tóvunquín.

batidor (nm.): híí, vintí,
vírití.

baúl (nm.) vonantí.
 bazo (nm.) nátza.
 beber (vt.) háyaquin.
 bebida (nf.) hayatí.
 besar (vt.) -tzóohquin. (Vea
 agujerear.)
 bíceps (nm.) pónchon.
 bilis (nf.) taí.
 bisabuelo (nm.) xóta-xúni.
 blanco (adj.) joxó.
 blanquearse (vi.) cauhi.
 blusa (nf.) cóton.
 boa (nf.) júnu-róno.
 boca (nf.) cúxaa.
 boca de una quebrada (nf.):
 páxco-táxcaa.
 bocinar (vt.) xóónhqui.
 bocina (nf.): xóónti.
 bofetadas, dar de (vt.) -pázquin.
 (Vea agujerear.)
 bolsa (nf.) písha.
 bolsillo (nm.) jóvo.
 bombonaje (nm.) vómu.
 bonito (adj.) sháraa.
 boquichico (nm.) yoná.
 borde (nm.) pápii, zúnun.
 borra (nf.) xópo.
 borracho (adj.) páhunhá.
 borrar (vt.) tóvuquin, túruquin.
 borrar (vt.) vísha-víshaquin.
 bostezar (vi.) xávahí.
 botar (vt.) pótaquin, vóóquin.
 bravo (adj.) hónan, póvun, zína.
 brazalete (nm.) múnuxúti.
 brazo (nm.) pónyan, póxtuu.
 brea (nf.) vóvii.
 brillar (vt.) shívínquin.
 brillante (adj.): shívishá-
 raa.
 brincar (vi.) cáshitiihí, parááx-
 qui.
 brotar (vi.) jóconhí.
 brujo (nm.) yópanáti, yóvu.
 bueno (adj.) sháraa, shínanyá.

bufeo (nm.) coshóxca.
 bujurque (nm.) máhin.
 bulla, hacer (vi.) patááquin,
 vanváquin.
 burbujear (vi.) mómoshi-mómoshih-
 qui, póvu-póvuhí.
 burlarse (vi.) jánuquin, mucá-
 quin.
 buscar (vt.) vúnaquin, cúmanquin.

C

cabello (nm.) vóo.
 cabeza (nf.) mápo.
 cacao (nm.) chánxonrúnxa.
 cacarafiado (adj.) vútashí-vúta-
 shínhca.
 cacarear (vi.) cóxcoxríhqui.
 cacique (nm.) jóni-cúru.
 caer (vi.) chínyanhí, pácuuhí
 ruyócohi, táranvúhuhi, tíínqui-
 hí.
 caída de agua (nf.) pónonnái.
 caída de la corriente (nf.):
 xóva-xováhca.
 caimán (nm.) cápu.
 caimito (nm.) vúponvín.
 caja (nf.) vonantí,
 calabaza (nf.) xátan.
 calambre (nm.) mízin.
 calavera (nf.) mápo-xaó.
 caldo (nm.) junú.
 calentar (vt.) hitzízquin, yohó-
 quin.
 caliente (adj.): hítziz,
 nízcan, yóho.
 calmarse (vi.) vúyahí.
 calumniar (vt.) jánuquin.
 calvo (adj.) máncó.
 callarse (vi.) nishmaahí.
 cama (nf.) hóxa-tápan, hóxatí.

- camaleón (nm.)** hápashíro.
camarón (nm.) mapí.
camino (nm.) vâhin.
camisa (nf.) cóton.
carote (nm.) cári.
camungo, palademea cornuia (nm.) háávucó.
canal (nm.) xóvii.
canal nasal (nm.) rúxorátani.
canasta (nf.) cácan.
candela (nf.) chíhi.
cangrejo (nm.) xácaa, xamán, xáncho.
canino (nm.) mácoxquí.
cano (nf.) rónti.
caroso (adj.) voxní.
cansarse (vi.) hóxacátznáhi, páquinináhi, pácunínáhabi.
cantar (vi.) jávahí, vínihí, vuahí.
canto (nm.): jáva, vuá.
caña (nf.) táá.
caña brava (nf.): váca-táá.
caoba (nf.) híshcanánti.
capibara (nf.) hámun.
capirona, calycophylluna spruceanum (nf.) haxó.
capuchino (nm.) ríroo, shíno, shinónha, vazá.
cara (nf.) vúmanná.
cara aplanada (adj.): vúpará.
caracol (nm.) mónton, nócho, nóchonhá, nóvo.
caracha (nf.) xúnóni.
carachama, hypostomotina (nf.) hípo, híshquin.
carachupa (nf.) cashtá, yáish.
cartón (nm.) múnshon.
cárcel (nf.) cáravózo.
cargar (vt.) híyaaquin, púúquin, túponáquin.
caraval (nm.) caní.
carne (nf.) námi.
carpintero, celeus flavus (nm.)
- vóvin.
cartilago de la nariz (nm.) rúma-xá.
cartucho (nm.) cápozóro.
casa (nf.) tápaz.
casarse (vi.) haínquin, vunúquin, xáno-víquin.
cáscara (nf.) xácaa.
caserío (nm.) júma.
cashuera (nf.) xóva-xovâhca.
casi (adv.) -câhan, -cáviz.
castañetear los dientes (vt.) xúta-viyáxquin.
castigar (vt.) copííquin.
catahua, erythronilum paraense (nf.) hánaa.
catarata (nf.) vúro-córo.
caucho (nm.) víhirvín.
cavar (vt.) póquinquin, táxquinquin, vuvííquin.
cazador (nm.) muquí, mushpí.
cedro (nm.) cónchan.
ceniza (nf.) córo, chíhimapó.
cepa del árbol (nf.) jii-vóroo.
cera de abeja (nf.) vóvii.
cerbatana (nm.) túpi.
cercar (vt.) cúntuquin.
cerca (adj.): horamá.
cerco (nm.) chícuu.
cerda (nf.) ráni.
cerebro (nm.) mápomúranno.
cerquillo (nm.) vurúzca.
cortarse el cerquillo (vi.): vúztuuhí.
cerumen (nm.) pánchan.
cerrar (vt.) cúntuquin, cuvunquin, vúpoquin.
cerro (nm.) cárunnáha, máchi, mánan.
cético (nm.) vócon, xáncon.
cicatriz (nf.) chóro, vará.
ciego (adj.) vutá.
cielo (nm.) náí.
ciempiés (nm.) xacó.

- cinturón (nm.) chínuxúti.
 clamar (vi.) zaihqui.
 claro (adj.) vúna.
 clavar (vt.) cáchhaxquín, tzáca-
 máquin.
 clavícula (nf.) túcuzánti.
 clavos (nm.) rávon.
 cloquear (vi.) cóxcoxríihqui.
 cobarde (nm.) rácuuhái.
 cocinar (vt.) jováquin, vaháquin.
 cocinado (adj.): jová.
 cocina (nf.) pópo.
 cocha (nf.) hínyan.
 cochino (adj.) curó.
 codiciar (vt.) cuunnáhahi.
 codo (nm.) vapócxo.
 coger (vt.) cúzaquín, víquin.
 cojear (vi.) chanpáhqui.
 cojo (adj.) chantó, quintó,
 tánto.
 cola de una animal (nf.) júna.
 colear (vi.) jíshca-jíshcaquín.
 colgar (vt.) cácuuhí, róntanquín,
 vúonquín, xuróntan-xuróntan-
 quín.
 colgarse (vi.): rónoohí.
 colina (nf.) mátoncó.
 colmillo (nm.) xucóshqui.
 colocar (vt.) tzánonquín.
 colpa (nf.) múú.
 collar (nm.) cácuuti.
 comején (nm.) nácax.
 comer (vi.) cócoquín, háqui,
 jírihí, mócoquín, náihí,
 píquin.
 comestible (adj.): háti.
 comida (nf.): jírití, píti.
 comezón (nf.) xóva.
 como (adv.) -cáviz.
 cómo (int.) cuzá, jáú.
 compañero (nm.) jaquínhti.
 compartir (vt.) hūnanquín.
 completar (vt.) zúnunquín.
 completamente (adv.): -córvin.
- comprar (vt.) mároquín.
 con (pr.) -ni, -vuu, -ya.
 concebir (vi.) tóhohí.
 concha (nf.) chávox, paó, tzanó.
 cóndor, sarcoramphus papa (nm.)
 híshmin.
 conducir (vt.) mútzonquín.
 conejo (nm.) hotzá.
 congregarse (vi.) zútuuhí.
 conocer (vi.) hónanhi.
 contar (vt.) tóponquín.
 conversar (vi.) jóvihí.
 convocar (vt.) cúnaquín.
 copal (nm.) zúnpa.
 coralillo (nm.) máxu-róno.
 corazón (nm.) jóvintí.
 corona, coronilla (nf.) máití,
 máon, máshicóti, mázpanán.
 cortar (vt.) haztúquin, múztu-
 quín, rúraquín, táxtuquín, xátu-
 quín.
 cortarse (vi.): púhohí.
 corteza (nf.) ráxvii.
 corto (adj.) tóro.
 correr (vi.) niriquí-niriquíhi,
 páxahicáhi.
 corriendo (adv.): coshí.
 corriente (nf.) júnu-núxva.
 corva (nf.) vítzucú.
 cosechar (vt.) túzcuquín, vótzo-
 quín.
 coser (vt.) cúxuquín.
 costilla (nf.) pishí, rúmacó.
 costra (nf.) vúnxan.
 coto (nm.) róho.
 coyuntura (nf.) múcun-xáo, mutó-
 ro.
 crecer (vi.) hūhúhi, púxcoohí,
 xúnihí.
 crear (vi.) cóonhi.
 crespo (adj.) shóri-shoríhca.
 cresta (nf.) mashpí.
 cría (nf.) vacú.
 criar (vt.) púxcoquín.

croar (vi.) cúchí.
 crudo (adj.) nápax, páxa.
 cruzar un río (vt.) pócuquín.
 cuál (int.) ráto.
 cuando (adv.) canón. (int.) cuza-
 tínyan.
 cuánto (int.) cuzahtin.
 cuarto (nm.) vuxcúútza.
 cubrir (vt.) mápoquín, vúniquín,
 vúpoquín.
 cucaracha (nf.) chintá.
 cuchichear (vi.) vánxuxhí.
 cuchillo (nm.) chíchicá.
 cuello (nm.) túxo.
 cuenca, ocular (nf.) víro-xánto.
 cuerno (nm.) mánxo.
 cuero (nm.) xácaa.
 cuerpo (nm.) yóra.
 cuidar (vt.) chítuquín.
 culata de casa (nf.) híshtoróhca.
 culebra, especie de (nf.) ronó.
 culpar (vt.) chániquín.
 cultivar (vt.) hóroquín.
 cubrera (nf.) mácanontí, mápo-
 tí, mávuutí.
 cumpleaños (nm.) hun-nutú.
 cuna (nf.) múxco-rónti.
 cunchi (nm.) tónon.
 cuñada, cuñado (n.) cháhiyaa,
 cháhiyaa, haíntza, vunútza.
 curandero (nm.) rómu.
 curar (vt.) rahóquín.
 curuhinse (nf.) máxcun.
 curvo (adj.) vúquiyá, yómiriyá.
 cushma (nf.) tári.
 cushuri, phalacrocorax olivaceus
 (nm.) junu-xócu.

CH

chacra (nf.) naú, vái, vái-cópa.
 chabira (nf.) comári.
 chamuscar (vt.) zíyaquín.
 chanco (nm.) cóchi.
 chapotear (vt.) tónpinguín.
 chaquira (nf.) tóncomóro.
 charapa (nf.) cavóori, xávu.
 chau (exc.) cáyotánonhí.
 chicua, piaya cayana (nm.) chísh-
 ca.
 chicha (nf.) háyatí.
 chicharra (nf.) tzuho.
 chihuaco, psarocolius angusti-
frons alfredi, psarocolius atro-
virens (nm.) hitzco.
 chillar (vi.) vaxváchqui.
 chimicua (nf.) páma.
 chinche (nm.) hízmontó.
 chirriclés, pionites leucogaster
 (nm.) chíhinqúyo.
 chirimoya (nf.) xaurmúya.
 chismear (vt.) chániihí.
 chocar (vt.) cóshaquín, -tízquin.
 (Vea agujerear.)
 choro, hapale (nm.) hízo-córo.
 chosna (nf.) xúmún, zánpon.
 chotacabras (nf.) chóshpu.
 chupar (vt.) hóyoquín, tócuquín.

D

daledale (nm.) máni-pozí.
 danzar (vt.) chírinhí.
 dar (vt.) hínanquín, húmanquín.
 dar a luz (vt.): vácu-víquin.
 dar de comer (vt.): jiríquin.
 dar palmadas (vi.): paóx-

- paóhqui.
 dar sombra (vt.): hótahí.
 dar vueltas (vt.): chíyuxcúhuhi.
 de veras (exc.) cóón, -rócon.
 debil (adj.) vachó, váyo.
 decir (vt.) yóhiquín.
 decir al oído (vi.): vánxuxhí.
 decir la verdad (vi.): coonhí.
 dedos (nm.) múcon, múvi, rúvo.
 dejar (vt.) júnuquín, júnuuhí
 nuvúhranquín, vavánhqui, vavúh-
 ranquín, xónonváhi, xónonvu-
 ránhqui.
 delicioso (adj.) nóvu.
 demonio (nm.) yóvu.
 desmorarse (vi.) zánahí.
 derecha, a la (adv.) jahóri.
 derecho (adj.) múztun.
 derramar (vt.) jócaquín, naóquin,
 tázaquín.
 derrumbar (vt.) tontónquin.
 derrumbe (nm.) máxaráá.
 desagradable (adj.) curó.
 desaharrarse (vi.) zírocóhohi.
 desaparecer (vi.) níshmarízhi,
 yamarízhi.
 desatar (vt.) pícaquín.
 descansar (vi.) jóvinhí.
 descender (vi.) hípaahí.
 descolorarse (vi.) cátoxcóhohi.
 descuartizar (vt.) pótuquín.
 desear (vt.) cúnhí, -pa.
 sin deseo (adj.): -cázmaz.
 desenterrar (vi.) rupihí.
 desembocadura (nf.) tápiha.
 desgranar (vt.) xúmuquín.
 deslizable (adj.) vishton.
 desmayar (vi.) vúro-yámuuhi.
 desobedecer (vt.) júmahí.
 despacio (adv.) yánimá.
 despedazar (vt.) túza-túzaquin.
 despejar (vt.) vuxvááquin.
 despejarse (vi.): vúharóhohi,
 vúvaahí.
 despepitar (vt.) xontúxquin.
 despertar (vt.) vízohí.
 desplumar (vt.) muxáquin.
 desprender (vt.) tzáncaquín.
 después (adv.) canón, chípo,
 -tzíncan.
 destapar (vt.) vúpunquín.
 destefirse (vi.) cátoxcóhohi.
 desvariado (adj.) ráminnahahi.
 desvestirse (vi.) náziróhohi.
 detener (vt.) chítuquín, vánu-
 quín.
 detrás (adv.) cáchihó.
 día (nm.) hóxaa, nutú.
 diarrea, tener (vi.) chíxohí.
 dibujar (vt.) cunúúquin.
 dibujar círculos (vi.):
 múchihí.
 dibujo (nm.): cúnuu.
 diente (nm.) xutá.
 dientes delanteros (nm.):
 xúmacáyan, xúta-rúvo.
 diferente (adj.) ramí.
 dinero (nm.) córiiquí.
 doblar (vt.) cápoquín, chinpó-
 quin, zuvíquin.
 doble (adj.): cúvin.
 doler (vi.) hízinhí.
 dolor (nm.): hízin.
 dominar (vt.) hivóquin.
 dónde (int.) ráni, ráqui.
 dorado (nm.) xáxuntátza.
 dorsal, myiozetetetes similia
 (nm.) taa-yáin.
 dormir (vi.) hóxahí.
 dos (adj.) rávu.
 dueño (nm.) hívo.
 dulce (adj.) vatá.
 duro (adj.) caní, cúruv, cúztoo.

E

echar (vt.) níyoquin, pótaquin, -
 táxqui. (Vea agujerear.)
 echarse (vi.): rácaahí.
 echar de menos (vi.): múronhí.
 él, ella (pn.) jáã, ján, játo.
 embarcar (vt.) nãnuquin.
 embellecer (vt.) mätzahí.
 embrojar (vt.) yótoquin.
 empeorarse (vi.) hísharáhi.
 empezar (vt.) háycoquin.
 empleado (nm.) hínaa.
 empujar (vt.) víranquin.
 en (prep.) -múran, -quí.
 encender (vt.) jurúúquin.
 encerrar (vt.) cúntuquin, cúvuun-
 quin.
 encía (nf.) xúta-tápo.
 encima (adv.) máxcaa.
 encinta, estar (vi.) tóhohí.
 encojerse (vi.) zóroohí.
 encolerizarse (vi.) zinááhqui.
 encontrar (vt.) ránanquin, vúchi-
 quin.
 encorvar (vt.) cháztónquin,
 vúquiquin.
 encorvado (adj.) vúquiya,
 yómiriya.
 enderezar (vt.) cayáquin,
 enderezarse (vi.): múztunhí.
 enemigos (nm.) jánavó, yorátza,
 zínati.
 enfermo (adj.) hízinyá, nãhivú-
 chi, víraacázmaz.
 enfocar (vt.) jótaquin.
 enfriar (vt.) matzíquín.
 enfriarse (vi.): vároxhí.
 enfiarse (vi.) vúchonhí.
 engañar (vt.) hontzaquin, páran-
 quin.
 engordarse (vi.) xóvaahí, xúnihí.

enhilar (vt.) cúoquin.
 enjastrar (vi.) máuhí.
 enjambre (nm.): máno.
 enojado (adj.) nótzí, zínaa.
 enseñar (vt.) hónarmáquin, tána-
 máquin.
 enroscado (adj.) zúvii, zúvi-
 zúvihni.
 ensuciar (vt.) cháhonãhaquin.
 entender (vt.) níncaaquin.
 entendimiento (nm.): hónan.
 enterrar (vt.) maíquín.
 entrar (vi.) jíquihí, vúhíhí.
 entristecerse (vi.) páxnannáhi.
 entumecido, estar (vi.) -hózahí.
 (Vea agujerear.)
 envejecerse (vi.) púxcoohí, xúni-
 hí.
 envenenar (vt.) yopóoquin.
 envolver (vt.) cápoquin, ráco-
 quin.
 erizo (nm.) hizá.
 escalera (nf.) tápatí.
 escama (nf.) rachísopo, ráshpi.
 escaparse (vi.) páxahicáhi.
 escarabajo oryctes nasicornis
 (nm.) shívi-shooó, yáin.
 escarbar (vt.) vazáquin.
 escarpa (nf.) máncox.
 escoba (nf.) mätzootí.
 escoger (vt.) cátoquin.
 esconder (vt.) jónuquin.
 escopeta (nf.) tooháti.
 escribir (vt.) cunúúquin.
 esouchar (vt.) níncaaquin.
 esopir (vi.) coshtóohqui.
 eso (pn.) jáá.
 esófago (nm.) túton.
 espalda (nf.) catú, chíncan.
 espantar (vt.) vámaquin.
 esparcir (vt.) zááquin.
 esperar (vt.) mánanquin.
 espina (nf.) híshpi, móxa.
 espíritu (nm.) yóshin, xávacana-

vó.
esposa (nf.) háin.
esposo (nm.) vunú.
espuma (nf.) vácox, váha.
esqueleto (nm.) yóra-xaó.
estante (nm.) tapó.
estar (vi.) jáhi.
este (nm.) vári-cainháin.
estera (nf.) píshin.
esternón (nm.) xóncan.
estirar (vt.) púhooquín, tíni-
 quín, túuquín.
estirarse (vi.) cámihi.
estirón (nm.) júnu-núxva.
esto (pn.) nán.
estómago (nm.) chinxánto, jántoo.
estorbar (vt.) vúchitúquín.
estornudar (vi.) jáhoshíni.
estrangular (vt.) túnuxquín,
 xánquín.
estrella (nf.) vishí.
estremecerse (vi.) záco-zácoquin.
excremento (nm.) póhi.
explicar (vt.) yóhisharááquin.
exprimir (vt.) júntzinguín,
 mótzaguín, tóshaquin.
exprimidor (nm.): tóhatí.
extender (vt.) putááquin.
extranjeros (nm.) jámavó, náá,
 yorátza.

F

fácil (adj.) hátiasháraa.
faja (nf.) jónxu, pótoo.
falda (nf.) raotí, vachí, zayá.
faltar (vi.) máxcaahí.
faringe (nf.) túton.
farina (nf.) hántza-póto.
fermentar (vi.) mómoshí-mómóshí-
 qui.

feto (nm.) tóho.
fibra (nf.) xúhoo.
fijar (vt.) tácuquín.
filo (nm.) cunó, híshcun.
fino (adj.) vachó, vóyon, vúxna.
flaco (adj.) coshmáya, chíshna.
flauta (nf.) rúú.
flecha, tipos de (nf.) piyá.
flor (nf.) jová.
flotar (vi.) tóxvaahí.
fondo (nm.) nónyan.
fósforo (nm.) józporo.
freír (vt.) moshííquin, shirí-
 quin.
frijol (nm.) chánxonrúnxa, poró-
 to, yoshó, yózo.
frente (nf.) vúcuzánti.
frío (adj.) matzí.
hacer frío durante algunos
días (vi.): yótanhi.
tener frío (vi.): xúquiihí,
 mátzi-núncáahí, pári-paríhqui.
frito (adj.) shiríhca.
frotar (vt.) máxaxáhahí, túru-
 quín, tzíztoquín, vúyoquihíhi,
 xáxaquin.
fruta, fruto (n.) vimí, -vin.
fuego (nm.) chíhi, júruu.
fuerte (adj.) cúru.
fulminante (nm.) cápozóro.

G

gallina (nf.) hátapá.
gallinazo, cathartes aura, (nm.)
 xútu. **coragyps atratus** (nm.)
 póhi-xútu.
gallo (nm.) róha.
gamitana (nf.) hánaquíri.
ganar (vt.) máánaquin.
gancho (nm.) háchimáti.

garganta (nf.) túxpi.
garrapata (nf.) yáñan.
garza blanca (nf.) vichó.
puna garza, tigrisoma lineatum (nf.): jáca.
garcita, butorides striatus (nf.): jáca-váyo.
gastado (adj.) páyo.
gatear (vi.) múpihí, múxohí.
gato (nm.) mishíito.
gavilán, elanoides forficatus, thamnophilus doliatus (nm.) chíqui, pacáca, tútuu, vázicúma.
gemir (vi.) húúhqui.
girar (vi.) máyahí, (vt.) víri-viríquin, yócaquin.
gobernar (vt.) hivóquin.
golondrina (nf.) chóno.
golpear (vt.) cóshaquin.
golpearse fuertemente (vi.): -pozihíhi.
golpear ligeramente (vt.): mutáshquin. (Vea agujerear.)
gordo (adj.) xóvaa.
gorgojo (nm.) mánzan.
gorrion, muospiza aurifrons (nm.) mishpótzaa, xachítzaa, hoploxypterus cayanus (nm.) roro.
gotear (vi.) tózoohí.
grajo, cyanocorax violaceus (nm.) pián-piánhca, xumí.
grande (adj.) tcha.
granizo (nm.) várox.
grillo, especie de (nm.) chanpó.
gritar (vi.) cáxaahí, cúnaahí, vaóhqui, vaxváhqui, zaíhqui.
grueso (adj.) cúvin, cúztoo, vúxcu.
gruñir (vi.) ráhuhí, vára-varáhqui.
grupo (nm.) túxu.
guacamayo, ara chloropetera (nm.)

cáhin (azul), caná (amarillo).
 guacamayo rojo, ara macao (nm.): xáán.
 guacamayo verde, ara severa (nm.): xaní.
guardar (vt.) chítuquín, váquin.
guayaba (nf.) vímpish, xúnan, yócan.
guiar, una canoa (vt.) chívii-quin.
gusano, tipos de (nm.) chíxun.
gustar (vt.) páxca-páxcaquin.

H

hablar (vi.) hóhiquín, yóvanhí.
hacer (vt.) háqui.
hacha (nf.) rovú, rúratí, yamí.
hallar (vt.) vúchiquín.
hamaca (nf.) rízí.
hambre, tener (vi.) cóshmanáhi.
harina (nf.) róroo.
hechicero (nm.) rómu, yópanáti.
helecho, ceratopteris thalictroides (nm.) xáco-xiya.
hembra (nf.) yóxan.
herida (nf.) chóro, vará, tzácaa.
hermano, hermana (n.) hánaacá, poví, vutzá.
hermana mayor (nf.): chóca, pí, títi.
hermana menor (nf.): chipí.
hermano mayor (nm.): jochí, vúvocá.
hermano menor (nm.): chamí.
hervir (vt.) covínquin.
hiel (nf.) taí.
hierba (nf.) vazí.
hígado (nm.) tacá.
higuerilla (nf.) xáncornahá.
hijo (nm.) vácu-jóni.

hija (nf.) vácu-xáno.
 hijuelo (nm.) táco.
 hilar (vt.) jocóquin, toróxquin,
 xapóquin.
 hilo (nm.) jóco, yómun.
 hincar (vt.) cháchiquín.
 hinchar (vi.) novahqui.
 hipo, tener (vi.) tzúcohí.
 hogar (nm.) jatí.
 hoja (nf.) púhi.
 hombre (nm.) jochí, joní.
 hombro (nm.) púxacáa.
 hongo (nm.) conó, cóno-xáu.
 horcón (nm.) níchintí.
 homiga, especies de (nf.) jíma.
 homero (nm.) tzoona.
 horquilla (nf.) mútax.
 hoy (adv.) ráma.
 huairanga (nf.) mári-viná.
 huanchaco, ramphocelus cartocon-
necteus (nm.) pishcaa.
 huangana (nf.) yáa.
 huapo (nm.) rócanhá.
 huapo colorado (nm.) shinón-
 ha.
 huaso (nf.) vazá.
 huasaco (nm.) puxcó.
 hueco (nm.) mai-xántoo, puísca,
 quíni, rúco, xántoo, xóvii, -ho.
 (Vea putz-pítzni.)
 huérfano (n.) hivóna.
 hueso (nm.) xao.
 huevo (ma.) vachí.
 huicongo, astrocaryum (nm.) paní.
 huir (vi.) hónuuhi, páxahicáhi.
 huitina (nf.) xoninhá.
 huito (nm.) nánu.
 humita (nf.) mízi.
 humo (nm.) cóhin.
 hundirse (vi.) jíquihí, vúhíhí.
 hungurahui (nm.) hízan.
 hunguravilla (nf.) jupúhzan.

I

idioma (nm.) jóvi, yóvan.
 iguana (nf.) xúcuu.
 iluminar (vt.) jótaquin.
 imitar (vt.) tánaquin.
 imposible (adj.) hátimá.
 inclinar (vt.) cúxcanquin.
 inclinarse (vi.): cúxcanhi.
 incubar (vt.) jóvonquin.
 indicar (vt.) mútonquin.
 infomar (vt.) hónarmáquin.
 insípido (adj.) hishó.
 insultar (vt.) jánuquin.
 inteligente (adj.) shínaryá.
 intestinos (nm.) póco.
 inyección, poner una (vt.)
 cháchiquín.
 ir (vi.) cáhi, vóhi.
 isana (nf.) táa.
 isango (nm.) jónpox.
 ishpingo, ocotea jelskii (nm.)
 quínxon.
 isla (nf.) názi.
 isula (nf.) voná.
 izquierda (nf.) poquihri.

J

jabalí (nm.) hítzapá.
 jabón (nm.) jávon.
 jacamar, galbula cyanescens (nm.)
 pohin-pohin-zaquirihca.
 jadear (vi.) xancánhqui.
 jaguar (nm.) hinánha.
 jalar (vt.) tíniquín, xaráquin.
 jebe (nm.) shirínhca.
 jefe (nm.) coshí, hápo, yóvaa.
 jergón (m.) shánoo.

joven (nm.) maxó.
 jovencita (nf.): xóntacó.
 jugar (vi.) múcaahí.
 jugo (nm.) junú.
 juntar (vt.) tópiquin.

L

labio (nm.) cúxaa.
 labrar (vt.) paóxquin, rátsaquin,
 tátuquin.
 lado (nm.) pára.
 al lado de (adv.): híva,
 máxcaa.
 ladrón de algodón (nm.) vupính-
 caa.
 lagartija (nf.) tuó, xavó, xavón-
 ha.
 lagarto caspi, callophyllum
brasiliense (nm.) hino-jii.
 lago (nm.) hinyan, junúnha.
 lágrima (nf.) vúhon.
 lamer (vt.) táxoquin.
 lanza (nf.) chicáro.
 lápiz (nm.) cunúúti.
 lapicero (nm.): cunúúti.
 largo (adj.) chaíí.
 lavar (vt.) chácaquin, chóca-
 quin, náchooquin, pátzaquin.
 lavarse (vi.): chóquiihí.
 lechuza, nyctibeus griseus glau-
cidim brasilianum (nm.) naacá-
 no, popó, xoxó.
 leer (vt.) yóvanhí.
 legaña (nf.) vupó.
 lejos (adv.) vízma.
 lengua (nf.) jána, jóvi, yóvan.
 lengüeta (nf.) nítan.
 leña (nf.) cáro.
 letra (nf.) cúruu.
 levantar (vt.) híyaaquin, vúni-

quin, zánanquin.
 levantarse (vi.): vúniihí,
 vúzohí.
 libélula (nf.) zántan.
 libro (nm.) quiricá.
 lijar (vt.) xaquíquin.
 límite (nm.) zúnun.
 limón (nm.) cáchavín.
 líquido (nm.) junú.
 liviano (adj.) vachó, xatá.
 lisa (nf.) váton.
 lobo (nm.) níhi-hinó.
 locrero, crotophaga major (nm.)
 hócanhá.
 lodoso (adj.) cumó.
 lombroz (nf.) chíxun, nóhin.
 loro, amazona farinosa (nm.) vaa-
 córo.
 loro, amazona ochrocephala
 (nm.): vaa, vaa-rúnshi.
 loro, aratinga leucophthalmus
 (nm.): hayá.
 loro, pionus munstruus (nm.):
 toshí.
 loro machaco (nm.) cána-róno.
 luciémaga (nf.) cócosh.
 lugar (nm.) jati.
 luna (nf.) hóxu.
 lunar (nm.) múiz.
 lupuna (nf.) vóhi, xonó.
 luz (nf.) júruutí, nutú.

LL

llamar (vi.) cúnaahí.
 llano (adj.) zapá.
 llegar (vi.) nócoohí.
 llenar (vt.) máánaquin, vopáquin.
 llenarse (vi.): vópahí, yaníh-
 qui.
 lleno (adj.): vópa, yaní.

llevar (vt.) híyoquín, nútuquín, púúváhinhquí, tóhinváhinhquí, vóquin, záuhquí.

llover (vi.) haráhquí, shánshan-náhahi.

llover (vi.) hovíhquí.

llovizar (vi.) vázi-vazíhquí.

lluvia (nf.) hóvi.

M

macana (nf.) víno.

machacar (vt.) chácaquín, maztánquin, rúnuquín.

machacador (nm.): máztantí.

machete (nm.) machíto.

máchica (nf.) mútco.

machucar (vt.) chánoquín.

madera (nf.) jíi.

madre (nf.) -ha. (Vea padre.)

madriguera (nf.) xúu.

maduro (adj.) caní, jóvu, pózi.

madurarse (vi.): cánihi, chishocochí, jóvuhí, pózihi.

magullarse (vi.) pítzináhahi.

magulladura (nf.): pítzináha.

maíz (nm.) xúqui.

majás, coelogenifs fulvus (nm.) hanó.

malo (adj.) híromá, hátimá.

malograr (vt.) múhuquín.

malograrse (vi.): múhúcuhi.

malogrado (adj.): shúho.

maná (nf.) -ha. (Vea padre.)

manapaca (nf.) váquin.

manacaraco, ortalis guttata (nm.) jánacá.

manco (adj.) muntó.

mancha (nf.) múiz.

mandar (vt.) níchinquín.

mandíbula (nf.) cóvii.

mango de hacha (nm.) yámi-xáo, yáncosh.

mango de olla: muutí.

mango, fruta (nm.) mancóva.

mani (nm.) taná.

mano (nf.) múcun.

manso (adj.) hína, tánahmá.

manteca (nf.) xuní.

mantis (nm.) vúxmpímati.

manzana de Adán (nf.) túton.

mañana (adv.) nóntu, -náya.

maquisapa, ateleshter marginalus (nm.) hízo.

mar (nm.) junúnha.

mareado, estar (vi.) vúro-páznaahí.

margin (nm.) zúnun.

marido (nm.) vunú.

mariposa (nf.) cócoshtóvi, haapáo, jozó.

martillar (vt.) maztánquin.

martillo (nm.) máztantí.

martín pescador. júnu-cháxa.

masato (nm.) hátza-tócon.

maspate (nm.) vínpán.

masticar (vt.) nácaquin.

matar (vt.) hayánquin, rútuquín.

mazamorra (nf.) vútun.

me (pn.) hiya.

mece (vt.) vúyonguín.

meceador (nm.) múxco-rontí.

medicina (nf.) rahóo.

mediodía (nm.) mázpanánan.

meditar (vi.) shínanhí.

mejilla (nf.) tamó.

menear (vt.) yacónquin.

mentir (vi.) hóntzahí, tzahí.

mesique (nm.) múcun-pápii.

menear (vi.) vúcuuhí.

mes (nm.) hóxu.

mesa (nf.) jíri-tápan.

meter (vt.) mánuquín.

mezclar (vt.) józiquín, núyooquin.

mezclarse (vi.): józihí.
mezquino (adj.) vashí.
mí (pn.) hiya, hun.
miedo (nm.) rácuu.
miel (nf.) jayá, míshquin, rapí-
 chi.
miga (nf.) múzu.
mío (pn.) huná.
mirar (vi.) hiinhí.
mitad (nf.) caxcú.
moho (nm.) conó.
mojar (vt.) muchááquin.
mojada (adj.): múcha.
mojarse (vi.): múchahí.
mojarse con la lluvia (vi.):
 hovánhqui.
mojarra (nf.) yápa, zánin.
moler (vt.) rúnuquin.
molesto, estar (vi.) vachínhqui,
 zínááhqui.
molido (adj.) vóyon.
mono, especies de (nm.) hízo.
montañas (nf.) mátoncó.
monte (nm.) níhi.
morder (vt.) chancánquin, nátux-
 quín, píquin, túxaquin.
morir (vi.) náhi, nócahí, rúzohí,
 coshtóhca.
mosca, tipos de (nf.) nacá.
mosquitero (nm.) hóxatí, vachí.
mota (nf.) canxó.
motelo (nm.) xaú.
moverse (vi.) vánahí, vúncuhí,
 xúcuuhí, xúcuacánhinhí.
mudo (adj.) cáhtin, hicha, náha.
mudo (adj.) jantó.
muela (nf.) máchapá.
muerto (adj.) naháá.
mujer (nf.) xáno.
mullaca (nf.) shimón.
mufeca (nf.) mápo-yóra, muvóxco.
murciélago (nm.) cashí, cáshinhá.
músculo (nm.) pónchon, póstoo,
 tutústi.

muslo (nm.) quishí.
muy (adj.) -cónvin.

N

nadar (vi.) náxihí, vúhaquin.
nalga (nf.) chixó.
nariz (nf.) rúquin.
narrar (vi.) jóvihí.
navegar (vt.) cháchivóquin.
neblina (nf.) nishvun.
necesitar (vt.) múronhí.
negro (adj.) cháho, cúchux.
nido (nm.) náha.
niebla (nf.) nishvun.
nieto (n.) váva, xóta.
nigua (nf.) mánzan.
nifo (m.) vací.
niña del ojo (nf.): vúro-náto.
no (exc.) jiyá, máqui, yamá, -má.
noche (nf.) yámuu.
nombre (nm.) jánu.
nosotros (pn.) nócu, non.
nube (nf.) nai-cóhin.
nuca (nf.) mápo-chíncan.
nuera (nf.) vávanhá.
nuestro (pn.) nócun, nócunná.
nuevo (adj.) vúnaa.
nutria (nf.) junúhno, vónzin.

Ñ

ñejilla (nf.) shíni.

O

obedecer (vt.) níncaaquín.
oeste (nm.) vári-jiquihái.
oiga (exc.) maíi, pí.
oír (vt.) níncaaquín.
ojé, fleus glabrata (nm.) xórvii.
ojo (nm.) vüro.
ola (nf.) vúchon.
oler (vi.) xútuuhí.
olfatear (vt.) xútuquín.
olor (nm.) chúco-chúco, pizí,
 viyá.

oloroso (adj.): jútuu.

olvidar (vt.) shínanyámequín.
olla (nf.) cúntii, cúzo, tázo.
obligo (nm.) náto.
oreja (nf.) pavínqui.
orilla (nf.) pápii.
orinar (vi.) jínzonhí.
orina (nf.): jínzon.
oro (adj.) vínshin-sháraa.
ortiga, urticacia (nf.) híchish-
 móvu.
oruga (nf.) tátiz.
oscurecer (vi.) yámuuhí.
oscuro (adj.) cúchux.
oso hormiguero, mermecophaga
jubata (nm.) víi, xáhu.
otorongo (nm.) hinánha.
otra vez (adv.) (DI) hánaa, (DS)
 húnna.
otro (adj.) ramí, rátzi, vútza,
 -tza.
ovillo (nm.) vóxca.
oye (exc.) maíi, pí.

P

paca (nf.) pacá.
paco (nm.) házapa.
padre (nm.) -pa.
 mi padre: húpa,
 tu padre: mípa,
 su padre: jápa.
pagar (vt.) copíiquín.
paiche (nm.) vámu.
paisano (n.) cáivo.
pájaro (nm.) hítzaa.
palabra (nf.) jóvi, yóvan.
paladar (nm.) mazurúti.
pálido (adj.) múox.
palizada (nf.) táxa.
palma (nf.) múcun-nátaa.
 dar palmadas (vi.): paóx-
 paóxhqui.
palmera, tipos de (nf.) jupú.
palo (nm.) jíi.
paloma, columbina talpacoti,
 (nf.) páro-rúii.
palometa (nf.) píchaa.
palta (nf.) páratái.
pallar (nm.) yózo.
pampanilla (nf.) vachí.
panal (nm.) máno.
panguana, perdix crypturus (nf.)
 choncá, xunurí.
pantalón (nm.) chíraxáti.
pantano (nm.) hínyan.
papa (nf.) chonví, póva.
papá (nm.) húpa. (Vea padre.)
papaya (nf.) naarvími, naimí.
papel (nm.) quiricá.
paquete (nm.) ráco.
parar (la lluvia) cánuzhi.
pararse (vi.) níhi.
pared (nm.) chícuu.
pariente (nm.) cáivo, námi.
parpado (nm.) vüro-cátu.

partir (vi.) púxuuhi. (t.) cáxur-
quín.
pasar (vi.) cápooquí, rúxohí,
vinóhqui.
pasta (nm.) vazí, xachí.
pate (nm.) mánzun.
patear (vt.) catízquin.
pato, carina moschata (nm.)
nónon.
paucar, casicostria (nm.) chána.
paucar, conioptilon mcilhenn-
yi (nm.): coruxca.
paucar, ostinops decumanus
(nm.): hítzco-cháho.
paujil, mitu mitu (nm.) jánzin.
pava del monte, pipile cumanesis
(nf.) coxó.
pavo (nm.) córocóro.
peca (nf.) múiz.
pecarí (nm.) jóno.
peciolo (n.) táxo.
pecoso (adj.) tototótoni, vuta-
shí-vutashínca.
pecho (nm.) chochó, xochí.
pedazo (nm.) caxcú, pácux,
píshita, túcuu, vuxcúútza.
pedir (vt.) yócaaquín.
pegar (vt.) cóshaquín, cúpazquín,
múhuquín, nítanquín, táxnaquín,
-pázquin. (Vea agujerear.)
pegajoso (adj.): cumó, hánin.
peinarse (vi.) vooxúhuhi.
peine (nm.): vóxti.
pelar (vt.) ráxcoquín, rátzaquin,
ráxcoocohi, vuróquin, xócaquín,
xócoohí.
pelear (vi.) muhúrnahí.
pelejo (nm.) náhin, pózun.
peligroso (adj.) rácuu.
pelo (nm.) vóó, píshcan-ránti.
pelota (nf.) piróta.
pelusa (nf.) chámox, ráni, xópo.
pelvis (nf.) chíncan-páxcaa.
pellizcar (vt.) hótuxquín.

pena, tener (vi.) múronhí.
pene (nm.) vóxqui.
pensar (vi.) shínahí.
pensamientos (nm.): shínan.
pequeño (adj.) jaztó, mishtin,
píshita.
perder (vt.) vúnoquín.
perdersé (vi.) vúnohí.
perdiz, cryptruellus soui, (nf.)
shoró.
perdiz, gymnoderus toetidis,
(nf.): cócan-xovuúca, comá,
cománha, xanxára.
perdiz, odontophorus stella-
tus, (nf.): vúcon.
perdiz, tinamus tao, (nf.):
coránhca.
perezoso (adj.) yonotíma. (nm.)
náhin, pózun.
perro (nm.) hinó.
perseguir (vt.) chívanquín.
pesado (adj.) cúztoo, hiyú.
pescar (vt.) haxánquin, míshquin-
quín, rícanquín.
pestaña (nf.) vúxmi.
pestañear (vi.) vúpuchóhohi.
picaflor (nf.) píno.
picante (adj.) shiyá.
picar (vt.) cháchiquín, quiyó-
quin, tízinquín, túcaquín,
tzácaquín.
pichico (nm.) shípi.
pie (nm.) táhu.
pie palmeado (nm.): táhu-
xácaa.
piedra (nf.) máncan, máxax.
piel (nf.) xácaa.
pierna (nf.) quishí, quishtuu,
vítax.
pihuicho, aratinga veddelli (nm.)
churú.
pihuicho, brotojeris virescens
(nm.): pitzó.
pihuicho, pyrrhura rupigola

(m.): tuscú.
 piyuayo (m.) pánan, vánin.
 pinsha, pteroglossus bauhamaessi
 (nf.) pizá, yócu.
 pinsha machaco (nf.) xócu-róno.
 pinta (nf.) xúno.
 pintar (vt.) cunúúquin.
 piña (nf.) cáncan.
 piojo (m.) híya.
 pipra (nf.) vónta.
 piraña (nf.) macú, títimitzá.
 piripiri (m.) zácoo.
 pisar (vt.) jámaquin, póhaquin.
 pisco (m.) vúnun.
 pistadero (m.) xaxoránti.
 placenta (nf.) vácu-xáma.
 planchar (vt.) tányanguín.
 plano (adj.) zapá.
 planta (nf.) vána, viróro.
 planta del pie (nf.): táhu-
 nátaa.
 plantar (vt.) vánaquin.
 plata (nf.) córiiquí.
 plataforma (nf.) tápan.
 plátano (m.) maninhá.
 playa (nf.) míshpoo.
 plegado (adj.) chónva.
 pluma (nf.) púhi.
 poco (adj.) jaztó, mishtin,
 píshta, tóro-píshta.
 poder (vt.) póztoquin.
 poderse (vi.) páyohí.
 podrida (adj.): haró, páyo,
 pítzihá.
 polilla (nf.) mánzan.
 polvo (m.) póto.
 pómulo (m.) tántoncó.
 pona, iricarteá escorrija (nf.)
 nítzti, táco, zino.
 poner (vt.) ratánquin, tzáhon-
 quín, váquin.
 papa (nf.) chipáraa.
 papear (vt.) chíviiquin.
 por qué (int.) cuzánon.

posar (vt.) hivóquin.
 posible (adv.) háti.
 precio (m.) copíi.
 prender (vt.) jurúúquin, tzízto-
 quín.
 preñada, estar (vi.) tóhohí.
 prima, primo (n.) hachí, povirá,
 vutzá, vútza-hára.
 primero (adv.) jáviz.
 probar (vt.) páxca-páxcaquin,
 tánaquin.
 protuberancia (nf.) tónco.
 pucacunga, penelope jacquacu
 (nf.) cuvó.
 pucacuru (m.) jíma.
 pueblo (m.) júma.
 puente (m.) júxaa-pócutá.
 puerco espín (m.) hizá.
 puerco marino (m.) zapún.
 puerta (nf.) vúva, xúpotí.
 pulga (nf.) híya, mánzan.
 pulgar (m.) múcunnúha.
 pulmón (m.) tánxan.
 puma garza, tigrisoma lineatum
 (m.) jáca.
 punchana chica (nf.) tzáncaa.
 punta (nf.) rúvo.
 pupila (nf.) vúro-náto.
 pus (m.) cóo.

Q

qué (int.) jái.
 quebrada (nf.) júxaa.
 quebrar (vt.) múhuquin.
 quebrarse (vi.): muhúcuuhí,
 túcuuhí.
 quejarse (vi.) chániihí.
 quemar (vt.) cóhaquin, múncóhí.
 quemarse (vi.): cóhohí.
 quemar ollas (vt.): hóviquin.

querer (vt.) cúnhí, cúunyóvaahi.
 querido (adj.) -nícó.
 quetzal, trogrons (nm.) cánaa-xáun.
 quién (int.) tzóva.
 quinilla (nf.) tóshmo.

R

racimo (nm.) páxcán, túxca.
 raíz (nm.) tápon.
 rajar (vt.) cáxcuquín, nótzacuquín.
 rama (nf.) jii-póryan, mútax.
 rapar (vt.) maxcóquín.
 rápido (adv.) coshí.
 rápidos (nm.) xóva-xováhca.
 rascar (vt.) cáuxquín.
 rasgar (vt.) hóraxq ín, púúzquín.
 rasguñar (vt.) múiq ín.
 raspar (vt.) nízaquín, ráuxquín, rátzacuquín, xótoquín.
 raspase (vi.): chovíihi.
 rastrillar (vt.) vazáquín.
 rastrillo (nm.): vázi-nátzooti.
 rata (nf.) macá.
 ratón (nm.) xóya.
 raya (nf.) híí, pócuu.
 recargar (vt.) nápoquín.
 recibir (vt.) háchiquín, víquin.
 recordar (vi.) shínanhí.
 redondo (adj.) múchii, tóro.
 rehusar (vt.) júnahí.
 reir (vi.) múcahí.
 relámpago (nm.) cánaa.
 reloj (nm.) varitopó.
 relojero, buduscu mamotus (nm.) joró.
 remar (vt.) vínaquín.
 remo (nm.): vintí, vírití.
 remedar (vt.) tánaquín.

remendado (adj.) nári.
 remo-caspi (nm.) vúcoo.
 remolino (nm.) záma.
 refir (vi.) vachínhqui.
 reparar (vt.) hároquín.
 resbalar (vi.) rashquíhqui, tayánzqui.
 resbaloso (adj.): hínyan, táyanz, yóncon.
 rescoldos (nm.) chíhirúcon.
 resfriado, estar (vi.) rúxohí.
 resina (nf.) vúpon.
 respirar (vi.) jóvinhí.
 responder (vt.) copíiquín.
 restablecerse (vi.) vírahí.
 retirarse (vi.) xúcuuhí.
 retorcerse (vi.) yúcuuhí.
 retrocarga (nm.) tooháti.
 reunirse (vi.) tzíztoóhohi.
 reventar (vi.) paíshqui, pápashí-pápashíhqui, púx uhí.
 revivir (vi.) cayáhi, víraahí.
 revolver (vt.) táranquín.
 revolotear (vi.) závihí.
 reyezuelo, campylorhynchus turdinus (nm.) cáron-chórma.
 riachuelo (nm.) pácco.
 rico (adj.) níhiz.
 rifones (nm.) taunxó.
 río (nm.) junú, junúnha, páro, váca.
 robar (vt.) víhang ín.
 roca (nf.) máncan.
 rociar (vi.) vázi-vazíhqui.
 rocío (nm.) nívii.
 rodar (vi.) chíy xcúhuhi.
 rodilla (nf.) rántoncó.
 rojo (adj.) vínshin.
 romper (vt.) móxaquín, póhoquín, púúzquín, -tóshq ín. (Vea agujerear.)
 romperse (vi.): tóshiihí, túcuuhí.
 roncar (vi.) núanhí.

ronronear (vi.) jónvinhí.
 ropa (nf.) chópa.
 roto (adj.) móxi.
 rótula (nf.) ravóxco.
 rozar (vt.) zúpaquin.

S

sábalo (nm.) yápanhá.
 saber (vi.) hónanhi.
 sabor, dar un (vi.) póvahi.
 sacar (vt.) cázpaquin, muxáquin, tzáncaquin, tzúcaquin, víquin, vúhaquin, ziríquin.
 sacudir (vt.) taríquin, vánahi, víshco-víshcoquin, záco-zácoquin.
 sachapapa (nf.) chorví, póva.
 sachavaca (nf.) háá.
 sajino (nm.) jóno.
 sal (nf.) tashí.
 salir (vi.) cáinhí, jóconhí, jónanvähinhi, jóvanhi, pítzqui.
 saliva (nf.) coshtóhca.
 salpicar (vt.) tózaquin.
 saltar (vi.) cáshtiihí, parááxhqui, póhqui.
 saludar (vt.) múshacóquin.
 sanarse (vi.) cayáhi, cayáquin, híroohí, hóroohí, vóhohí, vúraahí.
 sandía (nf.) zantíra.
 sangre (nf.) jimí.
 sapo, especies de (nm.) cará.
 sama (nf.) xúno.
 satisfecho (adj.) yaní.
 savia (nf.) vúpon.
 secana (nf.) xópan.
 secarse (vi.) dhóshihí, nútzoohí, shinánhqui, tánohí.

seco (adj.): choshí, póto, táno, xána.
 sed, tener (vi.) háyacátzanáhi.
 seda (nf.) máninhá.
 seguir (vt.) chíronvähinquin, chívanquin, chívanvóquin, hávoquin, jóntanquin, túnanquin.
 selva (nf.) níhi.
 sembrar (vt.) chacáquin, vánaquin.
 semilla (nf.) juxú, vúro.
 senda (nf.) mácayatí.
 sentarse (vi.) cútaxámuhqui, mániihí, quíztoohí, tzáhohí, vúhohí.
 sentado (adj.): tzáhohá.
 señalar (vt.) mútonquin.
 ser (vi.) jáhi.
 serpentear (vi.) cápoquin.
 seso (nm.) mápo-múranno.
 shansho, opisthocomus hoazin (nm.) núxux.
 shapaja (nf.) cánzin, xúnpan, xúvon.
 shebón (nm.) cotí.
 shicashica (nf.) núna.
 shihushuaco (nm.) cóman.
 shimbillo (nm.) jii-xúnan, jíncho-xúnan.
 shushupi (nm.) cárox.
 sí (exc.) júrhun.
 silbar (vt.) xúiquín.
 silbo (nm.): xúichí.
 sin (adj.) -máhiz, -ntó. (Vea agujerear.)
 sitaraco (nm.) maíz.
 sobar (vt.) yacónquin.
 sobrino, sobrina (n.) háin-vacú, píhaa, ráru, vúrun, xotanhá, yároz.
 soqa (nf.) nínxo, nishí, rízvii.
 sol (nm.) vári.
 soldadito, paroaria gularis (nm.) nútzaa.

solear (vi.) varínhqui.
solo (adj.) jáztii, tíi, -ruz, -stii.
soltar (vt.) júnuquín, púcaquín.
sollozar (vi.) júix-júixqui.
sombra (nf.) hóta.
sonar (vi.) tarónhqui.
sonarse, la nariz (vi.): ruzínhqui.
sonreír (vi.) hózanhí.
soñar (vi.) námaahí.
soplar (vi.) púúnhqui, raxónhqui, tzúcuuhí, xóónhqui.
sordo (adj.) páta.
sostener (vt.) háchiquín.
su, sus (adj.) ján, máton.
suave (adj.) tányan, vachó, váyo.
subir (vi.) hinaahí, hiniihí, mápuuhí.
sucio (adj.) cháho, cumó.
sudar (vi.) nízcanhí.
suegra (nf.) yároz.
sueño, estar con (vi.) hóxacátzanáhi.
suicidarse (vr.) rutúcuuhí, nútiquín.
súrgaro, especies de (nm.) váin.
suri (nm.) vónpa.
syro (pn.) jána, jatóna, nasal (nm.) rupá.

T

tachar (vt.) janáquin.
talón (nm.) táhu-chípon.
tallo (nm.) táco, táxo, múxti.
tamaño (adj.) tíyo.
también (adv.) -rívi.
tambo (nm.) túvan.
tambor (nm.) tamóra.
támishi (nm.) hányanx.

tanganear (vt.) cháchivóquin.
tangarana, moyrmica taiplaris (nf.) jánin.
tapar (vt.) núnuquín, vóhoquín, vúpoquín, vúztonquín.
tapa (nf.): vúpotí.
tarántula (nf.) xóohca, yótan.
tarde (adv.) yántan.
tarjar (vt.) tóvuquín, túruquín.
tatatao (nm.) vúxataó.
taza (nf.) tázo.
tazón (nm.) hiichínyux, mánzun.
tejer (vt.) tíihquín, tópiquín.
tejido (adj.): tópii.
tela (nf.) chópa-xátu.
telarafia (nf.) váznon.
temblar (vi.) pári-paríhqui.
temblor (nm.) mai-zácoohi, míyan.
temprano (adv.) cáyaahí.
tender (vt.) putááquin, rúpiquín.
tendón (nm.) ponó.
tefir (vt.) júaquín, pócoquín, váshaquín.
teparo (nm.) votí.
terminar (vt.) haróhtiquín, nish-marízhi, quíyooquín, rúzohí, zúnunquín.
testículos (nm.) jóvo.
ti (pn.) míya.
tía, tío (n.) cocá, cócahíromá, chócahíromá, hachí, híyaxóvi, pápa, pápa híromáha, xóvi.
tibi, sterna magirostris (nm.) taquí.
tibia (nf.) vítax-cátu.
tierno (adj.) macó, máxco, xóo, xóvii.
tierra (nf.) maí, nutú.
tiesto (nm.) túnxon.
tigre (nm.) hinó.
tironear (vt.) chíviiquín.
tinaja (nf.) shómo.
tingotero (nm.) contísh.
tinta (nf.) pócotí.

tintado (adj.): vásha-vashá-ni.
 tirar (vt.) cánuq ín, -táxquin, mataxquin, vupúzquin.
 tobillo (nm.). jopoxco, jotóroz.
 tocar (vi.) távu-távuhí, (vt.) rámanquín, vúaquín.
 tocón (nm.) pácaróca.
 todavía (adv.) hácaamá.
 todo (adj.) quiyoo.
 tomar (vt.) háyaquín.
 topa (nf.) móxco, vínsho.
 topo (nm.) n hpo.
 torcer (vt.) cháztonquín, máyaquín, vúquiquín.
 torcido (adj.): cházton, vuquiyá, yómiriya.
 tortuga (nf.) xau.
 toser (vi.) hócohi.
 tos (nf.) hóco.
 tostar (vt.) hóviquín, tóvanquín.
 trabajar (vi.) yónohi.
 traer (vt.) vúquín.
 trampa (nf.) mávan.
 trasladarse (vi.) máhi.
 travesaño (nm.) túúti.
 tres (adj.) quimishá.
 triste (adj.) paxná.
 trompetero, psophia leucoptera (nm.) nuyá.
 tronar (vi.) cánaa-paishqui.
 tronco (nm.) yóra.
 tropezar (vi.) jotízquin.
 trozo (nm.) túcu.
 trueno (nm.) cánaa, nairínha.
 tú (pn.) min, miya.
 tuberculosis (nm.) pótzi, zíyo.
 tuacán, ramphastos cuvieri (nm.) háá-xócu.
 tumbar (vt.) cámaquín, píruuquín, póxuquín, núraquín.
 turbio (adj.) jóroz.
 tusa (nf.) júxco.
 tuyo (pn.) miná.

U

úlcera (nf.) vará.
 último (adj.) jáztii, -stii.
 un (adj.) tíi, -stii.
 unchala, aramides cajanea (nf.) táco.
 unico (adj.) jáztii, -stii.
 unir (vt.) rúchiquín, tópiquín.
 uña (nf.) jontzíz, muntzíz.
 usar (vt.) háqui, tónhinguín.
 usted (pn.) mín.
 ustedes (pn.): mán, máto.
 útero (nm.) vácu-nánti.
 uvilla, pouroumea substrigosa (nf.) xancóvin.

V

vaciar (vt.) jócaquín.
 vacío (adj.): xávan.
 vagina (nf.) chispí.
 váguido o vahído (adj.) vútzanvíhi.
 vainilla (nf.) capí.
 valiente (adj.) cúru-x-yóvaa.
 valle (nm.) mai-cúnpo.
 vampiro (nm.) cashí.
 vapor (nm.) cóhin.
 varadero (nm.) cápacúúti, cáshii-táti.
 varoncito (nm.) jóni-vácu.
 vello púbico (nm.) xaní.
 vena (nf.) ponó, púhi-táco.
 venado (nm.) chaxó.
 vencejos (nm.) chóno.
 vender (vt.) vuvúquín.

vender (vt.) mároquin.
 veneno (nm.) rahóó.
 venenoso (adj.): páhuyaa.
 vengarse (vi.) copíiquin.
 venir (vi.) jóhi, jóvanhí,
 shínavúhqui, vúhi.
 ventilar (vt.) púún-púúnquin.
 ver (vi.) hiinhí.
 verdad (nf.) cóón.
 . verdaderamente (adv.): -rócon.
 verde (adj.) macó, mápax, xóó,
 xóvii.
 vergüenza, tener (vi.) ráncohí,
 rávinhí.
 vértebra (nf.) cátu-xáo.
 verruga (nf.) tóxpi.
 vestido (nm.) zayá.
 vestirse (vi.) zauhqui.
 víbora (nf.) ronó.
 viejo (adj.) xuní.
 viento (nm.) níyu, róva.
 - vientre (nm.) chinxantó, xánquin.
 viga (nf.) híshratánti, túúti.
 virtudes (nf.) xótoo.
 visitar (vi.) jízihi.
 vivir (vi.) jáhi.
 vivo (adj.) jiriyá, vúraa.
 volcar (vt.) táramúquin.
 voltear (vt.) rávuquin, táran-
 quín, vúhonguín.

vomitar (vt.) jánanquin, chixó-
 quin.
 voz alta (adv.) múcumáhaz.

Y

y (conj.) -ya.
 ya (adv.) canón, móha.
 yacu pato, heliornis fulica (nm.)
 júnu-pónpon.
 yarina (nf.) jupú.
 yema de huevo (nf.) mánschin.
 yo (pn.) hún.
 yuca (nf.) hátza.
 yucal (nm.): hátza-vái.
 yungururo (nm.) comá.

Z

zancudo (nm.) víí.
 zapallo (nm.) váran.
 zapote (nm.) júchivín.
 zarigüeya (nf.) máxoo.
 zorro (nm.) hínschan.
 zorzal, turdus ignobilis (nm.)
 cóxcaa.
 zumo (nm.) vúpon.

APENDICE A

NOTAS GRAMATICALES SOBRE EL AMAHUACA

El propósito de estas notas breves es dar una idea de cómo se utilizan los elementos más indispensables y dar a conocer, aunque sea en forma somera, lo complicado y bello de la gramática amahuaca.

1. Partículas

- ca** (cl.) progresivo. **Pirovovunun janox hunhcanu.** Yo vivía con los piros. (Sólo se emplea en primera persona al final de la oración.) (Vea **-cai**, **-qui**.)
- cáhan** (adv.) casi. **Mancoya ramancahanhaxmun jan vacu pishta haranicojohnu.** Su pobre niño lloraba, porque casi alcanzó al mango (pero no pudo cogerlo).
- cái** (p.) progresivo. **¿Requi tapezcatzivira minhcai?** ¿En dónde vas a construir tu casa? (Esta partícula se utiliza en interrogaciones de primera y segunda persona. Es una contracción de **-ca** y **-qui**.)
- can** (pn.) pluralizador, tercera persona plural. **¡Jiricanpu!** ¡Coman! (Un hombre hablando a otros hombres.) **Jonivaxmun Pucallpejari vohicanquihnu.** Los hombres (ellos) van a Pucallpa.
- canh** (sv.) estar a punto de hacer algo. (Se usa con raíces de una sola sílaba.) **Soldadomun hinanhan picanhtaihnu.** Un tigre estaba a punto de morder al soldado.
- cáhan** (sv.) estar a punto de hacer algo. (Se usa con raíces de más de una sílaba.) **Soldadomun hinanhan rutucanhantaihnu.** Un tigre estaba a punto de matar al soldado.
- cánin** (nx.) Vea la sección 2 de este apéndice.
- cátzaz** (va.) desear, tener ganas de. **¿Hoxacatzazra min?** ¿Quieres dormir?
- cátzi** (va.) futuro indefinido. **Vaimuncatzicanquihnu.** Harán una chacra (no se sabe cuándo).
- cáviz** (adv.) casi; como. **Chahocavizmun vovinhnu.** El pájaro carpintero es casi negro. **Vaacavizmun chihínquiyohnu.** El chirriclés es como el loro.
- cax** (nx.) Vea la sección 2.
(va.) tiempo pasado indefinido. Solamente se usa con la tercera persona. (Vea **-hax**.)
- cáznaz** (sv.) no desear, no tener gana. **Jiricaznaziuni hunhnu.** No tengo gana de comer.
- cóvin** (adj.) completamente; muy. **Nan vacunicomun sharaacovinhu.** Esta niña querida es muy buena.

- cu** (p.) pasado del indicativo para la primera persona. **Mishquinun hun shincufnu.** Yo pesqué ayer.
- cun** (nx.) Vea la sección 2.
- cto** (p.) (DS) indicativo. **Jiripani jantquihcho.** El está comiendo. (Ocurre sin **-pu**, y la gente del Sepahua lo emplea en vez de **-nu**. Se usa con **-pan** en vez de **-mun**.)
- ha** (n.) madre, mamá. **Huhanun jiriti jovahihquinu.** Mi mamá está preparando la comida. (Vea **húha**.)
(va.) pasado indefinido para la primera y segunda persona. Vea la sección 2. **Ravamun hun rutuhahnu.** Hoy día yo maté (animales de caza).
- hai** (va.) indica el aspecto progresivo, o el participio. En el primer caso se emplea en oraciones interrogativas con la primera o segunda persona. **Jovi tanahaimun jahnu.** El es un maestro (lit., uno que enseña).
- háin** (nx.) Vea la sección 2.
- háito** (nx.) Vea la sección 2.
- haivaún** (nx.) Vea la sección 2.
- hávaun** (nx.) Vea la sección 2.
- hávaun** (nx.) Vea la sección 2.
- hávo** (nx.) Vea la sección 2.
- hax** (sv.) pasado indefinido. **¿Cahaxra minchai?** ¿Fuiste? (No puede posponerse directamente a un sujeto de primera o segunda persona.) Vea la sección 2.
- hi** (sv.) indica tiempo presente; dirección aquí; infinitivo intransitivo, con las raíces que no terminan en **-h**. **Cahi.** Andar. **Borchi hunhcanu.** Estoy cultivando.
- ho** (sn.) agujero hecho en la piel con fines decorativos; en. (Siempre lleva el prefijo que indica la parte perforada del cuerpo.) Se usa con prefijos que no terminan en **-o**. **Cuho.** Hueco por la boca (**cúxaa**, boca + **-ho**). **Bowya vishirun naiho jahahnu.** La luna y las estrellas están en el cielo. Vea la sección 6.
- járí** (sn.) allá. **Hun jatijarianun cahi hunhcanu.** Me voy allá a mi hogar. (Vea **honó**.)
- jo** (sv.) pasado perfecto. **Chopamun hun patzajohnu.** Lavé la ropa hace un rato. (Vea **-xo**.)
- jon** (sv.) indica una acción hecha por una persona a favor de otra, sean los resultados beneficiosos o no. **Jochimun nocun jii rurajonshinjohu.** Hermano Mayor cortó el árbol para nosotras ayer. (Vea **-xon**.)
- ma** (sn.) negativo. (Se aplica a raíces con un número par de sílabas.) Vea **jiyá**.) **Tohamunuhnu.** No es grande.
(sv.) causativo. **Piyamun jon tzacaquin narahi janhquinu.** Picando al sajino con su flecha lo mata (hace morir).

- náiz** (sn.) sin. **Nan jiriti tashimahizmun hishohnu.** Esta comida sin sal es insípida. (Vea -nto.)
- nára** (sn.) negativo. (Se aplica a raíces con un número impar de sílabas.) **Tocontimaramunhnu.** No es la hierba toconti. (Vea -ma.)
- niz** (sv.) indica posibilidad. **Vacumun haramiznu.** Posiblemente el niño llora.
- nun, -nuni** (enc.) (DI) enfático. **Chichicayanun hunhnu.** Tengo un cuchillo. **Jirimuni hunhcanu.** Estoy comiendo. (Vea -pan.)
- núran** (sn.) a; en. **Yomaxmun junumuran jahaxquihnu.** El boquichico vive en el río. (Vea -pa.)
- n** (sn.) indica posesión, ubicación, el sujeto de un verbo transitivo y el instrumento o medio. **Jochin vutzamun vaihihquinu.** El primo paralelo de Hermano Mayor hace una chacra. **Vutza tapazamun jahax nonhcanu.** Vivimos en otra casa. **Xanonmun cacanut maninha vchiquihnu.** La mujer lleva plátanos en su canasta. **Vintinimun nonti vinahi jahquinu.** El está remando la canoa con un remo. (Vea -x.)
- na** (sn.) posesión absoluta. **Jochinamun nanhnu.** Esto pertenece a Hermano Mayor.
- nái** (sv.) indica el aspecto progresivo en oraciones interrogativas de primera o segunda persona. **¿Mohara min jiritanai? ¿Ya estás comiendo?**
- náran** (sn.) abajo. **Xanonmun tapazraman xuqui runuhihquinu.** La mujer muele el maíz abajo de la casa. (Vea nápoquí.)
- náqui** (sn.) adentro; al medio de; en la orilla de. **Yamunaquimun joni joshinjohnu.** El hombre vino a medianoche. **Vacumun jununaqui tzahohax.** El niño estaba sentado en la orilla del río. (Vea júnanáqui; mícun-náquia.)
- náya** (sv.) por la mañana. **Hiyanun hun boronayacuhnu.** Cultivé temprano esta mañana.
- nha** (sn.) grande. **Xavonhamun hatapa vachi pihiquihnu.** La lagartija grande come los huevos de gallina. (xávo, lagartija + -nha.)
- n** (sn.) tener, contar con. **Maninha vayonimun janhnu.** El tiene plátanos de seda. (Vea -ya.)
- níco** (sv.) precioso. **Vacumun yovansharaanicohihquinu.** El precioso niño lee bien.
(sn.) **Chaminico.** Querido hermanito.
- nóha** (sn.) adentro; de. **Hun jatimuhaxmun hun aviyonon jayanuhnu.** Vino de mi casa en el avión, hace un mes.
- non** (sv.) finalidad. **Jonon-jaa ychicatzi hunhcanu.** Voy para decirle que venga.
- nox** (sv.) acción habitual. **Jonimun xuqui vanayamaoxcanquihquí.** Los hombres no siembran maíz. (Vea -táish.)
- nto** (sn.) sin; no tener (se refiere a las partes del cuerpo). **Nan**

- xanman xuntohnu.** Esta mujer no tiene dientes. También puede emplearse en sentido figurado, p.ej., **Nan xanman pantohnu.** Esta señora es sorda (lit. no tiene orejas). (Vea **-máhiz** y la sección 6.)
- nu** (cl.) modo indicativo. **Jirimuni hunhcanu.** Estoy comiendo. (Vea **-qui.**)
- pa** (sn.) (DS) a; en. **Vaopamun janox hunhcai.** Vivía en Huau. (Vea **-míran.**)
- (sn.) padre. **Rupamun nontihiquihnu.** Mi padre está haciendo una canoa. (Vea **húha.**)
- (sv.) desear; querer. **¿Quirica yonvanpahira minhcai?** ¿Quieres leer un libro? (A veces **-pa** e **-hi** forman **-pai** por contracción. **Jiripaimuni hunhcanu.** Quiero comer.)
- pan** (enc.) (DS) enfático. **Sharaapan jancho.** El es bueno. (Vea **-cho;** **-mun.**)
- panan** (sv.) querer hacer algo y no lograrlo. **Mancoya jan mananquiha vipanan vitinacumun mancoya hayanahi janhquinu.** Dice que el mango estaba alto y no podía cogerlo y aunque quería hacerlo no lo alcanzó, por eso no lo comió.
- pu** (p.) indica conversación entre hombres. **¡Jiripu!** ¡Come, hombre!
- qui** (sn.) a; en. **Mapoqui.** A la boca del río.
- (sv.) aspecto progresivo, forma el infinitivo de verbos intransitivos terminados en **-h.** **Coxoxcihqui.** Cacarear. (Vea **-hi.**)
- quiha** (sv.) también; reiterativo. **Xanonrivimun yohimanoxquihaquihqui.** Ellos dicen que las mujeres cazaron a los animales también.
- quin** (nx.) Vea la sección 2.
- quínran** (nx.) Vea la sección 2.
- quíri** (sn.) al lado de; durante. **Hatapa cuohaimun yamuuquiri yohinoxcanquihnu.** Cuando el gallo canta dicen que está a punto de amanecer (lit., está al lado de la noche).
- ra** (sn.; sv.) interrogativo. **¿Jaura nan?** ¿Qué es esto? **¿Mishquihaxra minhcai?** ¿Estabas pescando? (Vea **-víra.**)
- rivi** (sn.) también. **Hiyarivimun vuyahi hunhcai.** Yo voy a cantar también.
- róon** (sn.) de veras, verdaderamente. **Jochimun jaaroon mishquijahnu caxhnu.** De veras, Hermano Mayor se fue a pescar. (Vea **coón.**)
- ruz** (sn.) sólo, solamente. **Jiriruzuni hunhcanu.** Solamente estoy comiendo.
- shúnax** (nx.) Vea la sección 2.
- shúnou** Vea la sección 2.
- stíi, -stípan** (sn.) solamente uno; último. **Hatapa vachistiiyanun hunhnu.** Solamente tengo un huevo de gallina.
- ta** (sn.) no funcionar. **Nan jonimun patahnu.** Este hombre está sordo (lit., sus orejas no funcionan). **Pavingui,** oreja + **-pa.** (Vea la sección 6.)

- tái** (sv.) tiempo pasado, hace años. **Hiyaxmun hun jotaihu.** Vine hace algunos años.
- táish** (sv.) habitual. **Ravutanmun coshi xuqui vitaishquihu.** Con dos personas siempre se cosecha maíz rápidamente.
- tan** (nx.) Vea la sección 2.
- ti** (nx.) Vea la sección 2.
(sv.) nominalizador instrumental; poder. Pospuesto a una raíz verbal la nominaliza convirtiéndola en el instrumento con que se realiza la acción, por ejemplo: **mátzooquín**, barrer; **mátzootí**, escoba, o cosa para barrer. **Matzootinimun matzochi hunchanu.** Estoy barriendo con la escoba. ¿Yohiyamatira min? ¿No puedes hablar?
- tónco** (sn.) nudo; protuberancia. **Tantonco.** Pómulo. (Vea **tanó.**)
- tza** (sn.) otro. **Tapatzajarimun cahi hunchanu.** Voy a la otra casa.
- tzínca** (sn.) direccional. **Non nuritzinca jotan non nihatzá non hapananimun hovi hicha joshinjohqui.** Ayer, mientras estábamos viniendo por aquí, quisimos comer shapaja pero cayó mucha lluvia, y no pudimos hacerlo.
- tzíncan** (sv.) después. (Vea **vazáquin.**)
- u** (sv.) imperativo, empleado solamente por las mujeres. ¡**Hinanu!** ¡Dámelo! (Se alterna con **-vu** y **-yu** según la terminación de la raíz.); **Tzahovu!** ¡Siéntate! ¡**Hiinyu!** ¡Mira!
- váhin** (nx.) Vea la sección 2.
- váin** (sn.) plural de un sustantivo que es el sujeto de un verbo transitivo. **Jonivaunmun nontihicanquihu.** Los hombres hacen una canoa.
- váix** (sn.) plural de un sustantivo que es el sujeto de un verbo intransitivo. **Xanovauun vaijari cahicanquihu.** Las mujeres van a la chacra. **-vaun**, **-vaux** también se emplean en el trato respetuoso para personas de más edad o para los muertos, o para dar énfasis: **Conta vimimun tohavauquiqui.** El fruto de la palmera **conta** es bastante grande.
- vin** (sn.) fruto; flor. **Vaorzaromun cachavin vihiquihu.** La niña está cogiendo limones. (**cachá**, ácido + **-vin**) (Vea **vimí.**)
- víra** (sn.; sv.) interrogativo. ¿**Tzovavira nan?** ¿Quién es éste? (Vea **-ra.**)
- vo** (sn.) plural de un sustantivo que es el complemento de la oración. **Non vutza jau vanasharaavo jooconoxquiqui.** Nosotros (los hombres) sembramos otras plantas buenas y crecen. (Vea **-váin**; **-váix.**)
- vuu**, **-vútan** (sn.) con, junto. **Mivuurun capahi hunchanu.** Quiero irme contigo.
- vúran** (nx.) Vea la sección 2.
- x** (sn.) sujeto de un verbo intransitivo. **Hiyaxmun hun joshinohrupu.** Vine ayer, hambre. (Vea **-n.**)
- xan** (sv.) futuro indefinido. ¡**Hiyaxmun hiinhi joxanu!** ¡Venga a verme

algún día!

-**xánhni** (nx.) Vea la sección 2.

-**xánhquin** (nx.) Vea la sección 2.

-**xo** (sv.) tiempo pasado de la tercera persona. **Vaijarimun jaa caxohnu.**
El fue a la chacra.

-**xon** (nx.) Vea la sección 2.

(sv.) indica acción ejecutada por alguien en favor de otra persona, sean los resultados beneficiosos o no. ¡**Xuqui hiyaxun vixonpu!**
¡Tráeme maíz, hombre!. (Vea -jon.)

-**ya** (sn.) contar con; tener; y. **Caroya xuquimun xanon puujohnu.** La mujer cargó leña y maíz a la espalda.

-**yan**, **-yána**, **-yántax** (sv.) hace un mes. Se usa **-yan** y **-yántax** con raíces que tienen número impar de sílabas y **-yana** con las demás. Se reemplaza **-yan** por **-yántax** cuando el verbo no va precedido de pronombre de primera o segunda persona. **Hiyaxun hun cayancuhnu.**
Fui hace un mes.

-**yántavo** (nx.) Vea la sección 2.

2. Nexos

Los nexos en amahuaca tienen un papel muy importante. No son simplemente conjuntivos, sino que también indican la relación entre el sujeto y el complemento de las cláusulas dependientes e independientes, la secuencia en que se realiza la acción de las mismas y la transitividad del verbo. Estos nexos pueden equivaler a 'cuando', 'después', 'tan pronto como', 'ya', 'yendo', etc., según la oración en que aparecen.

Para abreviar, empleamos CD para la cláusula dependiente y CI para la cláusula independiente o matriz; es decir la cláusula a que está subordinada la CD, pero que a su vez puede estar subordinada a otra cláusula.

-**cánhin** indica que la cláusula dependiente (CD) y la cláusula independiente (CI) tienen el mismo sujeto; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD; el verbo de la CD es intransitivo, y la acción de la CI tiene el concepto de 'ir'. **Naxicanhimun catancatzi jantquinu.** Irá tan pronto como se haya bañado. (Vea **-quínran**; **-tan**; **-vánhin**.)

-**cax** indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CD precede o es más o menos simultánea a la acción de la CI; el verbo de la CI es intransitivo. (Vea **-hax**; **-xon**.)

-**cun** indica que la CD y la CI tienen sujetos diferentes; la acción de la

CD precede o es más o menos simultánea a la acción de la CI. **Hinan jono ratucumun, hayancuhcu.** Los perros asustaron al sajino y yo lo maté. (Vea **-háin.**)

- ha** indica que el complemento de la CD es también el sujeto de la CI; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD. **Aviyonon jan hiyohamun hun nan Vao hiinshincuhnu.** Cuando él me llevó en el avión vi Huau.
- háin** indica que la CD y la CI tienen sujetos diferentes; las acciones de la CD y la CI son más o menos simultáneas. **Jan jochairmun catancatzi hurbcanu.** Cuando él venga, yo iré.
- háito** indica que el sujeto de la CD es también el complemento de la CI; la acción de la CI ocurre después de la acción de la CD. **Nahivuchiyamahaitomun jaa hiincatzi minhquinu.** Cuando él ya no esté enfermo, podrás verle. (Vea **-cun;** **-quin.**)
- haivaún** indica que la CD y la CI tienen sujetos diferentes; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD o la acción de la CD está en desarrollo cuando ocurre la CI; el sujeto de la CD está en plural o es un muerto. **Jato jan hiyotampanan juma - jumahaivaumun cahicahi hurbcahu.** El quiso llevar a ellos, pero como ellos se empeñan en rehusar, yo iré.
- hávan, hávaun** indica que la CD y la CI tienen sujetos diferentes; la acción de la CD precede o es más o menos simultánea a la acción de la CI; el sujeto de la CD está en plural o es un muerto. **Yohiharvamun non nincaanihuuhcu.** Ellos nos lo dijeron y dimos cuenta (hace muchos años).
- hávo** indica que el complemento de la CD es también el sujeto de la CI; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD; el sujeto de la CD está en plural o es un muerto. **Jato cohavomun coshi juruquihnu.** Cuando se queman los restos, se encienden rápidamente.
- hax** indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; las acciones de la CD y la CI son más o menos simultáneas; el verbo de la CI es intransitivo. **Piya vuchihamun jan joshinohnu.** Ayer encontró la flecha y regresó.
- hi** indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CD está en desarrollo cuando ocurre la CI; el verbo de la CI es intransitivo. **Jii rurahimun jan poushinohnu.** El se cayó ayer mientras estaba turbando un árbol.
- quin** indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CD está en desarrollo cuando ocurre la CI; el verbo de la CI es transitivo. (Vea **-hi.**) **Naxiquimun jaa hii jamashinohnu.** Mientras estaba bañándose ayer, él pisó una raya.
- quírán** indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD; la

acción de la CI incluye la idea de venir; el verbo de la CD es intransitivo. (Vea **-vúnran.**) ¡Jiriquirran **joxanpu!** ¡Ven después de comer, hombre!

shínax indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CI ocurre un día o más tiempo después de la acción de la CD; el verbo de la CI es transitivo. **Pacuushinaxmun non, hovi johi cahaimmun non Atalayajari cayancuhcu.** Aterrizamos, y al día siguiente cuando pasó la lluvia, fuimos a Atalaya.

shínacn indica que la CD y la CI tienen sujetos diferentes; la acción de la CI ocurre uno o dos días después de la acción de la CD. **Rúntoyaman hashinacn vucanhni caomun non.** Runtoyama había matado (un animal) el día anterior, y fuimos para recogerlo.

tan indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD; **Jocontan vainoxquihaguihqui.** Dicen que tan pronto como salieron, hicieron sus chacras.

ti indica que el sujeto o el complemento de la CD es también el sujeto de la CI; la acción de la CI ocurre una estación o un año después de la acción de la CD. **Non vanatinun vari-xutu ravutanun vac-vinox maninbaguihqui.** Sembramos, y el siguiente verano los plátanos dan fruto (lit. hijo).

vánhin indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD; la acción de la CI tiene la idea de ir; el sujeto de la CD está en plural o es un muerto si el verbo es transitivo. (Vea **-cánhin.**) **Jato cohavanhinmun vonoxcanquihqui.** Tan pronto como ellos lo han quemado, se van.

vúnran indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CI ocurre inmediatamente después de la acción de la CD; la acción de la CI tiene la idea de venir; el sujeto de la CD está en plural o es un muerto si el verbo es intransitivo; el sujeto de la CD está en singular si el verbo es transitivo. (Vea **-quínran.**) ¡**Qoxovúnran joxanpu!** ¡Ven tan pronto como hayas cultivado!

vánhni indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CD ocurre después de la acción de la CI; el verbo de la CI es intransitivo. **Haa vixanhni caomun non, vunu xuni hanycuhcu.** Fuimos para recoger el sachavaca macho viejo que habíamos matado antes.

vánhquin indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CD ocurre después de la acción de la CI; el verbo de la CI es transitivo. ¡**Vuxanhquin hiya yohizancanpu!** ¡Antes de que vengan ustedes, avísenme!

non indica que la CD y la CI tienen el mismo sujeto; la acción de la CD precede o es más o menos simultánea a la acción de la CI; el verbo

de la CI es transitivo. (Vea **-har** y **-car**.) **Caxomun jaa jono rutushirohnu**. El fue y mató al sajino.

-yantarvo indica que el complemento de la CD es también el sujeto de la CI; la acción de la CI ocurre más o menos un mes después de la acción de la CD; el sujeto de la CD está en plural o es un muerto. **Nocahavaun harahiquin jato maixomun, maiyantarvo jaa jatomun jato ocharocacahiqui**. Después de que él muere, ellos lloran mientras lo entierran; un mes después de enterrarlo, lo sacan y lo queman.

3. Verbos transitivos e intransitivos

En amahuaca la distinción entre los verbos transitivos e intransitivos se nota en la forma del sujeto, el nexo requerido y en la forma del infinitivo.

La última palabra de la frase sustantiva que es el sujeto de un verbo transitivo lleva el sufijo **-n**, mientras el sujeto de un verbo intransitivo lleva el sufijo **-x**, cuando estas frases están en su orden normal, precediendo al verbo, por ejemplo:

Jonimun nontihiquihnu. El hombre hace una canoa.

Jóni-xinimun piyahi janhquihnu. El hombre viejo hace una flecha.

Jonimun hozahi janhquihnu. El hombre está durmiendo.

Joni-xunimun coshi cayahahi janhquihnu. El hombre viejo no corre.

Cuando la frase sustantiva que es el sujeto sigue al verbo, lleva la forma básica sin hacer distinción entre transitivos e intransitivos, por ejemplo:

Nahivuchimun jonihquihnu. El hombre está enfermo.

Como se ha notado en el vocabulario, los verbos transitivos llevan el sufijo **-quin** y los intransitivos los sufijos **-qui** (si la raíz termina en **-h**) e **-hi** (en los otros casos) para marcar el infinitivo, por ejemplo:

chócaquin - lavar

cóxcocríhqui - cacarear

cáhi - ir

Se puede leer la sección 2 (Nexos), para más información sobre los diferentes nexos que requieren los verbos transitivos e intransitivos.

4. Formas largas y cortas de sustantivos

Como se habrá notado en el vocabulario, algunos sustantivos tienen dos formas, una forma básica y una más larga. Esta última se usa cuando lleva un sufijo; por ejemplo, cuando el sustantivo es sujeto del verbo. (Vea la sección 3.) Para más información sobre estas formas largas, vea "El verbo reflexivo del amahuaca", por Sylvia Hyde. Se emplea la forma básica cuando el sustantivo va después del verbo o es su complemento directo.

~~Hatapanamun~~ **chinta pihiquihnu.** La gallina está comiendo cucarachas.
~~Hatapanamun~~ **hozabi janhquihnu.** La gallina está durmiendo.
~~Hatapanamun~~ **h.** Es una gallina.
Hozahimun hatapanu. Está durmiendo la gallina.

5. Sintaxis

Generalmente en la oración amahuaca el verbo ocurre al final, concluyendo con varias partículas, pero a veces se comienzan con el verbo para darle énfasis, como se ve arriba donde la última oración da énfasis, al hecho de que la gallina está durmiendo.

6. Prefijos

Hay algunos verbos que se refieren al cuerpo y que siempre llevan un prefijo que indica la parte del cuerpo en referencia. Estos verbos se pueden encontrar en la sección 7. Otros verbos deben llevar un prefijo cuando la acción se refiere a alguna parte del cuerpo, por ejemplo:

chúcaquin - lavar; **muchúcaquin** - lavarle las manos (a otro).

Algunos de los prefijos que se usan para indicar las diferentes partes del cuerpo son los siguientes:

cúaa , labios, boca	cu-	cutzónquin , besar en los labios
chíncan , parte inferior de la espalda	chi-	chúozani , estar entumecida la cadera

jána, lengua	já-	jancháquin, agujerear la lengua
mápo, cabeza	má-	machócaquin, lavarle la cabeza (a otro)
múcun, mano	mú-	múhozahí, estar entumecida la mano
pónyan, brazo	pó-	póhozahí, estar entumecido el brazo
quishí, muslo	qui-	quíhozahí, estar entumecido el muslo
rántoncó, rodilla	rán-	rancírux, tener dolor en la rodilla
rúquin, nariz	rú-	rutucúhuhi, quebrarse la nariz
táhu, pie	tá-	táhozahí, estar entumecido el pie
tamó, mejilla	tam-	tancháquin, agujerear la mejilla
túxo, cuello	tú-	tucháxquin, agujerear el cuello
vítax, pierna	ví-	víhozahí, estar entumecida la pierna
vúmaná, cara	vú-	vuchócaquin, lavarle la cara (a otro)
vúro, ojo	vú-	vupocóhí, tener algo en el ojo

También se utilizan estos prefijos con sufijos nominales, por ejemplo: **cuho**, hueso por la boca. Vea **-ho** en la sección 1 y **múcun** en el vocabulario, para sus usos diversos.

7. Verbos ligados

Hay algunos verbos que siempre llevan un prefijo que indica la parte del cuerpo afectada. Vea la sección 6 para encontrar esos prefijos.

- cháxquin (vt.) picar o agujerear alguna parte del cuerpo (túxo, cuello + -cháxquin). **tucháxquin**: agujerear el cuello.
- hózahí (vi.) estar entumecida alguna parte del cuerpo (múcun, mano + -hózahí). **múhozahí**: estar entumecida la mano.
- pazquin (vt.) dar de bofetadas. **Vacumun vacutza tanpazjohnu**: El niño dio de bofetadas en la mejilla al otro niño.
- pozíhíhi (vi.) golpearse con fuerza. (Vea agujerear; mucun.)

- táquin** (vt.) tirar algo contra una parte del cuerpo; golpear.
- tínquin** (vt.) hacer cosquillas; golpear con el puño; arañar.
- tízquin** (vt.) empujar; golpear.
- tóshquin** (vt.) agujerear algo; hacer un hueco. **Cutoshquin**: agujerear los labios.
- tzóhquin** (vt.) besar. **Vacumun jaha vtzohihquinu**: El niño besa a su mamá en la cara.

APENDICE B

1. Las horas.

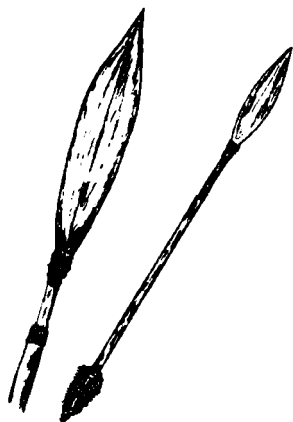
~~yánu~~-quíri - a punto de amanecer
~~ránu~~-vári-cainhain - primera luz del día
 vári-joháin - de 7 a 8 de la mañana
 vári-~~má~~panáran - mediodía
 vári-rúvohain - de 3 a 4 de la tarde
 váriyántanhain - el sol está a punto de ocultarse
 vári-jíquihain - el sol ya se ha ocultado

2. Los números

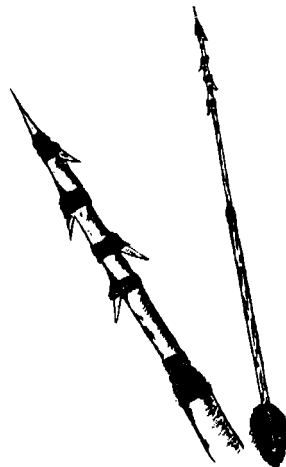
1 - tíi
 2 - rávuu, rávutan
 3 - químishá
 4 - rávurívícún-rávurívi
 5 - ~~mí~~cun-rámisti
 6 - rávurívícún, rávurívícúnstii
 7 - ~~mí~~cun-tóhastináquiha
 8 - ~~mí~~cun-papíicun-otahák
 9 - rávurívícun, rávurívícúnstii jacun rávurívícún, rávurívi
 10 - ~~mí~~cun-quíyoo
 15 - ~~mí~~cun-quíyoo, jacun tahústii
 20 - ~~mí~~cun-quíyoo jacun tahuquíyoo

APENDICE C

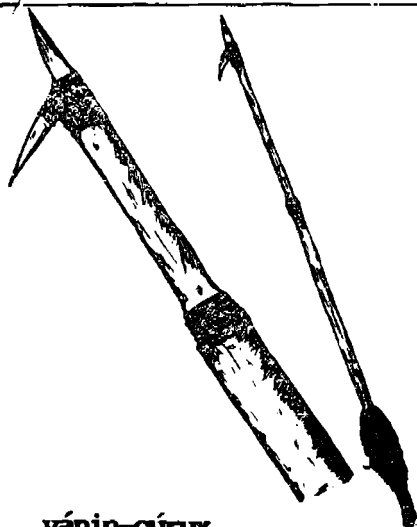
TIPOS DE FLECHAS Y UNA OLLA



paca



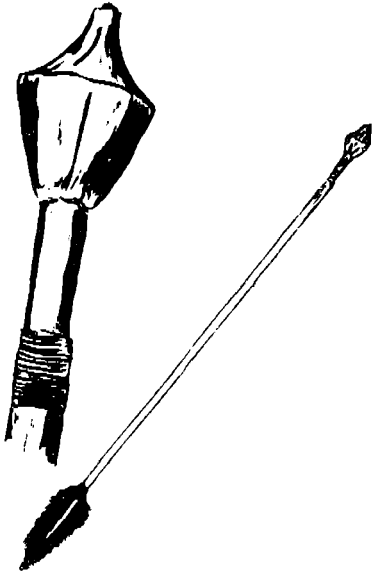
chiyá



vánin-cúrux



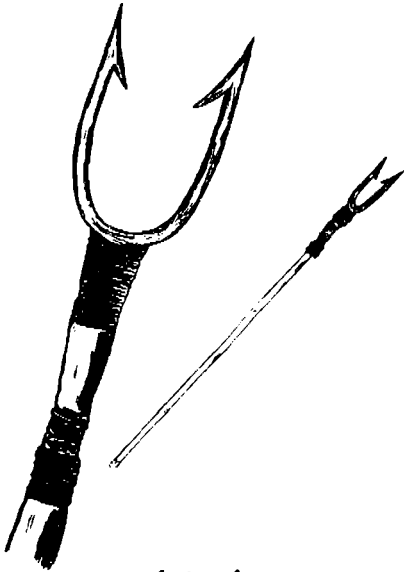
cúntii



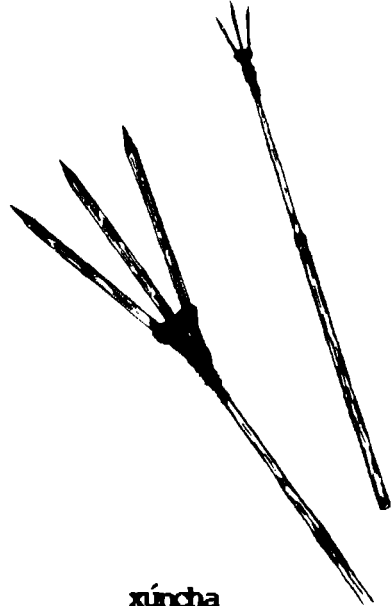
chintó



paca



yámi-xúncha



xúncha

BIBLIOGRAFIA

Los lectores que deseen más información sobre la lengua y cultura amahuaca, pueden consultar las siguientes publicaciones:

- Alvarez, F.—"De médica entre los amahuacas". Misiones dominicanas del Perú, Vol. XXXII. 1951, pp. 219-222.
- Alvarez, R.—"Encuentro con los amahuacas del Mapuya". Misiones dominicanas del Perú, Vol. XLII, ocli. 1961, pp. 16-23.
- d'Ans, André-Marcel.—Materiales para el estudio del grupo lingüístico pano. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 1970, 153 pp.
- _____.—Repertorios etno-botánico y etno-zoológico amahuaca (pano), Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Documento de Trabajo No. 3. 1972, 42 pp.
- d'Ans, André-Marcel y Els Van den Eynde.—Léxico Amahuaca (pano). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Documento de Trabajo No. 6. 1972, 48 pp.
- Carneiro, Robert L.—"The Amahuaca Indians of Eastern Peru". Explorers journal, XL. 1963, pp. 26-37.
- _____.—"Hunting & hunting magic among the Amahuaca of the Peruvian Montaña". Ethnology, Vol. IX, No. 4. 1970, pp. 331-341.
- _____.—"Little-Known Tribes of the Peruvian Montaña". XXXV Congreso Internacional de Americanistas: Actas y Memorias. 1962, pp. 58-63.
- Dole, G.E.—"Endocannibalism among the Amahuaca Indians". Transactions of the New York Academy of Sciences, Ser 2, XXIV. 1962, pp. 567-573.
- _____.—"Ethnographic Work among the Amahuaca". Middlebury College News Letter, XXXVI, ii. 1962, pp. 16-17, 60.
- Huxley, Matthew y Cornell Capa.—Farewell to Eden. Harper & Row, New York. 1964, 244 pp.

- Hyde, Richard y Eugene Loos.—"Algunas observaciones sobre el tono alto en amahuaca". *Información de Campo* No. 20, ILV. 1975, 9 pp.
- Hyde, Sylvia Young de.—"El verbo reflexivo del amahuaca". *Estudios Panos II*, ILV. 1973, pp. 9-51.
- Keitzman, Dale W.—"Afinidades culturales de los amahuacas del Perú". *Perú Indígena*, Vol. II, No. 5 y 6. 1952, pp. 226-233.
- Osborn, Henry.—"Amahuaca phonemes". *International Journal of American Linguistics* XIV. 1948, pp. 188-190.
- Russell, Robert.—"Algunos morfemas de amahuaca (pano) que equivalen a la entonación del castellano". *Perú Indígena*, Vol. VIII. 1958, pp. 29-33. Sumario en *International Journal of American Linguistics*, Vol. XXVII. 1961, p. 159.
- _____.—*Quiricá Yovantí II*, Cartilla 2, (ed. monolingüe). Ministerio de Educación. 1968, 28 pp.
- _____.—*Quiricá 5*, Cartilla 5, (ed. monolingüe). Ministerio de Educación. 1968, 36 pp.
- Russell, Robert y Delores Russell.—"Amahuaca Vocabulary". Presentación bilingüe con versión portuguesa, "Vocabulario amawaka". *Serie Lingüística Especial*, No. 1, Publicações do Museu Nacional, Río de Janeiro. 1959, pp. 168-171.
- _____.—"Syntactotonomics in Amahuaca (pano)" Presentación bilingüe con versión portuguesa, "Sintactotonémica no amawaka (pano)". *Serie Lingüística Especial* No. 1, Publicações do Museu Nacional, Río de Janeiro. 1959, pp. 128-167.
- Russell, Delores.—*Quiricá I*, Cartilla 1. Ministerio de Educación. 1960; 2ª ed., 1961; 3ª ed. 1964; 4ª ed. 1968, 35 pp.
- _____.—*Quiricá II*, Cartilla 2, Ministerio de Educación. 1961, 38 pp.
- _____.—*Quiricá 3*, Cartilla 3, Ministerio de Educación. 1962, 38 pp.
- _____.—*Quiricá 4*, Cartilla 4, Ministerio de Educación. 1964, 39 pp.